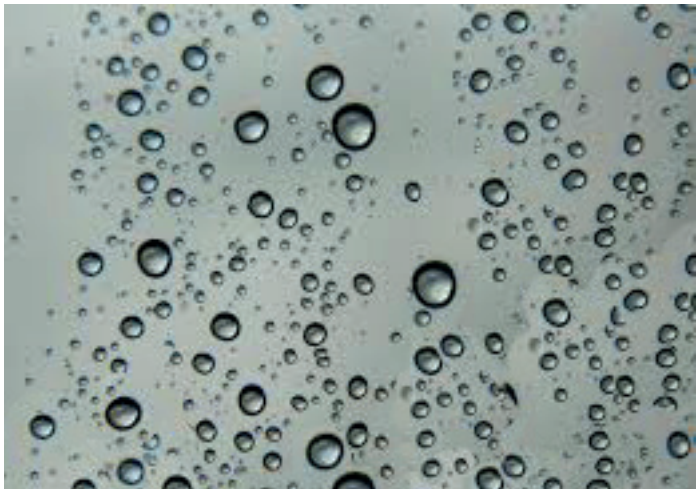


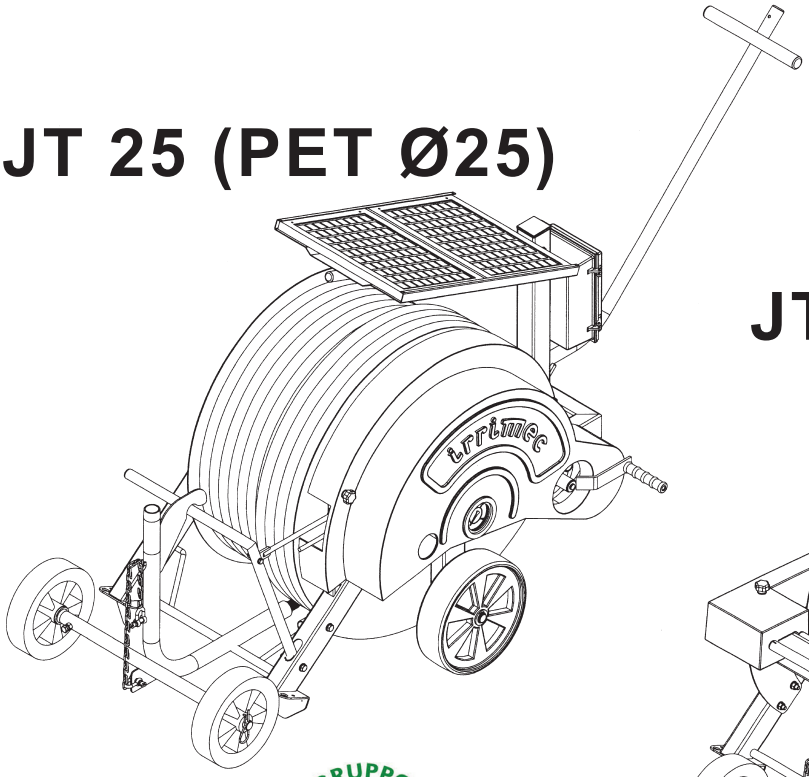
irrimec

L'irrigazione facile

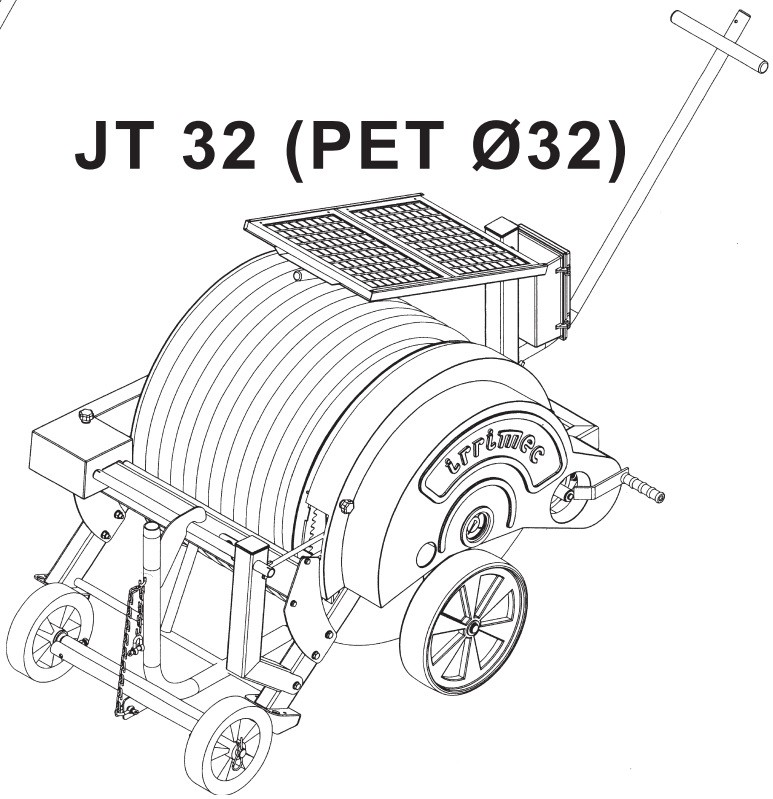
IRRIMEC S.r.l.
Via Torino, 3 - Zona industriale
29010 CALENDASCO (PIACENZA) - ITALY
Tel. +39 0523 760441 - Fax +39 0523 760444
e-mail: irrimec@irrimec.com - www.irrimec.com

E-RAIN SKY

JT 25 (PET Ø25)



JT 32 (PET Ø32)



GRUPPO IRRIMEC INTERNATIONAL

SINCERT
ACCREDITAMENTO ORGANISMI DI CERTIFICAZIONE E ISPEZIONE

Rev. 00 - Ed. 05/2022



CE

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Traducción de las instrucciones originales

IT **Manuale d'uso e manutenzione**
IRRIGATORI ELETTRICI

EN **Operating and service manual**
ELECTRIC HOSE REELS

FR **Mode d'emploi et d'entretien**
ENROULEURS ELECTRIQUES

ES **Manual de uso y mantenimiento**
ENROLLADORES ELÉCTRICOS

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta Irrimec S.r.l. Via Torino n. 3 – 29010 Calendasco (PC) – Tel. 0523 760441 – Fax 0523 760444

Con sede legale : Via Lentasio, 7 – 20122 Milano – Italia - Cap. Soc. € 2.000.000,00 int. vers.

R.E.A. MI - 1564606 – C. F. 00361450331 – P.I. 12551910156

In qualità di fabbricante, dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina:

Tipo:	IRRIGATORE A NASPO
Modello:	JT
PET:	Ø XX / MT. XX
Matricola / n° di serie:	XXX
Riferimento interno:	XXX / XX
Anno:	XXXX

E' conforme alle seguenti direttive:

Direttiva 2014/30/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 concernente l'armonizzazione delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica (rifusione)

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 17 maggio 2006 relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE.

Per l'adeguamento della macchina sono state consultate le seguenti norme armonizzate:

EN 908:1999+A1:2009

EN ISO 4254-1:2009

EN ISO 14982:2009

Nonché le specifiche tecniche:

ISO 11684

Il Fascicolo tecnico è custodito presso Irrimec Srl, Via Torino n. 3 – Z. I. - 29010 Calendasco (PC).

Irrimec S.r.l.
Antonio Fratus De Balestrini
Presidente

Calendasco, PC, I, XX.XX.XXXX

FAC SIMILE

IT

INDICE

INTRODUZIONE....6
RICEVIMENTO MACCHINA....6
ATTENZIONE!....6
EQUIPAGGIAMENTO....8
TARGA DI IDENTIFICAZIONE MACCHINA....8
DATI TECNICI....10
EMISSIONE SONORA....12
VIBRAZIONI....12
CONDIZIONI AMBIENTALI....12
SIMBOLOGIE....14
SCOPO DEL MANUALE....14
DESTINATARI....18
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE....18
COLLAUDO....20
ASSISTENZA TECNICA....20
PARTI DI RICAMBIO....22
CONDIZIONI DI GARANZIA....22
CONSEGNA DELLA MACCHINA....28
MEZZI DI SOLLEVAMENTO....28
AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE....28
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI....32
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE....44
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE....46
DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI....48
DESCRIZIONE QUADRO COMANDI....48
DESCRIZIONE PITTOGRAMMI....50
DESTINAZIONE D'USO....52
COMPONENTI PRINCIPALI MACCHINA....54
ISPEZIONE DEL SITO DI LAVORO....56
TRAINO DELLA MACCHINA....56
OPERAZIONI PRELIMINARI....58
PREPARAZIONE MACCHINA....58
FINE LAVORO....66
PULIZIA DELLA MACCHINA....68
MANUTENZIONE....70
TABELLA DI RISOLUZIONE DEI POSSIBILI PROBLEMI RELATIVI AL FUNZIONAMENTO DEL ROTOLONE....74
RIMESSAGGIO....76
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO....76
REGISTRO DI CONTROLLO....78

EN

INDEX

INTRODUCTION....6
MACHINE RECEIVING....6
ATTENTION!....6
EQUIPMENT....8
MACHINE RATING PLATE....8
TECHNICAL DATA....10
SOUND EMISSIONS....12
VIBRATIONS....12
ENVIRONMENTAL CONDITIONS....12
SYMBOLS....14
SCOPE OF THE MANUAL....14
RECIPIENTS....18
GUIDE TO CONSULTATION....18
TESTING....20
TECHNICAL ASSISTANCE....20
SPARE PARTS....22
WARRANTY CONDITIONS....22
DELIVERY OF THE MACHINE....28
LIFTING EQUIPMENT....28
INSTRUCTIONS FOR HANDLING....28
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS....32
QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL44
PERSONAL PROTECTION DEVICES....46
INSTALLED SAFETY DEVICES....48
CONTROL PANEL DESCRIPTION....48
DESCRIPTION OF PICTOGRAMS....50
INTENDED USE....52
MAIN PARTS OF THE MACHINE....54
INSPECTING THE WORK SITE....56
TOWING....56
BEFORE MACHINE STARTING....58
MACHINE PREPARATION....58
END OF WORK....66
MACHINE CLEANING....68
MAINTENANCE....70
TROUBLESHOOTING TABLE FOR POSSIBLE PROBLEMS RELATED TO THE OPERATION OF THE HOSE REEL MACHINE....74
STORAGE....76
DEMOLITION AND DISPOSAL....76
FUNCTION CONTROL REGISTER....78

FR

INDEX

INTRODUCTION 7
RÉCEPTION DE LA MACHINE 7
ATTENTION! 7
ÉQUIPEMENT.....9
PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE 9
DONNEES TECHNIQUES 11
ÉMISSION SONORE.....13
VIBRATIONS.....13
CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES 13
SYMBOLES.....15
BUT DU MANUEL.....15
DESTINATAIRES.....19
GUIDE À LA CONSULTATION 19
ESSAI 21
ASSISTANCE TECHNIQUE 21
PIÈCES DE RECHANGE 23
CONDITIONS DE GARANTIE 23
LIVRAISON DE LA MACHINE 29
ENGINS DE LEVAGE.....29
AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION 29
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES ..33
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL 45
DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE ..47
DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ INSTALLÉS 49
DESCRIPTION DU PANNEAU DES COMMANDES...49
DESCRIPTION DES PICTOGRAMMES.....51
DESTINATION D'UTILISATION 53
COMPOSANTS PRINCIPAUX DE LA MACHINE 55
INSPECTION DU LIEU DE TRAVAIL.....57
REMORQUAGE.....57
AVANT LA MISE EN MARCHE 59
PRÉPARATION DE LA MACHINE.....59
FIN TRAVAIL 67
NETTOYAGE DE LA MACHINE 69
MAINTENANCE.....71
TABLEAU DE RÉSOLUTION DES PROBLÈMES PROBABLES RELATIFS AU FONCTIONNEMENT DE L'ENROULEUR.....75
ENTREPOSAGE.....77
DEMOLITION ET ELIMINATION.....77
REGISTRE DE CONTRÔLE.....79

ES

INDICE

INTRODUCCION 7
RECEPCIÓN MÁQUINA..... 7
¡ATENCIÓN! 7
EQUIPO..... 9
PLACA DE IDENTIFICACIÓN MÁQUINA..... 9
DATOS TÉCNICOS 11
EMISIÓN SONORA 13
VIBRACIONES..... 13
CONDICIONES AMBIENTALES..... 13
SÍMBOLOS..... 15
OBJETIVO DEL MANUAL..... 15
DESTINATARIOS 19
GUÍA DE CONSULTA 19
VERIFICACIÓN Y CONTROL..... 21
ASISTENCIA TÉCNICA..... 21
RECAMBIOS..... 23
CONDICIONES DE GARANTÍA 23
ENTREGA DE LA MÁQUINA 29
MEDIOS DE ELEVACIÓN..... 29
ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO 29
NORMAS DE SEGUR. Y RIESGOS RESIDUALES. 33
CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL 45
DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL.... 47
DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS 49
DESCRIPCIÓN DEL PANEL DE CONTROL 49
DESCRIPCIÓN DE PICTOGRAMAS 51
DESTINO DE USO 53
COMPONENTES PRINCIPALES MÁQUINA..... 55
INSPECCIÓN DEL SITIO DE TRABAJO 57
REMOLQUE..... 57
ANTES DEL ARRANQUE 59
PREPARACIÓN MÁQUINA..... 59
FIN DEL TRABAJO..... 67
LIMPIEZA DE LA MÁQUINA 69
MANTENIMIENTO..... 71
TABLA DE RESOLUCIÓN DE LOS POSIBLES PROBLEMAS RELATIVOS AL FUNCIONAMIENTO DEL ENROLLADOR 75
ESTACIONAMIENTO 77
DESGUACE Y ELIMINACIÓN 77
REGISTRO DE CONTROL 79

IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.
Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.
In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportune in qualsiasi momento e senza preavviso. L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina.
I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

RICEVIMENTO MACCHINA

- Il materiale spedito viene accuratamente controllato prima della consegna allo spedizioniere.
- Al ricevimento della macchina accertarsi che la stessa non abbia subito danni durante il trasporto o che l'eventuale imballo non sia stato manomesso.
- Nel caso si riscontrassero danni o parti mancanti avvisare il vettore ed il costruttore entro 8 giorni producendo documentazione fotografica.

Si raccomanda di verificare che la fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine.

ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- marcatura CE;
- dichiarazioni CE di conformità;
- dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;
- direttive e regolamenti emanati dal Parlamento Europeo e dal Consiglio e relative Leggi di recepimento nello Stato Italiano";
- norme armonizzate i cui riferimenti sono stati pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell'Unione Europea";

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato della comunità europea. Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

EN

INTRODUCTION

Thanking you for your preference, the Manufacturer welcomes you among his customers and trusts you will be fully satisfied with your machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for a correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.
In accordance the Firm's policy of a constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.
In any case the Firm is always available for any explanation and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period.
The data given in the present catalogue are not binding.

MACHINE RECEIVING

- The shipped material shipped is carefully controlled before being delivered to a forwarding agent.
- Once received your machine, make sure that it has not suffered any damage during transport and that the packing has not been tampered with.
- In case of any damage or missing parts, inform the carrier and the Manufacturer within 8 days, producing photographic documentation.

Make sure that the supply corresponds to the order specifications.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- CE marking;
- CE declarations of conformity;
- declarations of incorporation of any machine;
- directives and standards issued by the European Parliament and Council and relative transposition Laws in the Italian State";
- harmonised standards whose references have been published in the Official Journal of the European Union";

only refer to machines destined to the European Community market. For all machines not destined to the European Community, these references and indications have no significance and value.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous donnera pleine satisfaction.
Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.
Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.
La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de maind'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas contractuelles.

RÉCEPTION DE LA MACHINE

- Le matériel envoyé est contrôlé méticuleusement avant la livraison à l'expéditeur.
- Lors de la réception de la machine assurez-vous que cette dernière n'a pas subi de dommages durant le transport ou que l'emballage éventuel n'a pas été endommagé.
- Dans le cas où vous devriez constater des dommages ou des pièces manquantes prévenir le transporteur et le constructeur dans un délai de 8 jours en présentant une documentation photographique.

Nous recommandons de vérifier que la fourniture soit conforme à la commande.

ATTENTION!

Dans ce manuel tous les références ou indications relatives à :
- marque CE;
- déclaration de conformité CE;
- déclaration d'intégration de quasi-machine;
- directives et règlements qui émanent du Parlement Européen et du Conseil et Lois relatives de transposition dans l'Etat Italien";
- normes harmonisées dont les références ont été publiées dans le Journal officiel de l'Union Européenne";

font référence exclusivement à machines destinées au marché de la communauté européenne. Pour toutes machines non destinées à la communauté européenne, ces références et indications sont sans signification et valeur.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa se siente orgullosa de incluirla en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para usted motivo de plena satisfacción.
El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones.
En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso. La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina. Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

RECEPCIÓN MÁQUINA

- El material enviado es meticulosamente controlado antes de la entrega al transportista.
- Al recibir la máquina asegúrese de que la misma no haya sufrido daños durante el transporte o de que el eventual embalaje no haya sido manipulado.
- En caso de que se detecten daños o la ausencia de ciertas partes avise al transportista y al fabricante en los 8 días siguientes presentándoles documentación fotográfica.

Se recomienda verificar que el suministro corresponde a las especificaciones del pedido.

¡ATENCIÓN!

Todas las referencias o indicaciones del presente manual relativas a:
- marca CE;
- declaraciones CE de conformidad;
- declaraciones de incorporación de cualquier máquina;
- directivas y reglamentos emanados por el Parlamento Europeo y por el Consejo y leyes relativas adoptadas por el Estado Italiano";
- normas armonizadas cuyas referencias han sido publicadas en el Boletín Oficial de la Unión Europea";

se refieren exclusivamente a máquinas destinadas al mercado de la Comunidad Europea. Para todas las máquinas no destinadas a la Comunidad Europea, estas referencias e indicaciones están privadas de significado y valor.

IT

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Manuale di istruzioni macchina.
- Libretti accessori opzionali.
- Dichiarazione di conformità CE.

TARGA DI IDENTIFICAZIONE MACCHINA

Ogni singola macchina è dotata di una targhetta di identificazione i cui dati riportano:

1) Marcatura CE.
2) Marchio del Costruttore.
3) Nome, ragione sociale e indirizzo del Costruttore.
4) Tipo della macchina.
5) Matricola della macchina.
6) Anno di costruzione.
7) Diametro tubo PE.
8) Lunghezza tubo PE.

Tali dati vanno sempre citati per ogni necessità di assistenza o ricambi.

EN

EQUIPMENT

The machine is supplied with:

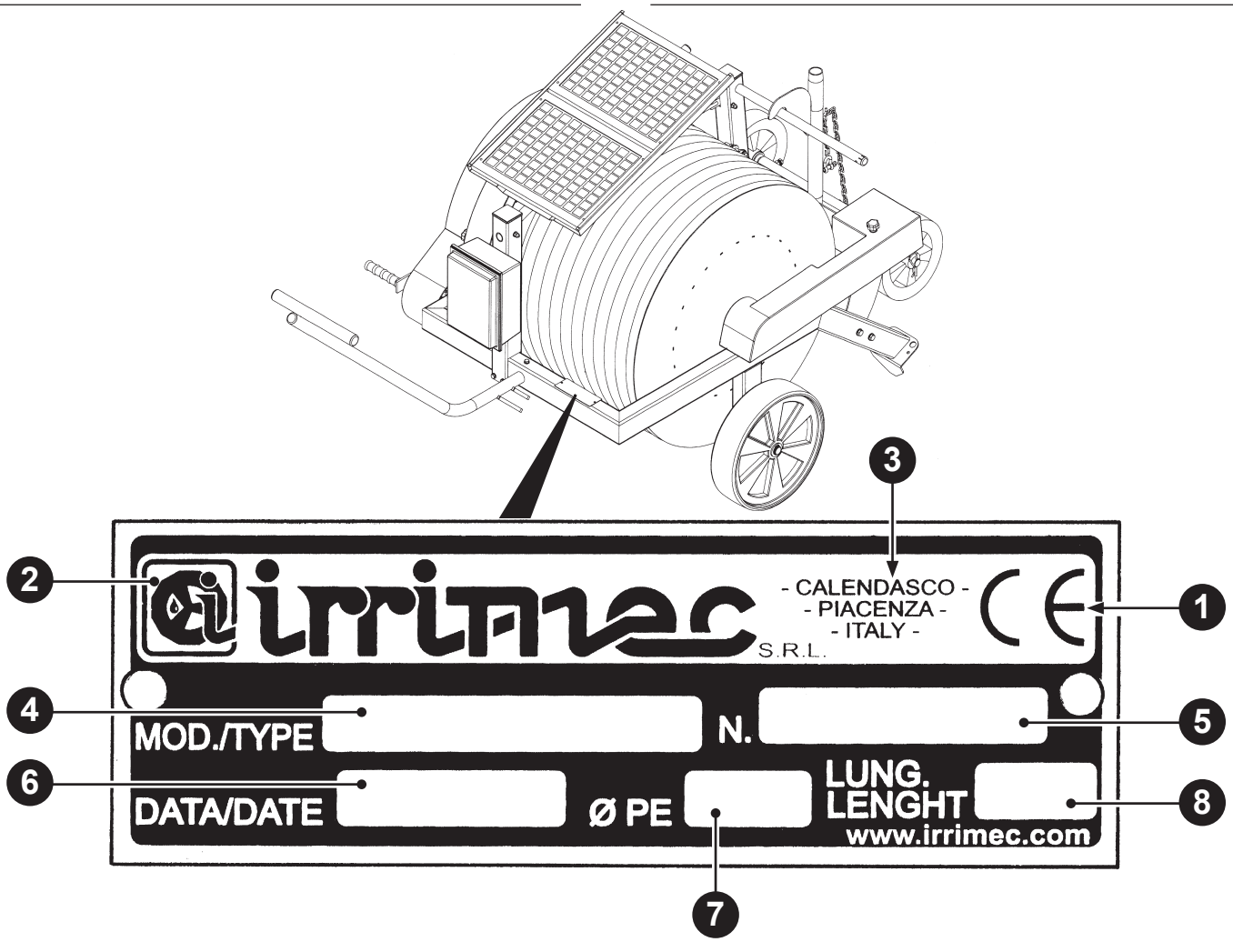
- Machine instruction manual.
- Optional accessories booklets.
- EC declaration of conformity.

MACHINE RATING PLATE

A rating plate is fitted on each machine item that displays:

1) CE Marking.
2) Manufacturer's trademark.
3) Manufacturer data.
4) Type of machine.
5) Serial number.
6) Year of manufacture.
7) PE hose diameter.
8) PE hose length.

Be sure to report the above information in case of assistance or spare parts requests.



FR

ÉQUIPEMENT

La machine est fournie avec:

- Manuel d'instructions de la machine.
- Manuels des accessoires en option.
- Déclaration de conformité CE.

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Chaque machine est équipée d'une plaque d'identification dont les données indiquent:

1) Marquage CE.
2) Marque du constructeur.
3) Nom, raison sociale et adresse du constructeur.
4) Type de machine.
5) Nº de série de la machine.
6) Année de fabrication.
7) Diamètre du tuyau PE.
8) Longueur du tuyau PE.

Ces données doivent toujours être citées en cas de besoin d'assistance ou de pièces de rechange.

ES

EQUIPO

La máquina se suministra acompañada de:

- Manual de instrucciones de la máquina.
- Libretos accesorios opcionales.
- Declaración de conformidad CE.

PLACA DE IDENTIFICACIÓN MÁQUINA

Cada máquina está dotada de una placa de identificación cuyos datos transmiten:

1) Marca CE.
2) Marca del fabricante.
3) Nombre, razón social y dirección del fabricante.
4) Tipo de máquina.
5) Matrícula de la máquina.
6) Año de fabricación
7) Diámetro tubo de polietileno.
8) Longitud tubo de polietileno.

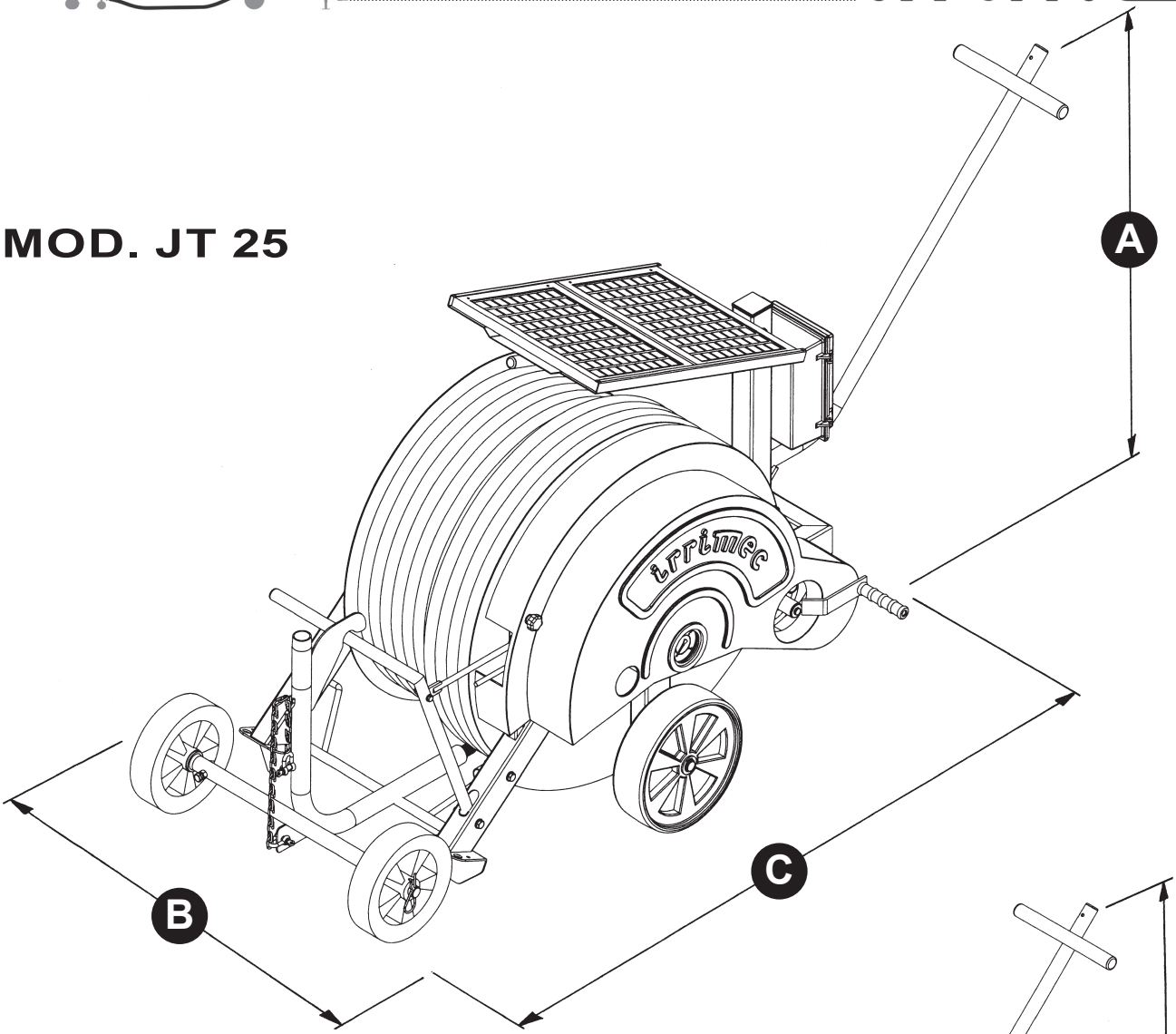
Estos datos deberán citarse en cualquier caso de necesidad de asistencia o recambios.

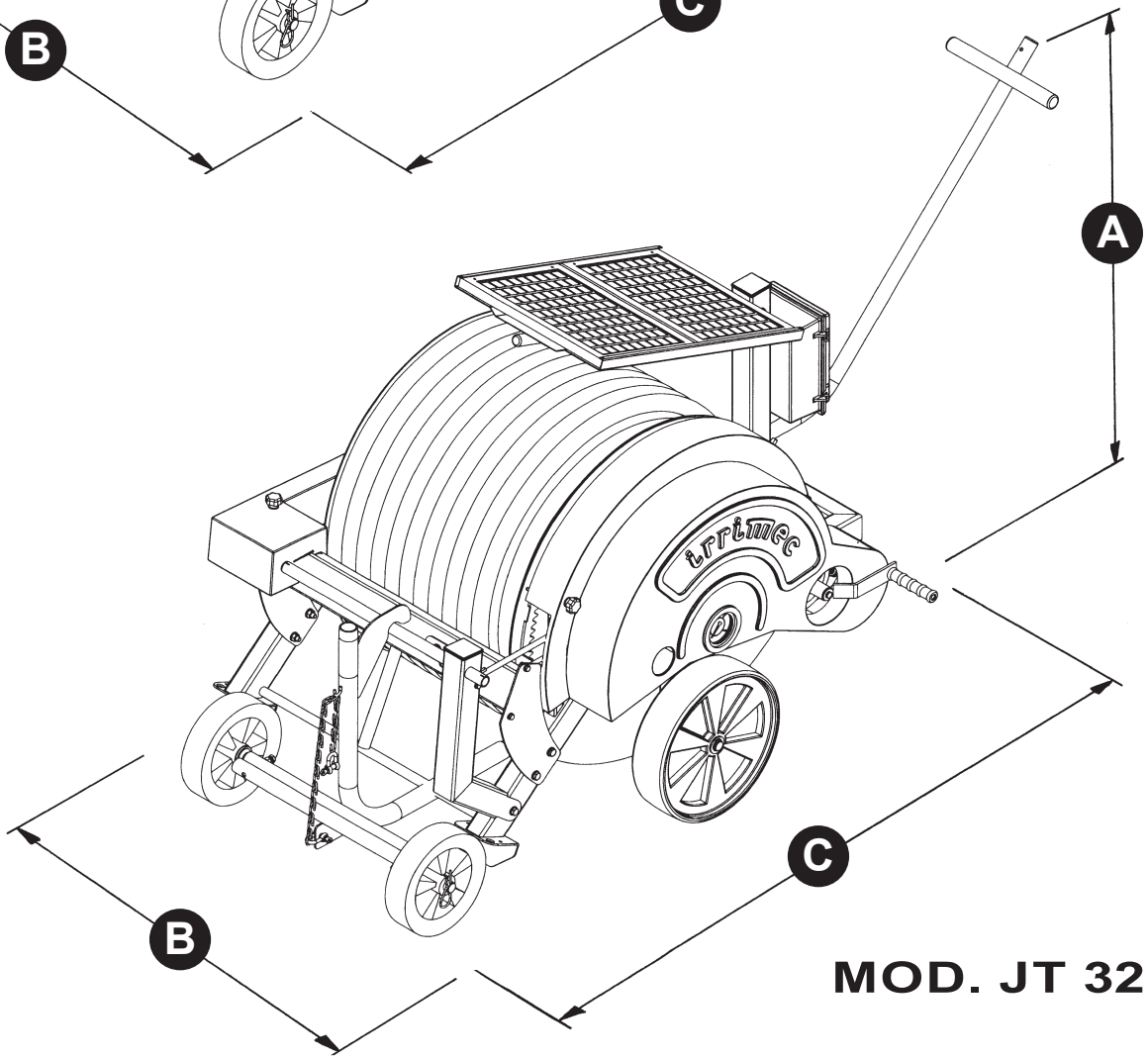
DATI TECNICI / TECHNICAL DATA
DONNEES TECHNIQUES / DATOS TÉCNICOS

MODELLO / MODEL / MODELE / MODELO		JT 25	JT 32
ALTEZZA MASSIMA / MAXIMUM HEIGHT HAUTEUR MAXIMALE / ALTURA MÁXIMA	**A** **mm**	960	980
LARGHEZZA / WIDTH LARGEUR / ANCHO	**B** **mm**	650	810
LUNGHEZZA / LENGTH LONGUEUR / LONGITUD	**C** **mm**	1900	1900
MASSA A VUOTO / VACUUM MASS (WEIGHT) MASSE (POIDS) A VIDE / MASA (PESO) EN VACÍO	**Kg**	85	110
MASSA CON ACQUA / MASS (WEIGHT) WITH WATER / POIDS AVEC EAU / MASA CON AGUA	**Kg**	105	155
DIAMETRO TUBO / HOSE DIAMETER DIAMÈTRE TUYAU / DIAMETRO DE LA MANGUERA	**mm**	Ø 25	Ø 32
LUNGHEZZA TUBO / HOSE LENGHT / LONGUEUR DU TUYAU / LARGO DE LA MANGUERA	**m**	65	80
PORTATA / FLOW / DÉBIT / CAUDAL	**m³/h**	da/from/de 0 a/to/à 4	da/from/de 0 a/to/à 6,5
PRESSIONE / PRESSURE / PRESSION / PRÉSION	**bar**	da/from/de 0 a/to/à 10	da/from/de 0 a/to/à 10
STRISCIA / IRRIGATION STRIP BANDE D'IRRIGATION / FRANJA DE RIEGO		in funzione del tipo di irrigatore Irrigation strip depending on sprinkler type Bande d'irrigation en fonction du type de canon Franja de riego según el tipo de aspersor	
BOCCAGLI / NOZZLES / BUSAGES / BOQUILLAS	**n°**	4-5-6	5-6-7
VELOCITÀ / SPEED / VITESSE / VELOCIDAD	**m/h**	da/from/de 2 a/to/à 32*	da/from/de 2 a/to/à 26*

***** Dati indicativi dipendenti dalla natura del terreno / Indicative data depending on the soil nature / Informations indicatives avec référence à la nature du terrain / Datos orientativos en función de la naturaleza del terreno

MOD. JT 25





MOD. JT 32

IT

EMISSIONE SONORA



L'irrigatore a naspo è progettato e realizzato in modo da ridurre il livello di emissione sonora.

Il livello misurato di pressione sonora ponderato **A** in posizione operatore vicino alla macchina, **LpA = (70 dB).**

VIBRAZIONI

La macchina nel suo complesso e nel suo normale funzionamento non trasmette vibrazioni importanti al trattore e quindi all'operatore.

Consultare comunque il manuale del trattore per la verifica delle vibrazioni trasmesse dallo stesso.

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni vigenti.

- **Temperatura esterna +5° a +50° MAX.**

Al di fuori di questi valori ci potrebbero essere dei problemi all'impianto dell'olio idraulico.

EN

SOUND EMISSIONS

The hose reel machine is designed and built to reduce the level of sound emissions:

The measured **A** weighted sound pressure level in the operator position near the machine is **LpA = (70 dB).**

VIBRATIONS

The machine, as one and when operating in standard conditions, does not release significant vibrations to the tractor nor to the worker.

At any rate, consult the tractor's manual for additional information concerning machine vibration.

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The machine working environment must be suitable and in line with the applicable standards.

- **External temperature +5° to 50° MAX.**

Hydraulic oil may malfunction outside the above temperature range.

FR

ÉMISSION SONORE



L'enrouleur sur tourelle est conçu et réalisé de façon à réduire le niveau d'émission sonore.

Le niveau mesuré de pression sonore pondéré **A** dans la position opérateur près de la machine, **LpA = (70 dB).**

VIBRATIONS

La machine dans son ensemble et dans son fonctionnement normal ne transmet pas de vibrations importantes au tracteur et par conséquent à l'opérateur.

Consulter tout de même le manuel du tracteur pour la vérification des vibrations transmises à ce dernier.

CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES

Le lieu de travail où la machine opère doit être approprié et conforme aux prescriptions en vigueur.

- **Température à l'extérieur +5° à +50° MAXI.**

En dehors de ces valeurs il pourrait y avoir des problèmes à l'installation de l'huile hydraulique.

ES

EMISIÓN SONORA

El enrollador de aspa está proyectado y realizado para reducir el nivel de emisión sonora.

El nivel medido de presión sonora ponderado **A** en posición operador cerca de la máquina, **LpA = (70 dB).**

VIBRACIONES

En general, si funciona normalmente la máquina no transmite vibraciones importantes al tractor y, por tanto, al operador.

Consulte en todo caso el manual del tractor para verificar las vibraciones transmitidas por el mismo.

CONDICIONES AMBIENTALES

El ambiente de trabajo en que opera la máquina debe ser idóneo y conforme a las prescripciones vigentes.

- **Temperatura externa +5° a +50° MÁX.**

Al margen de estos valores pueden producirse problemas en el equipo del aceite hidráulico.

IT

SIMBOLOGIE

Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.

Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

SCOPO DEL MANUALE

Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto. Deve accompagnare la macchina fino alla completa demolizione.

ATTENZIONE

- **Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.**
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito contenitore, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo, a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni o modificarne il contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche indicate nel manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.

EN

SYMBOLS

Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.

This symbol indicates a very important note or warning.

SCOPE OF THE MANUAL

This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenance man with the necessary information for being able to use the machine correctly. It must be kept with the machine until its complete demolition.

IMPORTANT

- **This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.**
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper box, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to mean machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols indicated on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it, to not remove any pages, not to replace and not to cancel information or modify its contents.
- It must be kept where protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions indicated in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.

FR

SYMBOLES

Faire attention à ce symbole; il indique les plus dangereuses opérations ou situations.

Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

BUT DU MANUEL

Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fournit au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien les informations pour pouvoir utiliser la machine d'une façon correcte. Il doit accompagner la machine jusqu'à sa démolition complète.

ATTENTION

- **Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et d'exécuter n'importe quel entretien sur la machine.**

- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Il doit être rangé à l'intérieur de la place spéciale prévu à cet effet, ainsi que les livrets des composants en option, à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer, de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.

ES

SÍMBOLOS

Prestar atención a este símbolo; indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.

Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.

OBJETIVO DEL MANUAL

Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto. Debe acompañar la máquina hasta su completo desguace.

ATENCION

- **Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.**
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Debe colocarse dentro del bolsillo especial, al igual que los libretos correspondientes a los componentes opcionales, a disposición para la consulta de los usuarios.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo, a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.

IT

- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione, ricambi o accessori.
- Il presente manuale, in caso di cessione o vendita, deve essere sempre consegnato insieme alla macchina.
- Nel caso venisse danneggiato o smarrito, bisogna richiederne una copia al costruttore della macchina o al precedente proprietario. Il manuale è considerato parte integrante della macchina.

É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si siano capite le modalità.

INFORMAZIONI SUL MANUALE

In caso di smarrimento o danneggiamento del presente manuale richiederne una copia direttamente alla ditta costruttrice ai seguenti recapiti:

AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Le informazioni, le descrizioni e le illustrazioni contenute nel manuale rispecchiano lo stato dell'arte al momento della commercializzazione della macchina.
Il Costruttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, eventuali modifiche alle macchine per motivi di carattere tecnico o commerciale.
Tali modifiche non obbligano il Costruttore nè ad intervenire sulle macchine commercializzate fino a quel momento né a considerare la presente pubblicazione inadeguata. Eventuali integrazioni che il Costruttore riterrà opportuno fornire in seguito dovranno essere conservate unitamente al manuale e considerate parte integrante di esso.

EN

- We also recommend to contact the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.
- In the event of transfer or sale, the manual must always be delivered along with the machine.
- If it is damaged or lost, require the machine manufacturer or the previous owner a copy. The manual is considered to be an integral part of the machine.

Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.

MANUAL INFORMATION

Should this manual be lost or damaged, ask a copy directly to the manufacturer at the following addresses:

IRRIMEC S.r.l. - Via Torino, 3 - Zona industriale - 29010 CALENDASCO (PIACENZA) ITALY
Tel. +39 0523 760441 - Fax +39 0523 760444
e-mail: irrimec@irrimec.com - www.irrimec.com

MANUAL UPDATING

The information, descriptions and illustrations contained in the manual reflect the state-of-the-art at the moment the machine was placed on the market.
The Manufacturer reserves the right to make modifications on the machine for technical or marketing purposes at any time. These modifications do not oblige the Manufacture to intervene on machines commercialised up to that moment nor to consider this publication inadequate.
Any integrations which the Manufacturer deems appropriate to add further on must be kept together with the manual and considered as an integral part of it.

FR

- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.
- Ce manuel, en cas de cession ou de vente doit toujours être remis avec la machine.
- En cas d'endommagement ou de perte, il faut en demander une copie au fabricant de la machine ou au précédent propriétaire. Le manuel fait partie intégrante de la machine.

Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.

INFORMATIONS SUR LE MANUEL

En cas de perte ou de détérioration du présent manuel en demander une copie directement au fabricant à l'adresse suivante :

ES

- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.
- En caso de cesión o venta este manual se debe entregar con la máquina.
- En caso de que resulte dañado o se pierda es necesario pedir una copia al fabricante de la máquina o al propietario anterior. El manual se considera parte integrante de la máquina.

Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella.

INFORMACIONES SOBRE EL MANUAL

En caso de pérdida o daño del presente manual pida directamente una copia a la empresa fabricante en las siguientes direcciones:

IRRIMEC S.r.l. - Via Torino, 3 - Zona industriale - 29010 CALENDASCO (PIACENZA) ITALY
Tel. +39 0523 760441 - Fax +39 0523 760444
e-mail: irrimec@irrimec.com - www.irrimec.com

MISE A JOUR DU MANUEL

Les informations, les descriptions et les illustrations contenues dans le manuel reflètent l'état de l'art au moment de la commercialisation de l'enrouleur.
Le Constructeur se réserve le droit d'apporter, à tout moment, d'éventuelles modifications aux enrouleur pour des raisons de nature technique ou commerciale.
De telles modifications n'obligent pas le Constructeur à intervenir sur les machines commercialisées précédemment, ni à considérer la présente publication inadaptée.
Les éventuels ajouts que le Constructeur jugera opportun de fournir par la suite devront être conservés avec le manuel et considérés partie intégrante de celui-ci.

ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

La información, las descripciones y las ilustraciones contenidas en el manual reflejan la vanguardia en el momento de la comercialización de la máquina.
El fabricante se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, eventuales modificaciones a las máquinas por motivos de carácter técnico o comercial. Dichas modificaciones no obligan al fabricante a intervenir en las máquinas comercializadas hasta ese momento, ni a considerar inadecuada la presente publicación.
Las eventuales integraciones que el fabricante considere oportuno suministrar a continuación deberán conservarse con el manual y considerarse parte integrante del mismo.

IT

DESTINATARI

La macchina è destinata a un uso professionale per cui deve essere affidata a operatori qualificati e in particolare che rispondano ai seguenti requisiti:

- Siano maggiorenni.
- Siano fisicamente e psichicamente idonei a svolgere lavori di particolare difficoltà tecnica.
- Siano stati adeguatamente formati in relazione all'uso e manutenzione della macchina.
- Siano in grado di comprendere e interpretare il Manuale delle Istruzioni e le prescrizioni di sicurezza.
- Conoscano le procedure di emergenza e la loro attuazione.
- Abbiano compreso le procedure operative definite dal Costruttore della macchina.

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE

Lato destro e sinistro, **avanti e dietro** si riferiscono alla direzione di svolgimento ed irrigazione.

EN

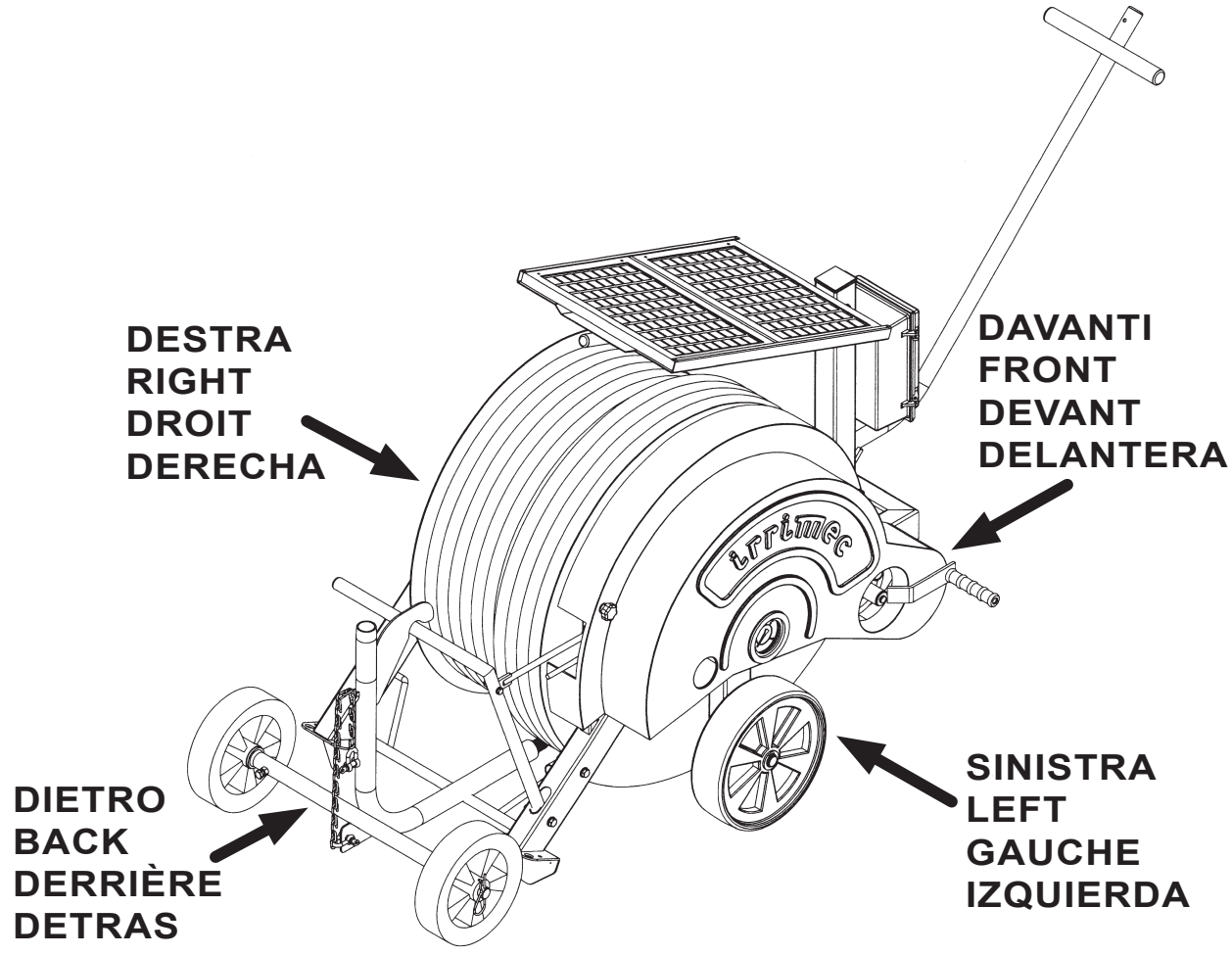
RECIPIENTS

The machine is intended for professional use and thus must be entrusted to qualified operators and who specifically meet the following requirements:

- They are adults.
- They are physically and mentally fit to perform operations of particular technical difficulty.
- They have been adequately trained in operating and maintaining the machine.
- They are able to understand and interpret the Instruction Manual and the safety precautions.
- They are knowledgeable of the emergency procedures and how to implement them.
- They have understood the operating procedures defined by the manufacturer of the machine.

GUIDE TO CONSULTATION

Right and left, front and back sides, are intended with reference to the operator sides during the hose reel towing passage.



FR

DESTINATAIRES

La machine est destinée à une utilisation professionnelle, par conséquent elle doit être confiée à des opérateurs qualifiés et en particulier qui répondent aux exigences suivantes:

- Qu'ils soient majeurs.
- Qu'ils soient physiquement et psychiquement aptes à effectuer les travaux ayant une difficulté technique spéciale.
- Qu'ils soient formés adéquatement en relation à l'utilisation et à l'entretien de la machine.
- Qu'ils soient en mesure de comprendre et d'interpréter le manuel des instructions et les consignes de sécurité.
- Qu'ils connaissent les procédures d'urgence et leur application.
- Qu'ils ayent compris les procédures opérationnelles déterminées par le constructeur de la machine.

GUIDE À LA CONSULTATION

Côté droit et gauche, devant et derrière, se réfèrent à la position de l'opérateur dans la phase de remorquage de l'enrouleur.

ES

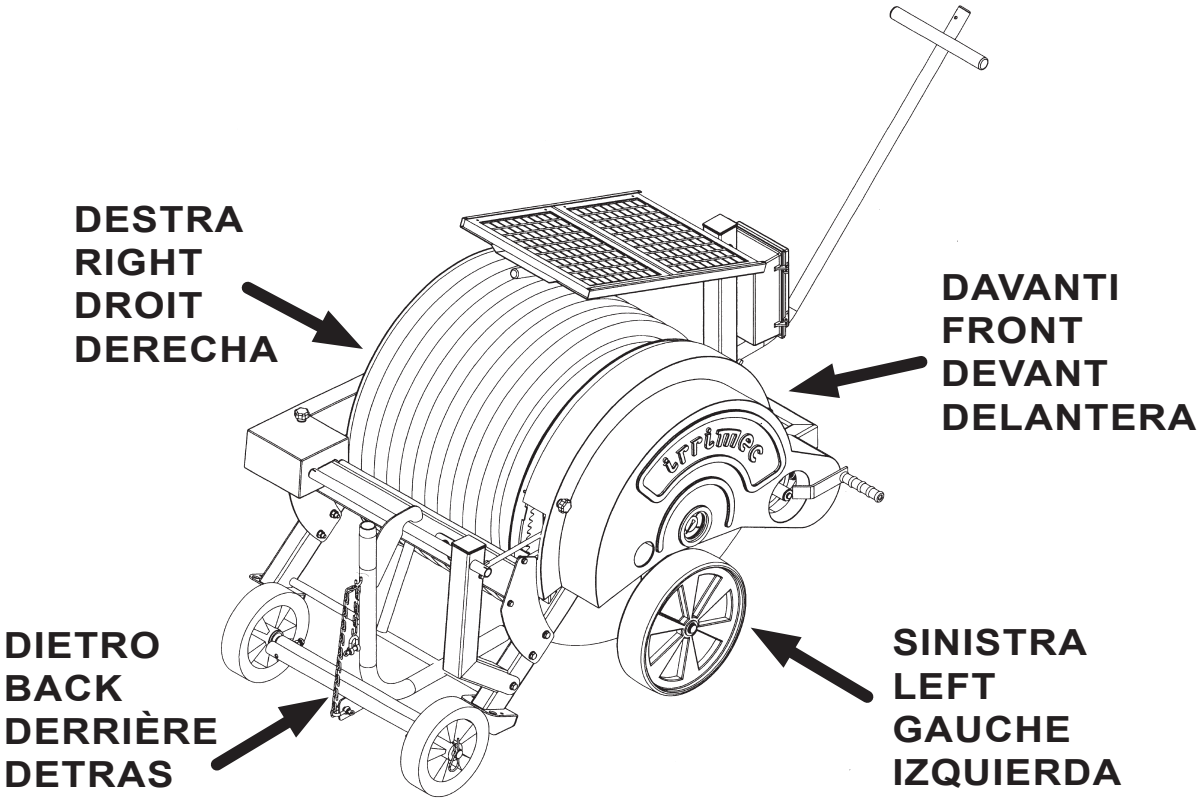
DESTINATARIOS

La máquina está destinada a un uso profesional, de manera que debe confiarse a operadores cualificados y que, en especial obedezcan a los siguientes requisitos:

- Sean mayores de edad.
- Sean física y psíquicamente idóneos para desempeñar trabajos de especial dificultad técnica.
- Estén adecuadamente formados en relación con el uso y mantenimiento de la máquina.
- Sean capaces de comprender e interpretar el Manual de instrucciones y las prescripciones de seguridad.
- Conozcan los procedimientos de emergencia y su aplicación.
- Hayan comprendido los procedimientos operativos definidos por el fabricante de la máquina.

GUÍA DE CONSULTA

Lado derecho e izquierdo, parte delantera y detrás, se refieren a la posición del operador en la fase de remolque del enrollador.



IT

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.
Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.
Gli schemi elettrici od oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.
É assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.
Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti nel manuale, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

EN

Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.
All the given safety norms are important and therefore must be strictly followed.
Electrical or hydraulic diagrams (if provided) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.
Never use them to carry out modifications to the machine.
For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described in the manual, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

COLLAUDO

- La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO**.
- La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

TESTING

- The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

IRRIMEC S.r.l. - Via Torino, 3 - Zona industriale - 29010 CALENDASCO (PIACENZA) ITALY
Tel. +39 0523 760441 - Fax +39 0523 760444
e-mail: irrimec@irrimec.com - www.irrimec.com

FR

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance.
Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles.
Les schémas électriques ou oléodynamiques (si présents) sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.
Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.
Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits dans le manuel.

ESSAI

- La machine a été construite sous la stricte surveillance de personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine. **PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX.**
- La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à:

ES

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia.

Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas.
Los esquemas eléctricos o hidráulicos (si están presentes), son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios.
Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.
Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos en el manual, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

VERIFICACIÓN Y CONTROL

- La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.
- Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina. **DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO**.
- La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

ASISTENCIA TÉCNICA

La solicitud de intervención técnica deberá efectuarse mediante e-mail, fax o teléfono directamente a:

IRRIMEC S.r.l. - Via Torino, 3 - Zona industriale - 29010 CALENDASCO (PIACENZA) ITALY
Tel. +39 0523 760441 - Fax +39 0523 760444
e-mail: irrimec@irrimec.com - www.irrimec.com

IT

PARTI DI RICAMBIO

É obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.

Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

CONDIZIONI DI GARANZIA

Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di messa in funzione che deve essere opportunamente comunicata al costruttore.

Il tubo in polietilene montato sugli apparecchi **IRRIMEC** è garantito totalmente per un periodo di tre anni dalla data di messa in servizio contro tutti i difetti di fabbricazione o di qualità del materiale ad eccezione dei danni dovuti al trasporto, ad una utilizzazione sbagliata o ad una regolazione non idonea al semovente.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **IRRIMEC**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **IRRIMEC** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Via Torino, 3 - Zona Industriale - CALENDASCO (PC).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **IRRIMEC**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonchè la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

EN

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.
Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipments.

When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.

WARRANTY CONDITIONS

New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of field starting life that must be absolutely communicated to the manufacturer.

The polyethylene hose mounted on **IRRIMEC** hose reel machines is totally guaranteed for a period of three years from the date of field starting life against all manufacturing defects or material quality defects with the exception of damage due to transport, improper use or improper regulation.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always indicate the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **IRRIMEC**, the warranty is limited to what granted by the supplier.

During the warranty period **IRRIMEC** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Via Torino, 3 - Zona Industriale - CALENDASCO (PC).

The costs for any onsite inspections carried out by **IRRIMEC**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

FR

PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.
Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.
En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.

Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours de spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

CONDITIONS DE GARANTIE

Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de mise en marche qui doit être communiquée opportunément au constructeur.

Le tuyau en polyéthylène monté sur les enrouleurs **IRRIMEC** est garantit totalement pendant une période de trois ans à partir de la date de mise en service contre tous les défauts de fabrication ou de qualité du matériel à l'exception des dommages dus au transport, à une utilisation erronée ou à un réglage non approprié à l'enrouleur.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **IRRIMEC**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **IRRIMEC** s'engage pou la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Via Torino, 3 - Zona Industriale - CALENDASCO (PC).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **IRRIMEC**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

ES

RECAMBIOS

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales.
Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.
Cualquier tema referente a las instalaciones eléctrica, electrónica y neumática consultar los esquemas adjuntos.

En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.

CONDICIONES DE GARANTÍA

Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de puesta en funcionamiento que debe comunicarse oportunamente al fabricante.

El tubo de polietileno montado en los enrolladores **IRRIMEC** está totalmente garantizado por un periodo de tres años desde la fecha de puesta en servicio contra todos los defectos de fabricación o de calidad del material exceptuando los daños debidos al transporte, a un uso erróneo o a una regulación no idónea al enrollador.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **IRRIMEC**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **IRRIMEC** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **IRRIMEC**, situadas en Via Torino, 3 - Zona Industriale - CALENDASCO (PC).

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **IRRIMEC**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

IT

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia; questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione. Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti, come per esempio:

- Perdita di produzione.
- Perdite di profitto o di vendite.
- Danni a cose.
- Di fermo macchina o di qualsiasi altro danno indiretto ovvero, non immediatamente implicabile all'utilizzo della macchina.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che ad insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

É esclusa la sostituzione integrale della macchina.

SONO ESCLUSE DALLA GARANZIA:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- Sostituzioni di cuscinetti, manometri, filtri, dispositivi antivibrazioni, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.

INOLTRE LA GARANZIA DECADE NEI SEGUENTI CASI:

- Impieghi della macchina non appropriati od irrazionali.
- Montaggio di pezzi di ricambio non originali.
- Superamento del limite di potenza e carichi indicati nei dati tecnici.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso dal cliente o da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage which is also lost in case of interventions not provided in the manual and carried out without our permission.
The warranty does not cover the parts which by their very nature or use are subject to deterioration.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason, for example:

- Loss of production
- Lose of profit or sales
- Damage to things
- Downtime or any other indirect damage which can not be immediately related to the use of the machine.

Responsibility is understood to be limited to repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the machine is excluded.

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- Replacement of bearings, pressure gauges, filters, vibration damping devices, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.

THE WARRANTY IS ALSO VOID IN THE FOLLOWING CASES:

- Inappropriate or impractical use of the machine.
- Installation of non-original replacement parts.
- Exceeding power and load limits indicated in the technical data.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by the client or by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

FR

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie; de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.
Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure, sont exclues de la garantie.
L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature, comme par exemple:

- Perte de production.
- Pertes de profit ou de ventes.
- Dommages aux choses.
- D'arrêt machine ou de tout autre dommage indirect c'est-à-dire, pas immédiatement attribuable à l'utilisation de la machine.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de la machine est exclue.

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Remplacement de roulements, manomètres, filtres, dispositifs antivibrations, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.

EN OUTRE LA GARANTIE TOMBE DANS LES CAS SUIVANTS:

- Emplois de la machine inappropriés ou irrationnels.
- Montage de pièces de rechange non originales.
- Dépassement de la limite de puissance et des charges indiquées dans les données techniques.
- Et finalement, la garantie exclut le produit réparé ou manipulé indûment par le client ou par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

ES

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía; esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.
Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramento.
En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza, como por ejemplo:

- Pérdida de producción.
- Pérdidas de ganancias o de ventas.
- Daños a cosas.
- De tiempo de inactividad de la máquina o de cualquier otro daño indirecto o no inmediatamente atribuible al uso de la máquina.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la máquina.

DE LA GARANTÍA ESTÁN EXCLUIDAS:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Sustituciones de rodamientos, manómetros, filtros, dispositivos antivibración, etc., ya que se trata de material sujeto a desgaste normal.
- Costes relativos al servicio de mantenimiento ordinario y extraordinario.

ADEMÁS, LA GARANTÍA CADUCA EN LOS SIGUIENTES CASOS:

- Usos inapropiados o irracionales de la máquina.
- Montaje de piezas de recambio no originales.
- Superación del límite de potencia y cargas indicado en los datos técnicos.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por el cliente o por terceros no autorizados.

IT

- Per i componenti opzionali, fa riferimento la garanzia dei fornitori del prodotto.
- Per motivi tecnico-amministrativi tutti i ricambi verranno fatturati al momento della spedizione; il riconoscimento dell'eventuale garanzia e diritto all'accredito avverrà dopo il ricevimento e verifica del pezzo avariato.
- Ogni reclamo deve esserci notificato entro 8 (otto) giorni dalla data in cui si manifesta il danno/guasto tramite lettera raccomandata con avviso di ritorno, pena la non ammissibilità.
- Non si accettano resi di prodotto e/o componenti senza accettazione del reclamo da parte del nostro ufficio tecnico.

EN

- For optional components, refer to the product suppliers warranty.
- Due to technical-administrative reasons, all spare parts will be invoiced on the date of shipment; any right of warranty and credit will be granted after receiving and inspection of the faulty piece.
- All claims must be notified within 8 (eight) days from the date in which the damage/fault is uncovered and sent by registered mail with return receipt, or will otherwise be void.
- Any product and/or component returns will be accepted unless our technical department approves the claim.

FR

- Pour les composants en option, se référer à la garantie des fournisseurs du produit.
- Pour des raisons techniques et admistratives toutes les pièces de rechange seront facturées lors de l'expédition ; la reconnaissance de l'éventuelle garantie et le droit au crédit adviendra après la réception et la vérification de la pièce endommagée.
- Toute réclamation doit être notifiée dans un délai de 8 (huit) jours à partir de la date où s'est manifesté le dommage/panne par l'intermédiaire d'une lettre recommandée avec accusé de réception, sous peine d'inadmissibilité.
- Nous n'acceptons pas des retours de produits et/ou de composants sans acceptation de la réclamation de la part de notre bureau technique.

ES

- Para los componentes opcionales hace referencia a la garantía de los proveedores del producto.
- Por motivos técnico-administrativos todos los recambios se facturarán en el momento del envío; el reconocimiento de la eventual garantía y derecho al pago se producirá después de la recepción y verificación de la pieza deteriorada.
- Cada reclamación debe notificarse en un plazo de 8 (ocho) días a contar desde la fecha en que se manifiesta el daño/avería mediante carta certificada con acuse de recibo, en caso contrario no se admitirá.
- No se aceptan devoluciones de producto y/o componentes si nuestra oficina técnica no acepta la reclamación.

IT

CONSEGNADELLAMACCHINA

La macchina, a seconda del modello e dimensioni, può essere consegnata al cliente smontata in alcune parti, come ad esempio:

- Le ruote.
- Il carrello porta getto, ecc.

MEZZI DI SOLLEVAMENTO



ATTENZIONE!

Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata é bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsi).

Eseguire sempre un pre-sollevamento di pochi centrimetri per verificare la sicurezza dell'imbracatura e l'equilibrio del carico.

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.

DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE É DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE

Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norma, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo le normative vigenti e che su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.

EN

DELIVERY OF THE MACHINE

Depending upon the model and size, the machine may be delivered to the customer with some parts disassembled, such as:

- Wheels.
- Trolley, etc.

LIFTING EQUIPMENT



CAUTION!

During transport, handling and positioning:

Componenets overturning danger.

People impact damage and crushing danger.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Always perform a test lift of just a few centimetres to check the safety of the slinging and the load balance.

Make sure no one is standing in the danger area.

DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER AREA.

HANDLING INSTRUCTIONS

Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order to not damage the machine.

FR

LIVRAISON DE LA MACHINE

Certaines parties de la machine, selon le modèle et les dimensions, peuvent être démontées pour la livraison au client, comme par exemple:

- Les roues.
- Le traineau, etc.

ENGINS DE LEVAGE



ATTENTION!

Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine:

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est opportun d'en vérifier l'équilibrage correct.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups ou secousses).

Effectuer toujours un levage à l'avance de quelques centimètres afin de vérifier la sécurité de l'élingue et l'équilibre de la charge.

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.

DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION

Le chargement et déchargement devront être effectués avec des câbles de levage conformes aux normes et de plus:

Vérifier que les bandes ou les câbles sont réalisés selon les normes en vigueur, que les plaquettes correspondantes y sont apposées certifiant la correspondance aux normes.

VERIFIER QUE LA CAPACITE MAXIMUM DE CHARGE DE CHAQUE BANDE OU CABLE EST SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE.

Vérifier que les bandes ou câbles sont en bon état. Faire beaucoup d'attention durant toutes les opérations de manutention afin de ne pas endommager la machine.

ES

ENTREGA DE LA MÁQUINA

En función del modelo y de las dimensiones la máquina se puede entregar al cliente con algunas partes desmontadas como, por ejemplo:

- Las ruedas.
- El trineo porta-aspersor, etc.

MEDIOS DE ELEVACIÓN



¡ATENCIÓN!

En las fases de transporte, desplazamiento y colocación de la máquina:

Peligro de volcado de los componentes.

Peligro de golpe y aplastamiento para las personas.

Durante el levantamiento de la máquina, y hasta que esté completamente levantada, es conveniente controlar que se mantenga bien equilibrada.

El levantamiento se debe efectuar en modo continuado (sin tirones o impulsos).

Realice siempre una elevación previa de pocos centímetros para verificar la seguridad del enganchado y el equilibrio de la carga.

Asegúrese de que no haya personas en la zona peligrosa.

DURANTE EL LEVANTAMIENTO, TODA EL ÁREA QUE CIRCUNDA AL COMPONENTE DEBE CONSIDERARSE ZONA PELIGROSA.

ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO

La carga o la descarga deberán realizarse con cabos elevadores conforme a la norma. También es necesario:

Asegurarse de que las eslingas o los cabos estén construidos conforme a las normativas vigentes y de que lleven las placas que certifican que responden a las normas.

ASEGÚRESE DE QUE LA CAPACIDAD MÁXIMA DE CADA ESLINGA O CABO SEA SUPERIOR AL PESO TOTAL DE LA MÁQUINA.

Comprobar que las eslingas o cabos estén en buen estado. Prestar la máxima atención durante todas las operaciones de desplazamiento, para así evitar daños a la máquina.

IT

É VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento della macchina utilizzare un mezzo idoneo con portata superiore al peso della macchina, considerando anche il fatto che il tubo sia completamente vuoto o pieno d'acqua, dopodiché imbracarla nei punti indicati in **Figura 1**.
Una volta adagiata la macchina sul pianale del mezzo di trasporto **(Fig. 2)**, inserire i cunei sotto le ruote, se necessario bloccarla con delle fasce.

Se il sollevamento della macchina con l'irrigatore montato si presenta poco stabile e sicuro, si consiglia di scollegare il carrello porta irrigatore.

La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante sia dotato di rampa per il carico della macchina, e che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.

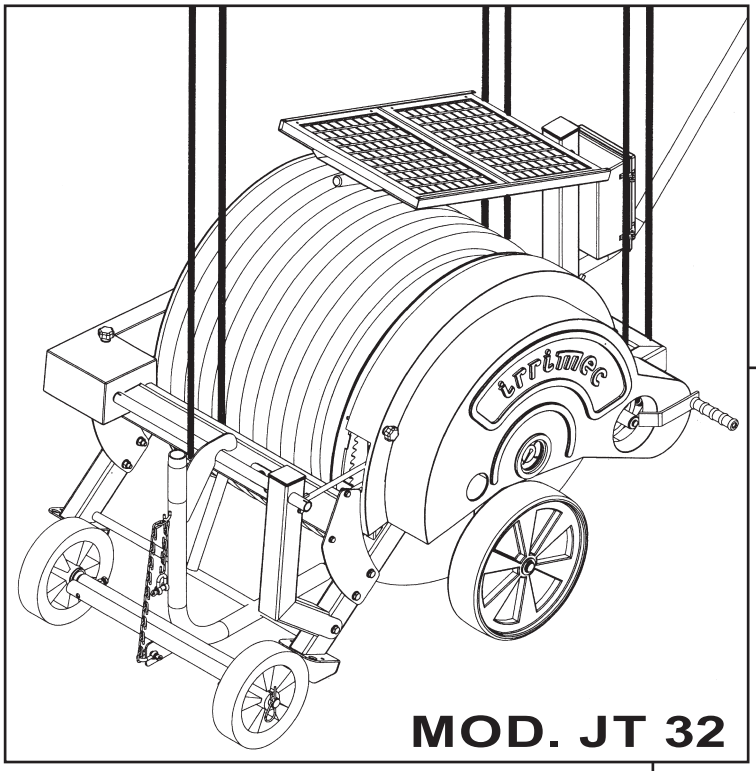
EN

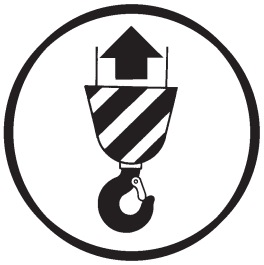
DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

In order to lift the machine, use suitable lifting equipment with a capacity greater than the weight of the machine, also considering whether the hose is completely empty or full of water, then hook up the corners as indicated in **Figure 1**.
Once the machine is placed on the surface of the transport vehicle **(Fig. 2)**, if necessary secure with bands.

When lifting the machine with the sprinkler installed is unstable or unsafe, we recommend to disconnect the trolley.

The hose reel can be transported by truck, by trailer, provided that the vehicle is suitable for shape and capacity, equipped with a ramp for loading it and complies with the regulations in force in the country of its use.





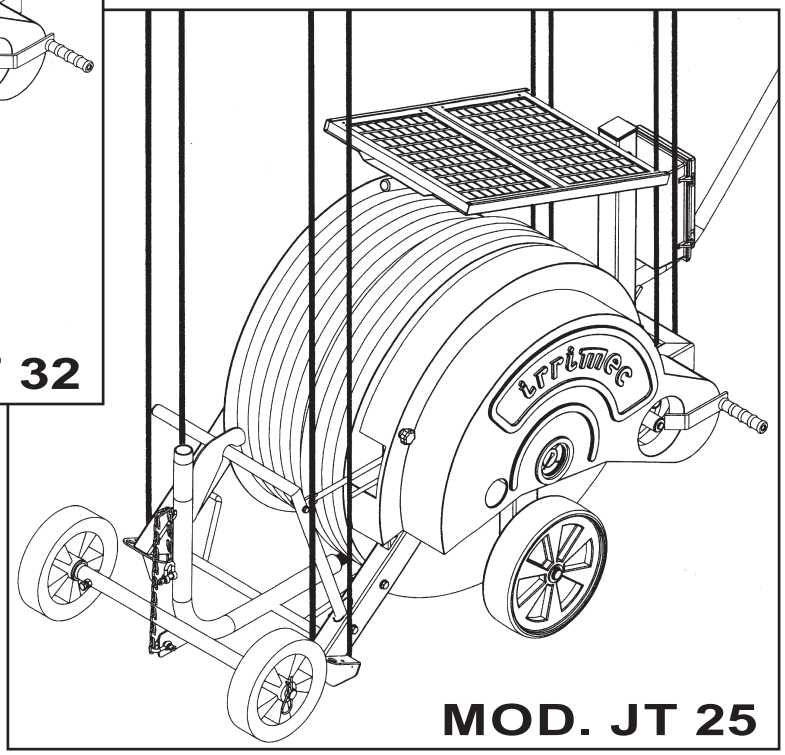


Fig. 1

FR

IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER SOUS DES CHARGES SUSPENDUES.

Pour le levage de la machine utiliser un engin de levage approprié ayant une capacité de charge supérieure au poids de la machine, en considérant également si le tuyau est est complètement vide ou plein d'eau, ensuite l'élinguer sur les angles, comme indiqué dans la **Figure 1**.
Après avoir posé la machine sur la plate-forme de l'engin de transport **(Fig. 2)**, insérer les cales sous les roues, si nécessaire la bloquer avec des bandes.

Si le levage de la machine avec l'enrouleur monté se présente instable et incertain, nous conseillons de débrancher traineau.

La machine peut être transportée par camion, par remorque, à condition que le véhicule soit adapté à la forme et à la capacité, équipé d'une rampe pour le chargement de la machine et soit conforme à la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation de l'enrouleur.

ES

SE PROHIBE ACERCARSE O PASAR BAJO CARGAS SUSPENDIDAS.

Para la elevación de la máquina use un medio de elevación idóneo con capacidad superior al peso de la máquina, teniendo también en cuenta si el tubo está completamente vacío o lleno de agua, a continuación enganchar en los ángulos, tal y como se indica en la **Figura 1**.
Una vez colocada la máquina en la superficie del medio de transporte **(Fig. 2)**, introduzca las cuñas bajo las ruedas y si es necesario bloquéela con las bandas.

Si la elevación de la máquina con el irrigador montado resulta poco estable y segura se aconseja desconectar el trineo porta-aspersor.

El enrollador se puede transportar en camión, en remolque, siempre que el vehículo sea adecuado por su forma y capacidad, esté equipado con una rampa para cargarlo y cumpla con las normas vigentes en el país de uso.

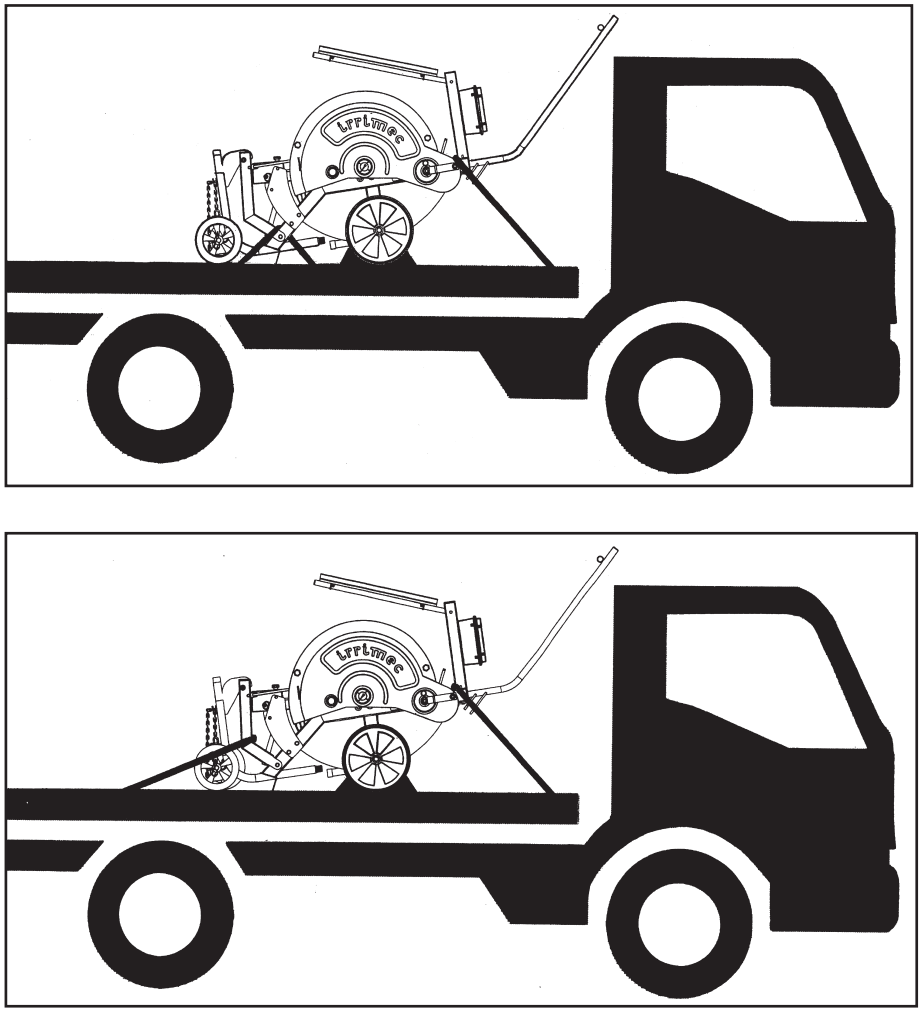


Fig. 2

IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere attentamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina è causa di incidenti.

IMPORTANTE: Qualora la macchina sia destinata ad essere utilizzata anche da persone che non comprendono alcuna lingua del presente manuale, dovrà essere cura dell'importatore o del datore di lavoro (o dell'utilizzatore della macchina) effettuare le traduzioni delle istruzioni per l'uso nella lingua comprensibile dagli utilizzatori.

IMPORTANTE! L'operatore è tenuto a svolgere solo ed esclusivamente le operazioni descritte in questo manuale; se si rendesse necessario effettuare operazioni o interventi diversi da quelli descritti di seguito, contattare la Ditta Costruttrice che darà le informazioni che riterrà più opportune a seconda dei casi. La Ditta si solleva da ogni responsabilità per danni a cose o a persone.

- Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are cause of accidents.

IMPORTANT: Whenever the machine is intended for use by people who do not understand any language in this manual, it is the importer or employer (or end user) responsibility to translate the instructions into the language the users understand.

IMPORTANT! The operator must only and exclusively perform the operations described in this manual. If any or additional operations or interventions from what indicated in this manual are necessary, contact the Manufacturing Company. The Company will provide all the necessary informations according to the circumstances. The Company shall not be liable for injury to people or damage to property.

- For each operation that must per performed on the machine, refer to the qualification levels described below to identify the personnel qualified to perform it.

Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.

FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.

IMPORTANT: Dans le cas où la machine serait destinée a être utilisée également par des personnes qui ne comprennent aucune langue du présent manuel, il incombe à l'importateur ou à l'employeur (ou de l'utilisateur de la machine) d'effectuer les traductions pour l'utilisation dans la langue connue par les utilisateurs.

IMPORTANT! L'opérateur est tenu à effectuer uniquement et exclusivement les opérations décrites dans ce manuel, s'il est nécessaire d'effectuer des opérations ou des interventions différentes de celles décrites ci-après, contacter le constructeur qui donnera les informations qu'il considérera plus opportunes selon les cas. L'entreprise décline toute responsaqbilité pour les dommages aux choses et aux personnes.

- Pour toute opération à effectuer sur la machine se référer aux niveaux de qualification décrits ci-après, pour déterminer le personnel apte à l'effectuer.

L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

INSTRUCCIONES

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.

IMPORTANTE: Si la máquina está destinada a ser utilizada también por personas que no comprenden ninguno de los idiomas del presente manual el importador o el empleador (o el usuario de la máquina) deberán efectuar las traducciones de las instrucciones de uso en el idioma que comprenden los usuarios.

¡IMPORTANTE! El operador deberá realizar sólo y exclusivamente las operaciones descritas en este manual, si es necesario efectuar operaciones o intervenciones distintas a las descritas a continuación contacte la empresa fabricante, que le facilitará la información que considere oportuna según los casos. La empresa se exime de cualquier responsabilidad por los daños a cosas o personas.

- Para cualquier operación a realizar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación que se describen a continuación para identificar al personal capacitado para desempeñarla.

Un manejo inexperto/sustitución no autorizado de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal.

IT

Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possano pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o delle etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove sia segnalato il divieto.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- É vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.

EN

Possible modifications must be requested directly to Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and others.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could affect safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.

FR

Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice selon ses précises indications.

Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s' approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.

ES

Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.

El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

COMPETENCIA Y CONTROLES

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.
- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubrificar la máquina cuando está en funcionamiento.
- Avisar a los responsables de cualquier modificación realizada en la máquina o irregularidades de funcionamiento que pudiesen perjudicar a la seguridad.
- Durante el trabajo atenerse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir ninguna parte del cuerpo a l'interior de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Queda prohibida la presencia de extraños en proximidad de la máquina en estado operativo (incluso detenida).
- En el caso de presencia de terceros (externos o del mismo taller) en las proximidades de la máquina, el operario debe vigilar y advertirles de la peligrosidad.

IT

- Nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.
- La macchina non può essere usata per lavori diversi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale con età superiore ai 18 anni
- Non usare la macchina in avaria anche solamente sospetta; avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **IRRIMEC** delle irregolarità riscontrate e richiedete l'intervento.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante alla macchina; inoltre non portarsi a ridosso di fossati o canali per evitare un possibile ribaltamento della macchina.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.

- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli. Al termine delle operazioni riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).
- É vietato l'uso della macchina alle persone con handicap fisici disabilitanti in rapporto alle necessità della macchina.

EN

- During work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.
- The machine has not to be used for purposes different from the ones for which it has been built.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided by the Manufacturer.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18.
- Do not use the machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **IRRIMEC** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Beware of slippery ground conditions around the machine; also do not approach ditches or channels in order to prevent possible tipping of the machine.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.

- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- Only remove the safety guards for carrying out maintenance or checks. When the operations are complete correctly refit them (guard, sensors, etc.).
- It is forbidden to have the machine used by persons with physical disabilities in relation to the needs of machine.

FR

- Pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.
- La machine ne peut pas être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- N'autoriser l'utilisation de la machine qu'à un personnel ayant plus de 18 ans.
- Ne pas utiliser la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **IRRIMEC** tous les problèmes rencontrés et demander à eux d'intervenir.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Il faut faire attention aux conditions de glissement du terrain environnant la machine; en outre ne pas se mettre près des fossés ou des canaux afin d'éviter un renversement probable de la machine.
- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.
- Réparer ou remplacer des composants de l'enrouleur, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- La formation profesionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations agricoles et agro-mécaniques.
- Enlever les protections de sécurité uniquement pour effectuer l'entretien ou les contrôles. À la fin des opérations il faut les replacer correctement (carter, capteurs etc.).
- L'utilisation de l'engin est interdite aux personnes porteuses de handicaps physiques gênants par rapport aux nécessités de l'engin.

ES

- En las pausas de trabajo, no dejar la máquina encendida (incluso si está inoperativa) y no vigilada. El incumplimiento de esta norma puede ser causa de incidentes graves.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- El uso de la máquina debe permitirse únicamente a personal mayor de 18 años.
- No hacer funcionar la máquina operadora en caso de la más mínima sospecha de avería; advierta de las irregularidades encontradas a su concesionario más cercano o directamente al servicio de asistencia técnica de **IRRIMEC** y solicite su intervención.
- Comprobar que las protecciones, cubiertas y demás dispositivos de seguridad estén en su sitio y en buen estado de funcionamiento.
- Prestar atención a las condiciones del terreno en torno a la máquina; además no ponerse al abrigo de fosos o canales para evitar que la máquina se vuelque.
- Evitar aparcar la máquina en cuestas abajo muy pronunciadas o en terrenos poco estables.
- Reparar o sustituir las partes del medio que puedan haberse roto, únicamente en caso de que dichas operaciones estén recogidas en el manual de instrucciones como reparaciones que pueden efectuarse. Caso contrario, dirigirse al representante de zona del fabricante, o a un taller mecánico debidamente autorizado.
- El empresario empleador se encargará de la formación profesional del usuario, tal y como se regula en la legislación vigente. Sin embargo, considerando la peligrosidad de la máquina, es indispensable que el fabricante de la máquina o su representante de zona pongan a disposición su experiencia para formar y adiestrar al personal de las empresas agrícolas y agro-mecánicas.
- Quitar las protecciones de seguridad exclusivamente para efectuar manutenciones o controles. Al finalizar las operaciones colocarlas nuevamente en forma correcta (cárteres, sensores, etc.).
- Está prohibido el uso de la máquina a las personas con discapacidad físicos que las incapacitan en relación con las necesidades de la máquina.

IT

- La Ditta Costruttrice non può prevedere ogni uso improprio ragionevolmente imprevedibile capace di comportare un potenziale pericolo.
- Se la struttura della vostra macchina presenta zone deformate (per esempio a causa di possibili urti) non è consentito utilizzarla per qualsiasi lavoro. I particolari rovinati devono essere sostituiti.
- Non forzare qualsiasi leva di comando se si avverte resistenza all'innesto.
- Non sono ammesse saldature aggiuntive o tentativi di raddrizzamento a freddo o a caldo di parti che risultassero deformate.
- Non scollegare mai i tubi dell'acqua con la macchina in funzione e quindi in pressione.
- Ultimato il ciclo di irrigazione svuotare sempre il tubo in polietilene dall'acqua che rimane al suo interno.
- Il tubo in polietilene è infiammabile e fonde a circa 140°C. Non avvicinarsi con materiali incandescenti o fiamme libere.
- Non regolare il getto mentre è in funzione.
- Non utilizzare la macchina con temperatura ambiente inferiore ai +5°C e superiore ai +50°C. Lo sforamento di questi valori può comportare la rottura del tubo in polietilene con possibili danni alla macchina e pericolo per le persone o animali che si trovassero nelle vicinanze.
- Non passare sopra al tubo disteso con un altro veicolo per non schiacciarlo.
- Non irrorare in presenza di vento forte vicino ad abitazioni o linee elettriche.
- Comprendere il funzionamento del rotolone, in particolare apprendere le operazioni da svolgere per arrestare l'apparecchio ed interrompere l'alimentazione idrica in caso d'urgenza.
- Evitare di salire sul rotolone in qualsiasi fase del suo utilizzo ed in particolare durante le fasi di trasporto.
- Non rimanere nelle vicinanze del getto d'acqua durante il funzionamento dell'apparecchio.
- La pressione del getto d'acqua può causare danni agli occhi.

EN

- The Manufacturer cannot reasonably envisage every possible improper use of the machine which may lead to potential hazards.
- If the structure of your machine has deformed areas (for example due to possible blows) it must not be used for work. Damaged parts must be replaced.
- Do not force any command lever if it presents resistance.
- Additional welds or attempts at cold or hot straightening of deformed parts are not permitted.
- Never disconnect the water hoses with the machine in operation and thus under pressure.
- When the irrigation cycle is complete, always empty any remaining water out of the polyethylene hose.
- The polyethylene hose is flammable and melts at about 140° C. Do not go near open flames or heated materials.
- Do not adjust the spray while in motion.
- Do not use the machine in temperatures less than +5° C or greater than +50° C. Exceeding these values can cause the polyethylene hose to break with possible damage to the machine and danger to people or animals in its vicinity.
- Do not run over the extended hose with another vehicle in order to avoid crushing it.
- Do not irrigate during high winds near houses or electrical lines.
- Understand the reel operation, first of all how to stop the appliance and cut off the water supply in case of emergency.
- Avoid getting on the hose reel at any stage of its use, especially during transport.
- Do not remain near the water jet while the machine is operating.
- Water pressure can cause damage to the eyes.

FR

- Le Fabricant ne peut pas prévoir toutes les utilisations impropres raisonnablement imprévisibles qui peuvent comporter un risque potentiel.
- Si la structure du tracteur est déformée (par exemple suite à des chocs) il est interdit de l'utiliser pour quelque raison que ce soit. Les éléments abîmés doivent être remplacés.
- Ne forcer aucun levier de commande si vous constater une résistance à l'embrayage.
- Des soudures supplémentaires ou des tentatives de redressement à froid ou à chaud de pièces qui devraient résulter déformées ne sont pas admises.
- Ne jamais débrancher les tuyaux de l'eau avec la machine en marche et par conséquent sous pression.
- À la fin du cycle d'irrigation vider toujours le tuyau en polyéthylène de l'eau qui reste à l'intérieur.
- Le tuyaux en polyéthylène est inflammable et fond à environ 140°C. Ne pas s'approcher avec des matériaux incandescents ou des flammes nues.
- Ne pas régler le jet pendant qu'il est en fonction.
- Ne pas utiliser la machine avec une température ambiante inférieure à +5°C et supérieure à +50°C. Le dépassement de ces valeurs peut comporter la rupture du tuyau en polyéthylène avec des dommages possibles à la machine et un danger pour les personnes ou les animaux se trouvant à proximité.
- Ne pas passer sur le tuyau avec un autre véhicule pour ne pas l'écraser.
- Ne pas irriguer en présence de vent fort à proximité d'habitations ou de lignes électriques.
- Comprendre le fonctionnement de l'appareil, notamment les opérations à effectuer pour l'arrêter et interrompre l'alimentation de l'eau en cas d'urgence.
- Éviter de monter sur l'appareil pendant son utilisation, en particulier pendant le transport.
- Ne pas rester à proximité du jet d'eau pendant le fonctionnement de l'appareil.
- La pression du jet d'eau peut endommager les yeux.

ES

- La empresa fabricante no puede prever cualquier uso impropio razonablemente imprevisible y capaz de conllevar un potencial peligro.
- Si la estructura de su máquina presenta zonas deformadas (por ejemplo, a causa de posibles choques) no está permitido usarla para cualquier trabajo. Las piezas dañadas deben ser sustituidas.
- No fuerce ninguna palanca de mando si advierte resistencia a la conexión.
- No están permitidas las soldaduras añadidas o los intentos de enderezamiento en frío o en caliente de partes deformadas.
- No desconectar nunca los tubos del agua con la máquina en funcionamiento y, por tanto, bajo presión.
- Una vez finalizado el ciclo de irrigación vacíe el tubo de polietileno del agua que hay en su interior.
- El tubo de polietileno es inflamable y se funde a unos 140º C. No se acerque nunca con materiales incandescentes o con llamas libres.
- No regule el chorro mientras está en funcionamiento.
- No utilice la máquina con temperatura ambiente inferior a +5°C y superior a +50°C. La superación de estos valores puede causar la ruptura del tubo de polietileno con posibles daños a la máquina y peligro para las personas o animales que puedan estar cerca.
- No pase por encima del tubo extendido con otro vehículo para no aplastarlo.
- No riegue en caso de viento fuerte cerca de residencias o líneas eléctricas.
- Comprender el funcionamiento del aparato, en particular las operaciones a realizar para detenerlo e interrumpir el suministro de agua en caso de emergencia.
- Evite subirse al enrollador en cualquier etapa de su uso, especialmente durante el transporte.
- No estar cerca del chorro de agua mientras el aparato está funcionando.
- La presión del chorro de agua puede dañar los ojos.

IT

- **ATTENZIONE! Avvolgere sempre il tubo PE sotto pressione:** il tubo PE rischia di essere danneggiato irrimediabilmente se durante un avvolgimento con la presa di forza non sussiste abbastanza pressione nel tubo per impedire che si deformi (allungamento, appiattimento, pianuzza eccetera...). Utilizzate un boccaglio tappato o con un orifizio di 1 o 2 mm per irrigare il campo e permettere il raffreddamento della pompa.
- **Attenzione all'aderenza del campo:** l'avvolgimento deve svolgersi nelle 24 ore successive allo svolgimento per evitare che il tubo si incolli troppo al suolo. In caso di pioggia sul tubo disteso, è consigliato vivamente di porre dei pezzi di legno ad intervalli regolari sotto il tubo prima di cominciare l'avvolgimento **(Fig. 1)**.
- **Primo avvolgimento**: quando procedete al primo avvolgimento della macchina è importante che il tubo sia completamente svolto per poter avvolgerlo in modo compatto e regolare sulla bobina.
- Svolgere sempre almeno il 30% del tubo in direzione dritta, prima di effettuare un'eventuale curva leggera.
- **Allentamento del tubo sulla bobina**: non trasportare la macchina con la chiavetta anti-ritorno rialzata! Il tubo si allenterà e probabilmente le spire si accavalleranno. Non effettuare un avvolgimento in tal caso.
- **Spostamento della macchina**: non cercate mai di spostare la macchina se il tubo non è completamente avvolto sulla bobina.
- **La chiavetta anti-ritorno**: non abbassare la chiavetta anti-ritorno durante lo svolgimento.

EN

- **ATTENTION! Always wind the PE hose under pressure:** the PE hose could be irreparably damaged if there is not enough pressure in the hose to keep it from deforming during winding with the PTO (lengthening, flattening, etc.). Use a capped nozzle or one with a 1 or 2 mm orifice to irrigate the field and allow the pump to cool.
- **Pay attention to the adherence in the field:** winding must take place 24 hours after unwinding in order to keep the hose from adhering to the ground. If it rains on the extended hose, it is strongly advices to put pieces of wood at regular intervals under the hose before winding **(Fig. 1)**.
- **Before winding**: when performing the first winding of the machine, the hose must be completely unwound in order to be able to wind it compactly and uniformly on the hose drum .
- Always unwind at least 30% of hose length in a straight direction before making any slightest bends.
- **Loosening of the hose on the hose drum** : do not transport the irrigator with the anti-return bolt lifted! The hose will loosen and the coils will probably overlap. If this occurs, do not wind.
- **Moving the irrigator**: never move the irrigator if the hose is not completely wound on the hose drum .
- **The anti-return bolt**: do not lower the anti-return bolt during unwinding.

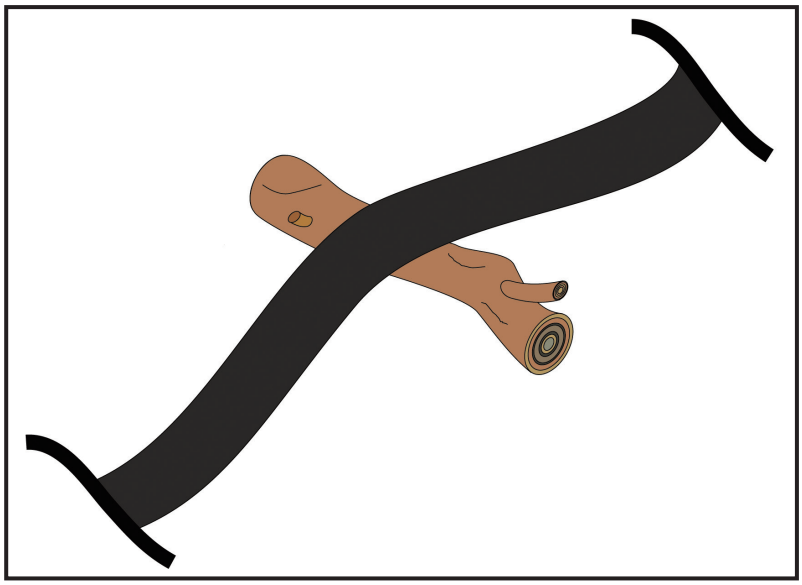


Fig. 1

FR

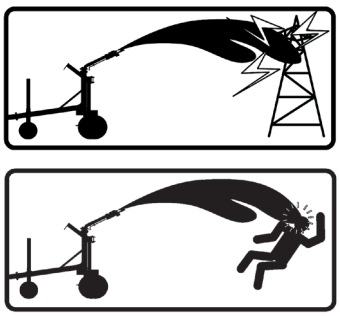
- **ATTENTION! Enrouler toujours le tuyau PE sous pression:** le tuyau PE risque d'être endommagé irrimédiablement si pendant un enroulement avec la prise de force il n'y a pas aasez de pression dans le tuyau pour empêcher qu'il se déforme (allongement, aplatissement, etcetera...). Utiliser une buse bouchée ou avec un orifice de 1 ou 2 mm pour irriguer le champ et permettre le refroidissement de la pompe.
- **Attention à l'adhérence du champ:** l'enroulement doit advenir dans les 24 heures qui suivent le déroulement afin d'éviter que le tuyau se colle trop au sol. En cas de pluie sur le tuyau étendu, nous conseillons vivement de mettre des morceaux de bois à des intervalles réguliers sous le tuyau avant de commencer l'enroulement **(Fig. 1)**.
- **Premier enroulement**: lorsque vous effectuez le premier enroulement de la machine il est important que le tuyau soit complètement déroulé pour pouvoir l'enrouler de manière compacte et régulière sur la bobine.
- Dérouler toujours au moins le 30% de la longueur du tuyau dans le sens rectiligne avant de réaliser les moindres coudes.
- **Desserrage du tuyau sur la bobine**: ne pas transporter l'enrouleur avec la clavette anti-retour relevée! Le tuyau se desserrera et probablement les boucles se chevaucheront. Ne pas effectuer un enroulement dans ce cas.
- **Déplacement de l'enrouleur**: n'essayer jamais de déplacer l'enrouleur si le tuyau n'est pas complètement enroulé sur la bobine.
- **La clavette anti-retour**: ne pas baisser la clavette anti-retour pendant le déroulement.

ES

- **¡ATENCIÓN! Enrolle siempre el tubo PE bajo presión:** ↑ el tubo PE corre el riesgo de quedar irremediablemente dañado si durante el enrollamiento con la toma de fuerza no subsiste presión suficiente en el tubo para impedir que se deforme (alargamiento, ocultación, etc). Use un bloqueo tapado o con un agujero de 1 o 2 mm para irrigar el campo y permitir que la bomba se enfríe.
- **Atención a la adherencia del campo:** el enrollamiento debe realizarse en las 24 horas sucesivas al desenrollamiento para evitar que el tubo se pegue demasiado al suelo. En caso de que llueva sobre el tubo extendido se aconseja vivamente poner piezas de madera a intervalos regulares bajo el tubo antes de empezar a enrollar **(Fig. 1)**.
- **Primer enrollamiento**: cuando efectúe el primer enrollamiento de la máquina es importante que el tubo esté completamente desenrollado para poder enrollarlo de forma compacta y regular a la bobina.
- Desenrolle siempre al menos el 30 % de la longitud de la manguera en dirección recta antes de realizar las más mínimas curvas.
- **Aflojamiento del tubo en la bobina**: ¡no transporte la máquina con la chaveta antirretorno levantada! El tubo se aflojará y las espiras se superpondrán probablemente. No enrolle en tal caso.
- **Desplazamiento de la máquina**: no intente nunca desplazar la máquina si el tubo no está completamente enrollado a la bobina.
- **La chaveta antirretorno**: no baje la chaveta antiretorno durante en desenrollamiento.

IT

- **Attenzione alla direzione del getto d'acqua**: verificare che non ci sia nessuna linea ad alta tensione o altri apparecchi elettrici sulla traiettoria del getto, così come persone, animali, abitazioni, o altre costruzioni che la pressione del getto potrebbe danneggiare, inoltre fare attenzione al ritorno dell'irrigatore. **PERICOLO DI CONTUSIONE**.



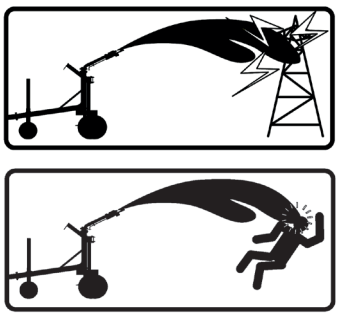
- Nel caso il getto d'acqua investa una linea elettrica, potrebbero esserci delle scariche elettriche attraverso l'irrigatore.
  Non toccare assolutamente la macchina!
  Avvicinarsi solamente quando il getto non colpirà più la linea elettrica.
- Durante il collaudo idrico dell'apparecchio, il tubo PET deve essere completamente svolto per regolare al meglio la seguente fase di avvolgimento, evitando di lasciare spazio tra gli strati di tubo e di danneggiare il trancannage e la coppia conica.

EN

- **Be careful of the direction of the water spray**: make sure there are no high voltage lines or other electrical devices in the spray's trajectory nor any people, animals, houses or other construction that the spray pressure could damage. Also be careful upon return of the irrigator. **DANGER OF INJURY.**
- If the water spray strikes an electrical line, there could be electrical discharges through the irrigator.
  Absolutely do not touch the machine!
  Only approach when the spray no longer hits the electric line.
- During the machine water test, the hose must be completely unwinded to better allow the subsequent winding phase, avoiding any possibility to create a space between the layers of the hose and damaging the trancannage and the bevel gear.

FR

- **Attention à la direction du jet d'eau**: contrôler qu'il n'y ait aucune ligne à haute tension ou d'autres appareils électriques sur la trajectoire du jet, tel que personnes, animaux, habitations, ou d'autres constructions que la pression du jet pourrait endommager, en outre faire attention au retour de l'enrouleur. **DANGER DE CONTUSION**.



- Dans le cas où le jet d'eau atteindrait une ligne électrique, il pourrait y avoir des décharges électriques à travers l'enrouleur.
  Ne toucher absolument pas la machine!
  S'approcher uniquement lorsque le jet n'atteindra plus la ligne électrique.
- Lors de l'essai à l'eau de l'arroseur, le tuyau doit être complètement déroulé pour mieux ajuster la phase d'enroulement suivante, en évitant de laisser un espace entre les couches de tuyau et d'endommager trancannage et couple conique.

ES

- **Atención a la dirección del chorro de agua**: verifique que no haya ninguna línea de alta tensión u otros aparatos eléctricos en la trayectoria del chorro, al igual que personas, animales, casas u otras construcciones que la presión del chorro podría dañar, además preste atención al regreso del enrollador. **PELIGRO DE CONTUSIÓN**.
- En caso de que el chorro de agua choque contra una línea eléctrica se pueden producir descargas eléctricas a través del irrigador.
  ¡No toque en modo alguno la máquina!
  Acérquese solamente cuando el chorro ya no golpee la línea eléctrica.
- Durante la prueba de agua del aspersor, la manguera debe estar completamente desenrollada para favorir la fase de enrollado posterior, evitando la formación de un espacio entre las capas de manguera y dañar el trancannage y el engranaje cónico.

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

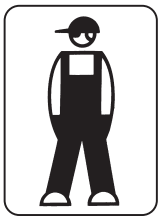


PERSONA ESPOSTA

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA

Zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa.



OPERATORE

Svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, perizia nel ciclo operativo, pulizia delle superfici e intervento in caso di malfunzionamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO DEL COSTRUTTORE

Il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO

É colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO

Personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO

Persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

EXPOSED PERSON

Anyone situated entirely or partially in a danger zone.

DANGEROUS AREA

Area inside or in proximity of the machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of said person.

OPERATOR

An operator who carries out the duties of ordinary operations required for irrigator operation: operating the controls, supervision of the operative cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of malfunction. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.

MANUFACTURER'S TECHNICIAN

The Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of irrigator operating personnel.

MECHANICAL MAINTENANCE MAN

He is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the system, and records the results in special registers.

ELECTRICAL MAINTENANCEMAN

Specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able to operate with power on inside boxes and connector blocks.

DISPOSAL PERSONNEL

Skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.

PERSONNE EXPOSÉE

Toute personne qui se trouve entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.

ZONE DANGEREUSE

Zone à l'intérieur ou à proximité de la machine dans laquelle la présence d'une personne exposée représente un risque pour la sécurité et la santé de la personne.

OPÉRATEUR

Accompli les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle operatif, nettoyage des superficies et intervention en cas de fonctionnement défectueux. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.

TECHNICIEN DU CONSTRUCTEUR

Le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celleci, qui accompli des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.

HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE

C'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire sur la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.

HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE

Personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivations.

PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉLIMINATION

Personne experte en mesure d'effectuer correctement les opérations spécifiques à sa fonction et instruite par l'employeur de manière appropriée en matière de sécurité et de santé.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.

PERSONA EXPUESTA

Cualquier persona que se encuentra totalmente o en parte en una zona peligrosa.

ZONA PELIGROSA

Zona en el interior o cerca de la máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituye un riesgo para la seguridad y la salud de la persona.

OPERARIO

Desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, carga de las piezas, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies e intervención en caso de paro de la máquina. En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas.

TÉCNICO DEL FABRICANTE

El personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.

PERSONAL DE MANTENIM. MECÁNICO

Se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario sobre la máquina y anota los resultados en adecuados registros.

PERSONAL DE MANTENIM. ELÉCTRICO

Personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

PERSONAL ENCARGADO DE LA ELIMINACIÓN

Persona experta capaz de ejecutar correctamente las operaciones específicas que le competen y capacitada adecuadamente por el empleador en materia de seguridad y protección sanitaria.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonchè la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dipositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elesticizzati.




Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.

Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.




In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER und correctly use the machinery, equipment and protection devices.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.

In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

FR

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison équipée de poignets serrant.




On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conforme aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.

Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être trainé, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

ES

DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

La valoración de los riesgos para la seguridad y la salud de los trabajadores, realizada en el lugar de trabajo y los posibles útiles utilizados, así como la valoración de los riesgos residuales presentes en la máquina, permite al **RESPONSABLE DE TRABAJO** de valorar la necesidad de adoptar los Dispositivos de Protección Individual (DPI) mas idóneos y apropiados para los trabajadores.

Considerando el tipo de máquina, se debe considerar el siguiente listado de DPI (Dispositivos de Protección Individual) en dotación al personal.

- Dispositivos de protección de los pies: calzado con protección de la punta del pie.
- Dispositivos de protección de las manos: guantes de protección.
- Gafas de protección.
- Funda dotada de pulsos elásticos.




Debemos destacar que, por disposiciones de ley vigentes, es obligatorio por parte del trabajador observar las disposiciones y las instrucciones indicadas por el RESPONSABLE de TRABAJO y utilizar correctamente las máquinas, las instalaciones y los dispositivos de protección.

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.

Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas.

IT

DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI

A) Carter protezione organi meccanici.

B) Carter protezione catena primaria.

C) Chiavetta anti-ritorno.

DESCRIZIONE QUADRO COMANDI

1) Manopola regolazione velocità in percentuale (%) della corrente elettrica inviata al motore.

2) Interruttore ON/OFF avvolgimento tubo PET.

3) Ingresso caricatore.

4) Batteria.

5) Spia pannello solare in carica.

6) Spia in carica con caricatore.

7) Indicatore livello carica batteria.

8) Pulsante livello batteria.

9) Pulsante reset carica.

EN

INSTALLED SAFETY DEVICES

A) Mechanical parts carter protection.

B) Main chain carter protection.

C) Anti-Return bolt.

CONTROL PANEL DESCRIPTION

1) Speed adjustment handle as a percentage (%) of the electric current sent to the motor.

2) On/off switch hose winding.

3) Charger input.

4) Battery.

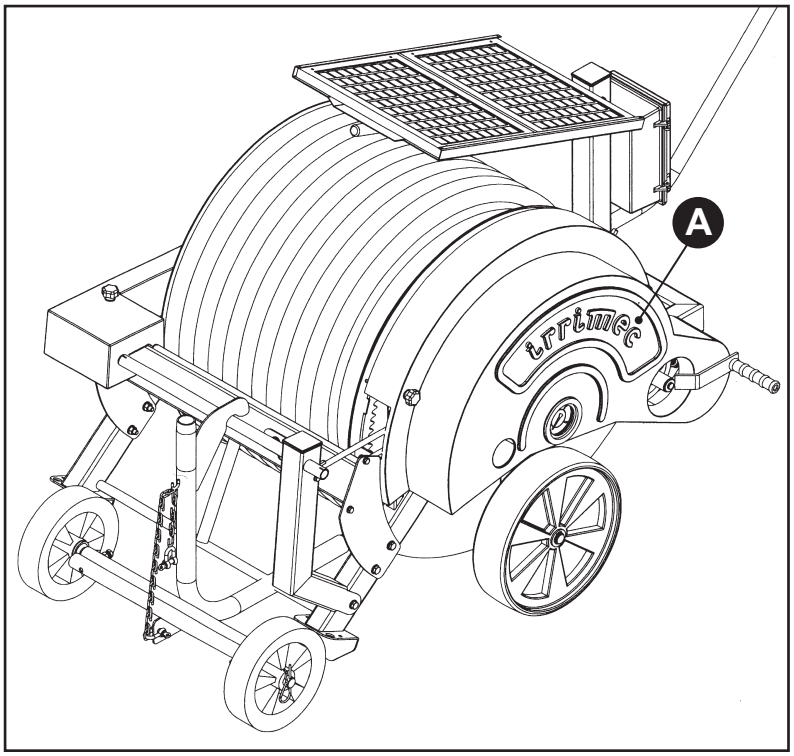
5) Solar panel light in charge.

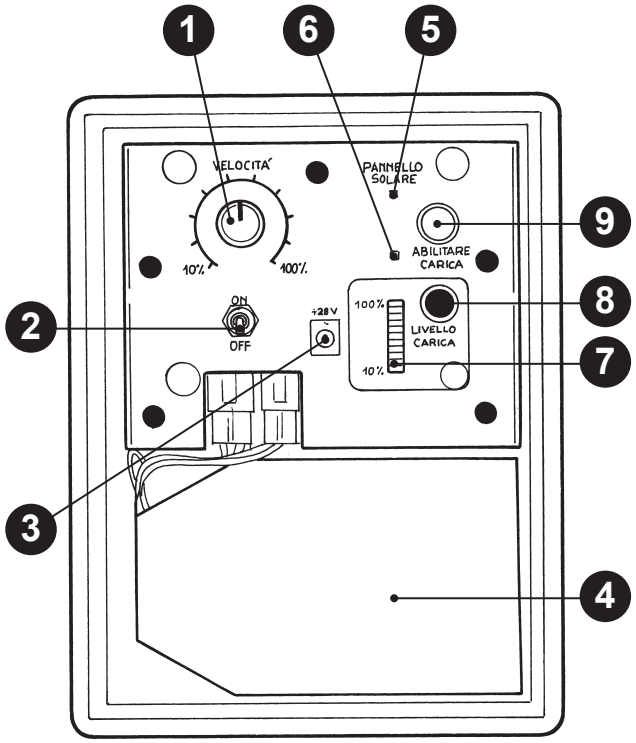
6) Charging light with charger.

7) Battery charge level indicator.

8) Battery level switch.

9) Charge reset switch.





FR

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ INSTALLÉS

A) Carter de protection des parties méchaniques.

B) Carter de protection de la chaîne principale.

C) Clavette anti-retour.

DESCRIPTION DU PANNEAU DE COMMANDE

1) Bouton de réglage de la vitesse en pourcentage (%) du courant électrique envoyé au moteur.

2) Interrupteur on/off enroulement tuyau.

3) Entrée chargeur.

4) Batterie.

5) Lumière du panneau solaire en charge.

6) Lumière de charge avec chargeur.

7) Indicateur niveau de charge de la batterie.

8) Bouton niveau battérie.

9) Bouton de réinitialisation charge.

ES

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS

A) Carter de protección de las partes mecánicas.

B) Carter de protección de la cadena primaria.

C) Chaveta antirretorno.

DESCRIPCION DEL PANEL DE CONTROL

1) Mando de ajuste velocidad como porcentaje (%) de la corriente eléctrica enviada al motor.

2) Interruptor on/off rebobinado manguera.

3) Entrada cargador.

4) Batería.

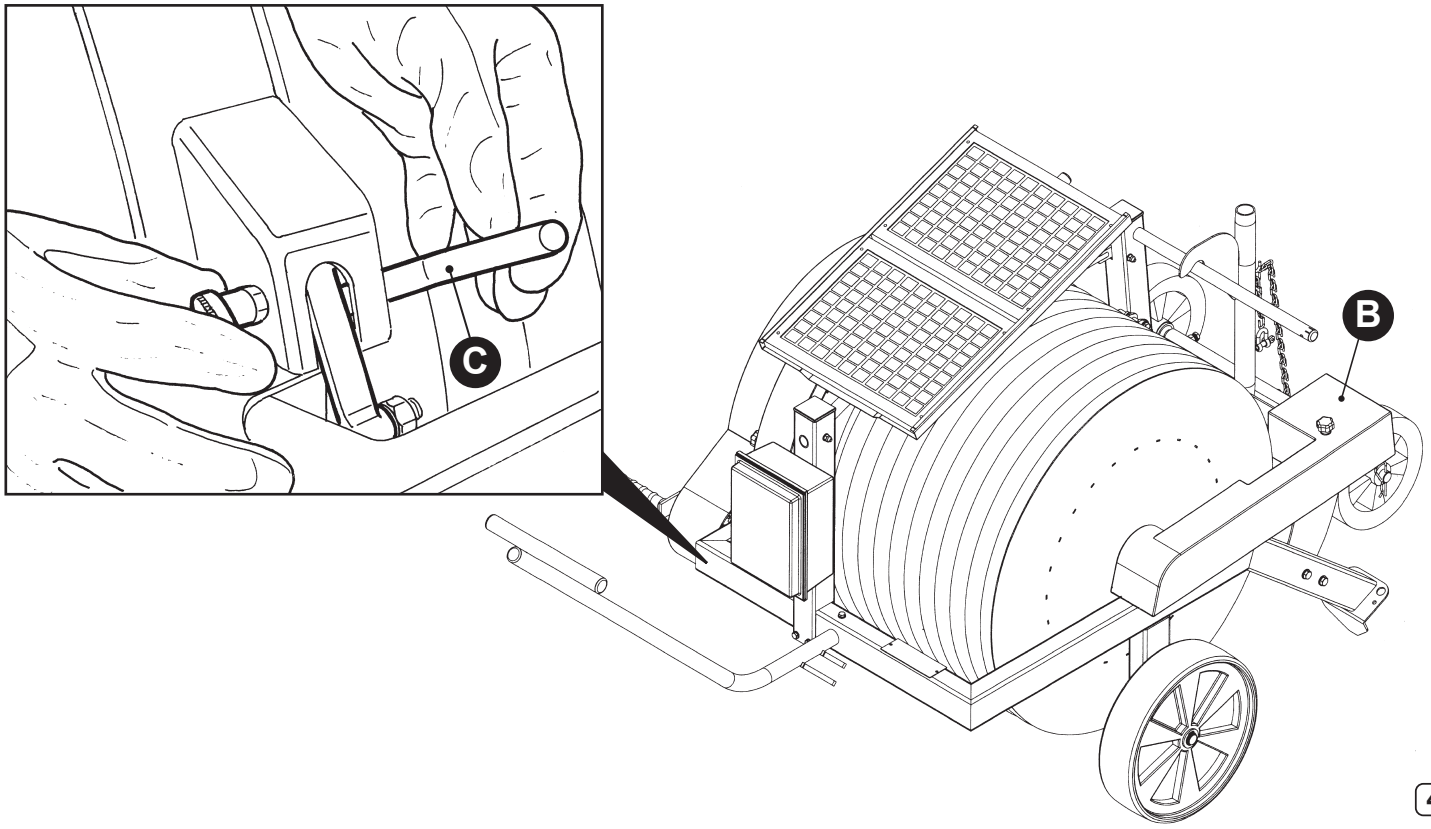
5) Luz del panel solar siendo cargado.

6) Luz de carga con cargador.

7) Indicador nivel de carga de la batería.

8) Botón de nivel de batería

9) Botón de reinicio carga.

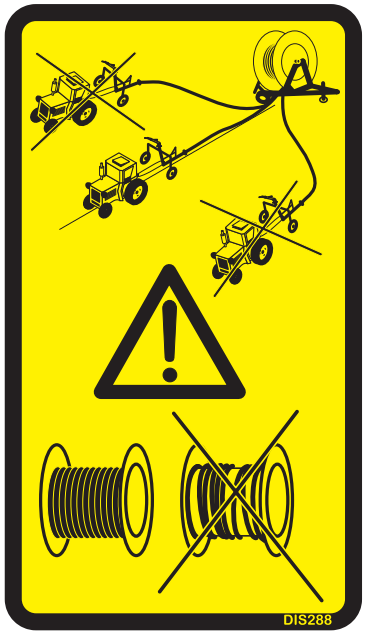


IT

DESCRIZIONE PITTOGRAMMI

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.

Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla NORMATIVA ISO 11684. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.



Quando si riavvolge il tubo PET assicurarsi che le spire siano compatte.

During the rewinding , take care and be sure the hose coils are compact.

Lors du rembobinage, veiller à ce que les bobines du tuyau soient compactes.

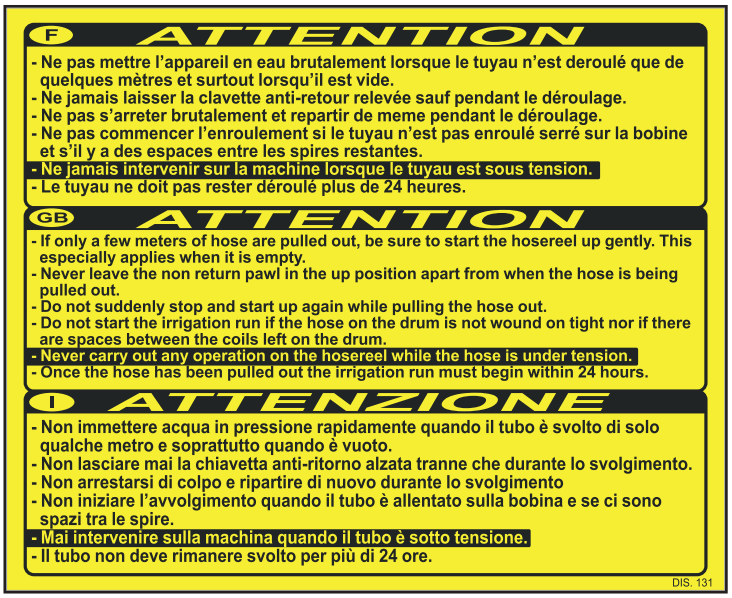
Al rebobinar asegúrese de que las bobinas de la manguera estén compactas.

EN

DESCRIPTIONOFPICTOGRAMS

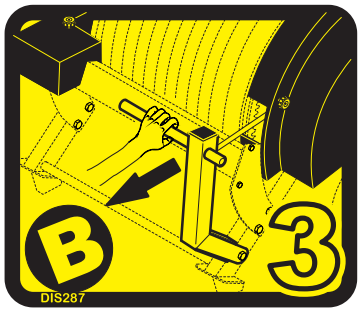
The machine is provided with warning labels which must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.

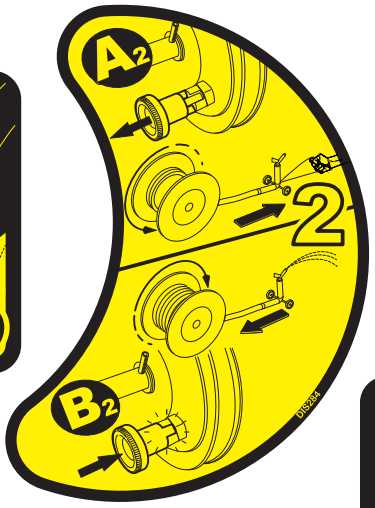
The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others compliant with ISO STANDARD 11684. The new symbols must be placed in the same position as those replaced.















FR

DESCRIPTIONDESPICTOGRAMMES

La machine est pourvu d'étiquettes de mesures de prudence qui doivent être observées scrupuleusement afin d'éviter des dommages aux personnes.

On recommande de maintenir les plaquettes et les symboles de danger toujours nets et en bon état; s'ils se détériorent, ils devront être substitués avec d'autres originaux conformes à la NORME ISO 11684. Les nouveaux symboles sont à appliquer dans la position de ceux qu'ils remplacent.

MISE EN PLACE ET DEROULAGE:

- Positionner l'appareil de façon à ce que le tube se deroule le plus perpendiculairement possible au trancanage.
- Planter fortement les bequilles.
- Brancher le flexible d'alimentation.

1) **Relever la clavette anti-retour.** A1

2) **Decraboter la poulie d'entrainement.** A2

- Commencer à dérouler le tuyau (max 3km/h) en évitant des coups de frein, des accélérations ou de décélérations brusques.

ARROSAGE:

1) **Abaisser la clavette anti-retour.** B1

2) **Craboter la poulie d'entrainement.** B2

3) **Craboter le levier d'arret.** B

4) Ouvrir lentement la vanne d'alimentation en eau sur la ligne d'alimentation (pression max 10 bar)

5) allumer, **ON** et regler la vitesse.

DIS281

ES

DESCRIPCIÓNDEPICTOGRAMAS

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.

Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la NORMA ISO 11684. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.

POSITIONING AND PULLING OUT:

- Position the machine, the hose drum must be parallel to the unwinding direction.
- Plant the stabilising legs.
- Connect the feed hose.

1) **Raise the non-return pawl.** A1

2) **Disengage the drive pulley.** A2

- Pull hose out slowly (3km/h max) avoiding sudden stops or quick accelerations or decelerations, without strokes.

IRRIGATION:

1) **Lower the non-return pawl.** B1

2) **Engage the drive pulley.** B2

3) **Engage the stop lever.** B

4) Gradually open the water flow from the supply line (max pressure 10 bar).

5) turn **ON** and adjust the speed.

DIS282

PIAZZAMENTO E SVOLGIMENTO DEL TUBO:

- Posizionare l'apparecchio in modo da svolgere il tubo di polietilene il più perpendicolare possibile alla bobina
- Piantare i piedi stabilizzatori.
- Agganciare il tubo flessibile d'alimentazione.

1) **Alzare la chiavetta anti-ritorno.** A1

2) **Disinnestare la puleggia.** A2

- Iniziare a svolgere il tubo a bassa velocità (max 3km/h) evitando frenate improvvise, accelerazioni o decelerazioni brusche.

AVVOLGIMENTO:

1) **Abbassare la chiavetta anti-ritorno** B1

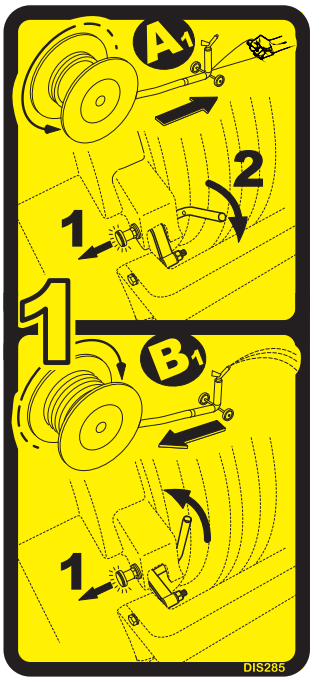
2) **Innestare la puleggia.** B2

3) **Innestare leva d'arresto** B

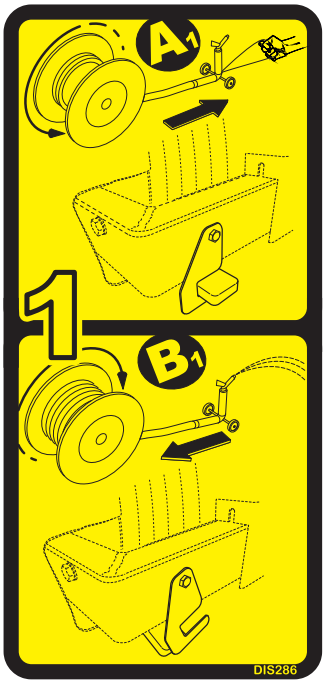
4) Aprire lentamente la saracinesca d'alimentazione sulla condotta d'adduzione (pressione max 10 bar)

5) accendere **ON** e regolare la velocità.

DIS283



DIS285



DIS286

IT

DESTINAZIONE D'USO

Gli irrigatori a naspo sono principalmente costituiti da un irrigatore a grande gittata posizionato su di un carrello a ruote, collegato ad una tubazione flessibile in polietilene che si avvolge su una ruota.
In fase di preparazione della macchina, la tubazione viene svolta; successivamente, durante il funzionamento dell'irrigatore, la stessa viene riavvolta su di una ruota ad asse orizzontale, posta su di un telaio in acciaio zincato carrellato, dando luogo al movimento di rientro del getto.
La regolazione della velocità di avvolgimento o di rientro (che deve essere costante per tutta la durata del rientro) è indispensabile al fine di assicurare una uniforme altezza d'acqua sulla superficie irrigata. Per questo su tutti i modelli di questo manuale è presente un sistema di regolazione di velocità che può essere di tipo meccanico o elettronico.

Un uso diverso da quello descritto, è da considerarsi improprio o vietato.

EN

INTENDED USE

Hose reel irrigators are primarily made up of a large range irrigator set on a wheeled trolley connected to flexible polyethylene hose that wraps around a wheel.

During machine preparation, the hosing is unwound. the during operation of the irrigator it is rewound on a wheel with a horizontal axis placed on a galvanized steel frame on wheels, for returning the jet.

Regulation of the winding or re-entry speed (which must be constant for the entire duration) is indispensable for ensuring uniform water height over the irrigated surface. For this reason, all of the models in this manual have a speed regulation system that can be either mechanical or electronic.

Any use other than the one described shall be considered improper or forbidden.

FR

DESTINATION D'UTILISATION

Les enrouleurs sur tourelle sont principalement constitués d'un arroseur à grande portée positionné sur un chariot à roues, raccordé à une tuyauterie flexible en polyéthylène qui s'enroule sur une roue.
En phase de préparation de la machine, la tuyauterie est déroulée; successivement, pendant le fonctionnement de l'enrouleur, cette dernière est enroulée à nouveau sur une roue à axe horizontal, placée sur un châssis en acier galvanisé tracté, en donnant lieu au mouvement de retour du traineau.

Le réglage de la vitesse d'enroulement ou de retour (qui doit être constant pendant toute la durée du retour) est indispensable afin d'assurer une hauteur d'eau uniforme sur la surface irriguée. Raison pour laquelle sur tous les modèles de ce manuel est présent un système de réglage de vitesse qui peut être du type mécanique ou électronique.

Une utilisation différente de celle décrite, doit être considérée impropre ou interdite.

ES

DESTINO DE USO

Los enrolladores están principalmente integrados por un irrigador de gran alcance colocado en una carretilla con ruedas, conectado a un tubo flexible de polietileno que se enrolla a una rueda.
En fase de preparación de la máquina el tubo se desenrolla; después, durante el funcionamiento del irrigador, el mismo se vuelve a enrollar a una rueda de eje horizontal, colocada en un bastidor de acero zincado dando lugar el movimiento de regreso del chorro.

La regulación de la velocidad de enrollamiento o de regreso (que debe ser constante en toda la duración del regreso) es indispensable para asegurar una altura uniforme del agua en la superficie irrigada. Para ello en todos los modelos de este manual hay un sistema de regulación de velocidad que puede ser de tipo mecánico o electrónico.

Se considera impropio o prohibido un uso distinto al descrito.

IT

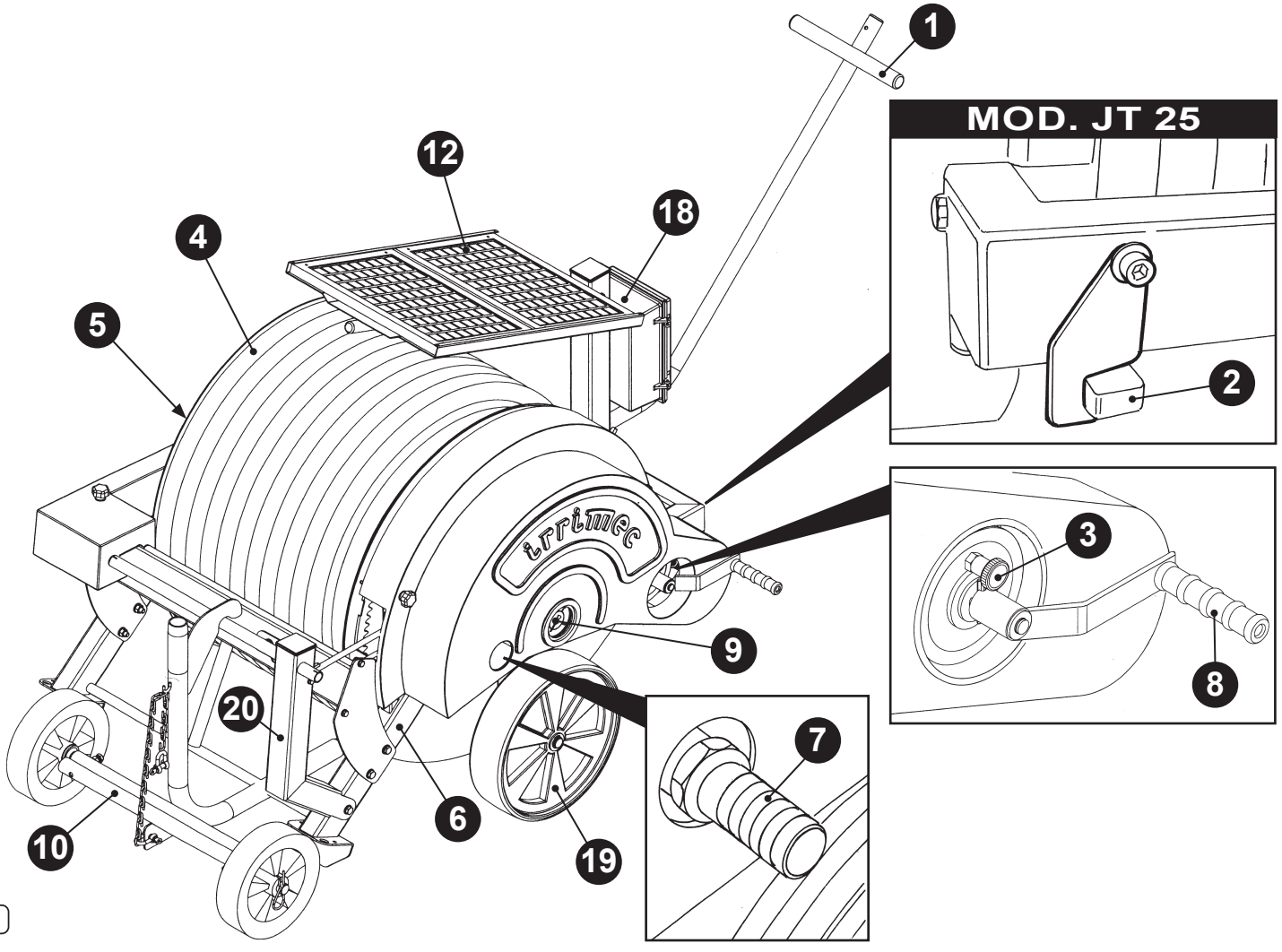
COMPONENTI PRINCIPALI MACCHINA

1) Timone reversibile (manuale o traino da trattrice).
2) Chiavetta anti-ritorno.
3) Innesto/disinnesto puleggia.
4) Tubo in polietilene.
5) Bobina portatubo.
6) Carro zincato.
7) Bocchettone di aspirazione acqua.
8) Manovella avvolgitubo.
9) Manometro pressione acqua ingresso.
10) Carrello porta irrigatore.
11) Piedi stabilizzatori.
12) Pannello solare.
13) Trasmissione bobina.
14) Irrigatore.
15) Rubinetto apertura/chiusura acqua fine lavoro.
16) Micro interruzione elettrica fine lavoro.
17) Motoriduttore di avvolgimento tubo.
18) Quadro di comando.
19) Ruote.
20) Leva d'arresto.

EN

MAIN PARTS OF THE MACHINE

1) Reversible draw bar (manual or by tractor).
2) Anti-return key.
3) Pulley engagement.
4) Polyethylene hose.
5) Hose drum
6) Galvanized chassis.
7) Suction water filler.
8) Hose winding handle.
9) Pressure gauge water inlet.
10) Trolley.
11) Stabiliser feet.
12) Solar panel.
13) Lateral side chain movement.
14) Sprinkler.
15) Water end irrigation on/off gauge cock.
16) Electric micro reduction at the end of irrigation.
17) Winding hose gearbox.
18) Control panel.
19) Wheels.
20) Stop lever.



FR

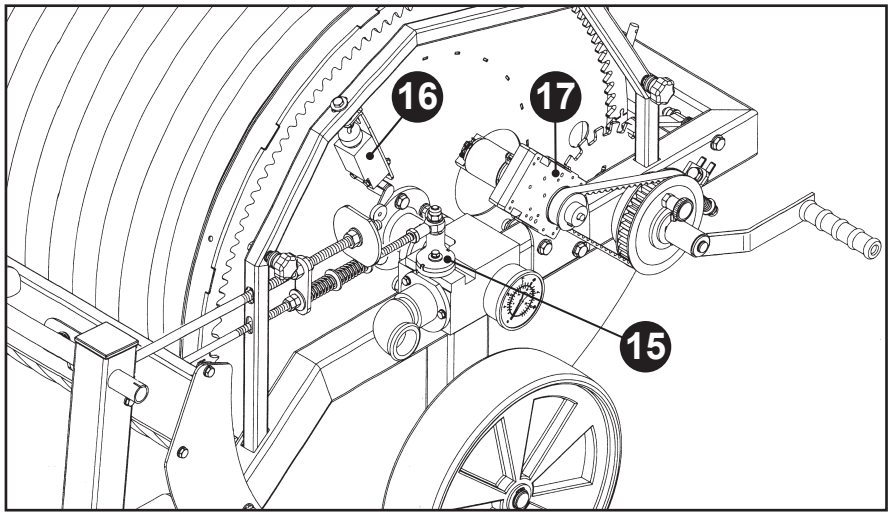
COMPOSANTS PRINCIPAUX DE LA MACHINE

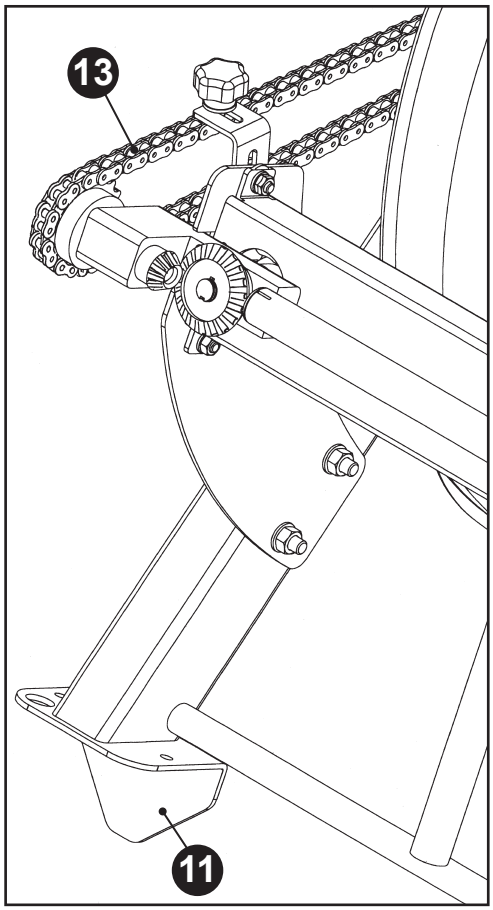
1) Timon réversible (manuel ou par tracteur).
2) Clavette anti-retour.
3) Engagement et désengagement de la poulie.
4) Tuyau en polyéthylène.
5) Bobine porte-tuyau.
6) Chariot galvanisé.
7) Raccord aspiration eau.
8) Manivelle enroulement.
9) Manometer pression de l'eau à l'entrée.
10) Traineau.
11) Pieds stabilisateurs.
12) Panneau solaire.
13) Chaîne latérale transmission mouvement.
14) Canon.
15) Robinetouverture/fermetureeauenfind'arrosage.
16) Micro-réduction électrique en fin d'arrosage.
17) Motoréducteur pour enroulement tuyau.
18) Panneau de contrôle.
19) Roues.
20) Levier d'arrêt.

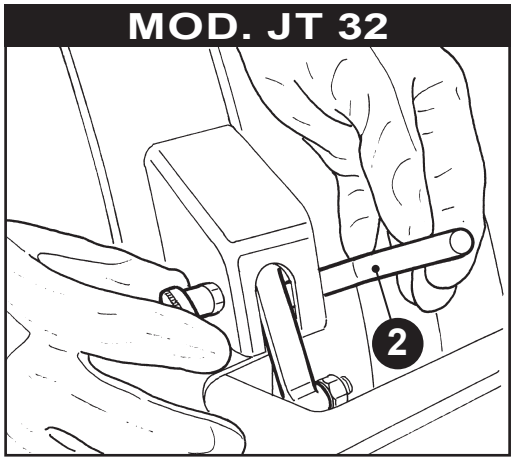
ES

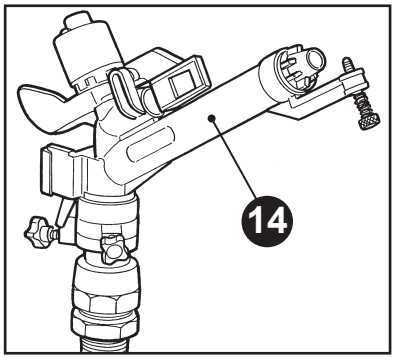
COMPONENTES PRINCIPALES MÁQUINA

1) Timón reversible (manual o por tractor).
2) Llaveta sinretorno.
3) Enganche y desenganche de la polea.
4) Tubo de polietileno.
5) Bobina portatubo.
6) Carro zincado.
7) Relleno aspiración agua.
8) Manivela rebobinado.
9) Manometro presión agua en entrada.
10) Trineo porta-aspersor.
11) Pies estabilizadores.
12) Panel solar.
13) Cadena lateral transmisión movimiento.
14) Aspersor.
15) Grifo apertura/cierre de agua al final de riego.
16) Microreducció eléctrico al final de riego.
17) Motorreductor para rebobinado manguera.
18) Panel de control.
19) Ruedas.
20) Palanca de parada.









IT

ISPEZIONE DEL SITO DI LAVORO

È molto importante prima di recarsi nell'area di lavoro, effettuare un'accurata ispezione del sito, per determinare eventuali rischi connessi all'utilizzo della macchina in determinate condizioni critiche, quali ad esempio:

- Buche o cunette.
- Pendenze o discese.
- Inconsistenza del terreno.
- Strutture ad alta tensione.
- Scarsa illuminazione.
- Presenza di persone estranee, ecc.

Una di queste condizioni potrebbe comportare una situazione pericolosa sia per eventuali persone nelle vicinanze, sia per la macchina stessa.

ATTENZIONE! Evitare di utilizzare la macchina in queste condizioni.

EN

INSPECTING THE WORK SITE

It is very important before going to the work area to perform and accurate site inspection to determine any risks related to use of the machine in certain critical conditions such as:

- Holes or bumps
- Slopes or descents
- Inconsistency of the terrain
- High voltage structures
- Low lighting
- Presence of unauthorised people

Any one of these conditions could create a hazardous situation for any people in the vicinity as well as for the machine itself.

WARNING! Avoid using the machine in these conditions.

TRAINO DELLA MACCHINA

Per il traino della macchina, utilizzare un piccolo trattore agganciando il timone **(A)** al perno di aggancamento **(B)**.

HOSE REEL MOVING

Use a small tractor by hooking the drawbar **(A)** to the hitching pin **(B)**.

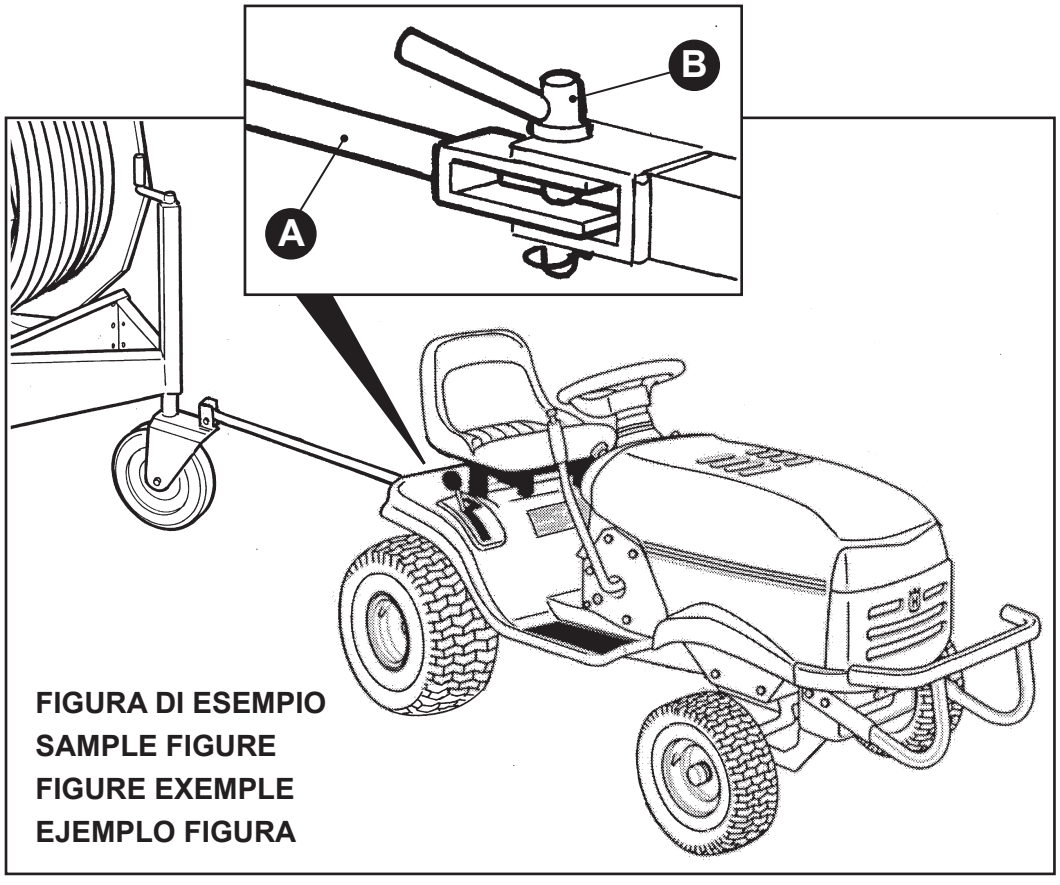


FIGURA DI ESEMPIO
SAMPLE FIGURE
FIGURE EXEMPLE
EJEMPLO FIGURA

FR

INSPECTION DU LIEU DE TRAVAIL

Il est très important avant de se rendre sur la zone de travail, effectuer une inspection méticuleuse du lieu, pour déterminer les risques éventuels liés à l'utilisation de la machine dans certaines conditions critiques de la machine, telles que par exemple:

- Trous ou dos-d'âne.
- Pentes ou descentes.
- Inconsistance du terrain:
- Structures à haute tension.
- Éclairage faible.
- Présence de personnes étrangères, etc.

Une de ces condition pourrait engendrer une situation dangereuse autant pour les personnes éventuellement présentes à proximité, que pour la machine.

ATTENTION! Éviter d'utiliser la machine dans ces conditions.

REMORQUAGE ENROULEUR

Par un petit tracteur en accrochant le timon **(A)** à l'axe d'attelage **(B)**.

ES

INSPECCIÓN DEL SITIO DE TRABAJO

Es muy importante, antes de ir a la zona de trabajo, efectuar una inspección meticulosa del sitio para determinar los eventuales riesgos relacionados con el uso de la máquina en determinadas condiciones críticas, como, por ejemplo:

- Agujeros o cunetas.
- Inclinaciones o descensos.
- Inconsistencia del terreno.
- Estructuras de alta tensión.
- Escasa iluminación.
- Presencia de personas extrañas, etc.

Una de estas condiciones puede comportar una situación peligrosa tanto para las eventuales personas que estén en las proximidades como para la misma máquina.

¡ATENCIÓN! Evite usar la máquina en estas condiciones.

REMOLCAR LA MÁQUINA

Con un pequeño tractor enganchando el timon **(A)** al pasador de enganche **(B)**.

IT

OPERAZIONI PRELIMINARI

Prima di muovere la macchina accertarsi che:

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.
- La chiavetta anti-ritorno sia disinserita.
- Il tubo di alimentazione acqua non sia attaccato al bocchettone della macchina.
- I piedi di bloccaggio macchina siano sollevati.

PREPARAZIONE MACCHINA

Una volta arrivati all'appezzamento da irrigare, procedere nel seguente modo:

- Effettuare i piccoli spostamenti manualmente tramite il timone di traino **(A)**.
- Posizionare la macchina perpendicolare al bordo del campo da irrigare.
- Aiutandosi con il timone di traino **(A)** sollevarlo con forza per esercitare una pressione sui piedi stabilizzatori **(B)** piantandoli così sul terreno.
- Disinnestare la puleggia tirando il pomello **(C)**.
- Innestare la chiavetta anti-ritorno **(D)** e fermarla.

EN

BEFORE MACHINE STARTING

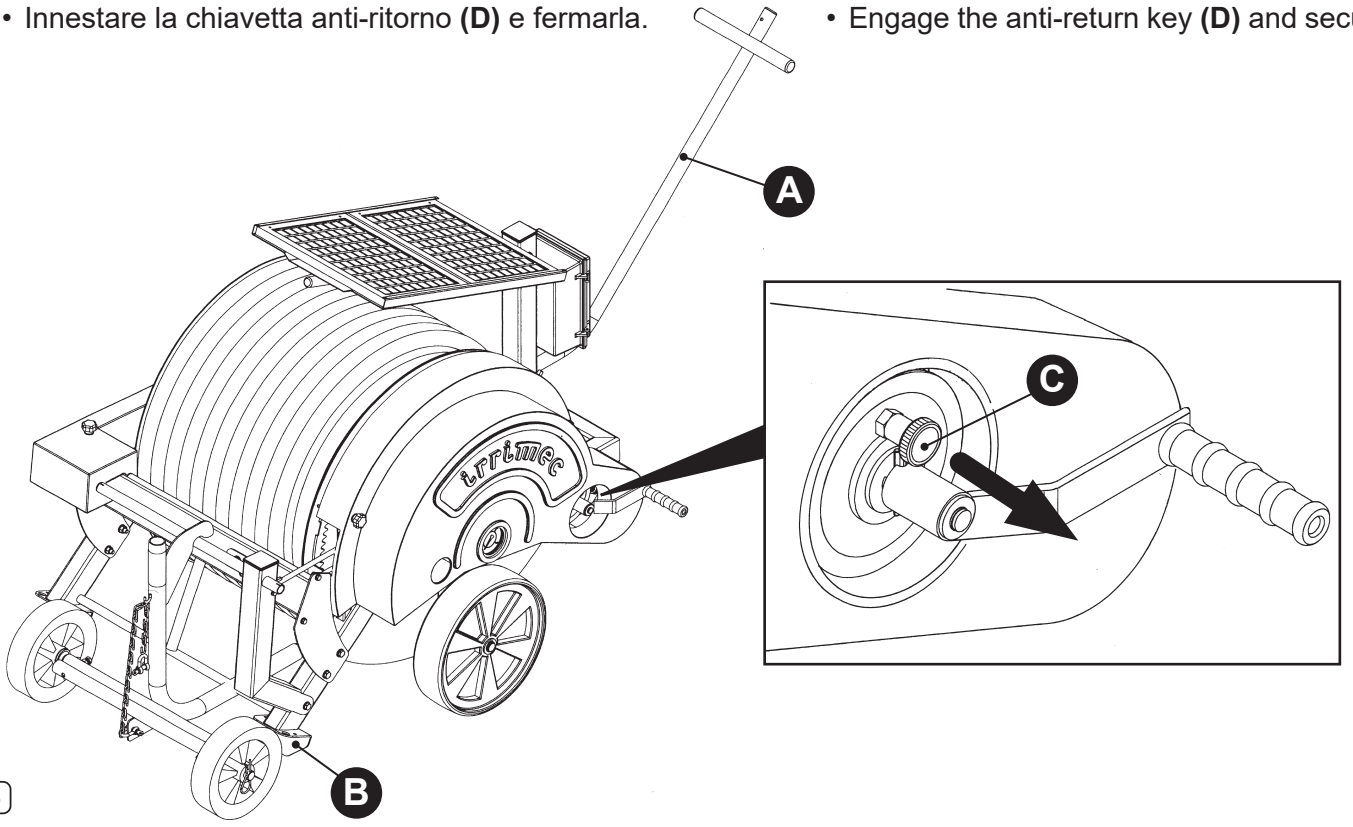
Before moving the machine, make sure that:

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potentialsources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.
- The anti-return bolt is disengaged.
- The water supply hose is not attached to the reel nozzle.
- The blocking feet on the machine are lifted.

MACHINE PREPARATION

Upon arrival at the area to be irrigated, proceed as follows:

- Make small movements manually using the drawbar **(A)**.
- Position the hose reel perpendicular to the edge of the field to irrigate
- Using the drawbar **(A)**, lift it forcefully to exert pressure on the stabilising feet **(B)**, thus planting them in the ground.
- Disengage the pulley by pulling the handle **(C)**.
- Engage the anti-return key **(D)** and secure it.



FR

AVANT LA MISE EN MARCHE

Avant de bouger la machine en marche, s'assurer que:

- La machine soit prête pour être utilisée.
- Qu'elle ne soit pas en état d'entretien.
- Que les protections soient efficaces et correctement positionnées.
- Qu'ils n'y ait rien ni personne près de la machine qui puisse créer un quelconque danger.
- Que la zone de travail soit libre.
- La clavette anti-retour soit désactivée.
- Le tuyau d'alimentation eau n'est pas attaché au busage de l'enrouleur.
- Les pieds de blocage de la machine soient soulevés.

PRÉPARATION DE LA MACHINE

Une fois arrivé sur le terrain à irriguer, procéder ainsi:

- Effectuer des petits mouvements manuellement à l'aide du timon **(A)**.
- Positionner l'appareil perpendiculairement au bord du champ à arroser.
- À l'aide du timon **(A)**, le soulever énergiquement pour exercer une pression sur les pieds stabilisateurs **(B)** et les planter dans le sol
- Désengager la poulie en tirant sur le bouton **(C)**.
- Engager la clavette anti-retour **(D)** et la fixer.

ES

ANTES DEL ARRANQUE

Antes de mover la máquina asegurarse que:

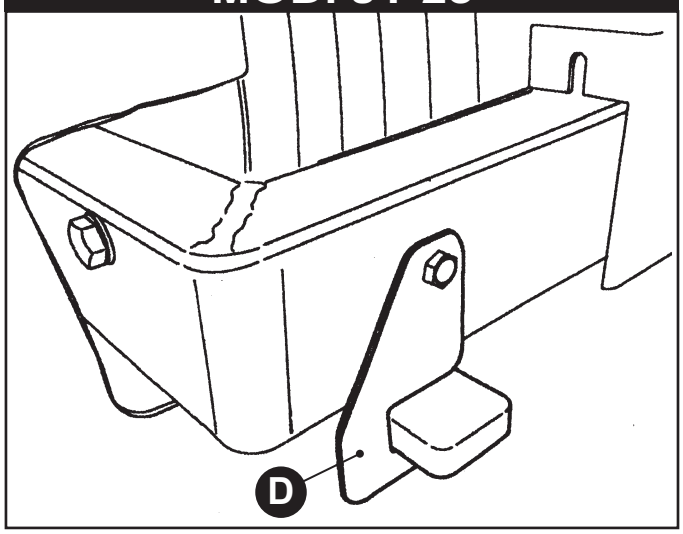
- La máquina esté lista para ser utilizada.
- No se encuentre en la fase de manutención.
- Las protecciones sean eficientes y estén colocadas correctamente.
- No se encuentren personas o cosas en los alrededores de la máquina que puedan constituir fuentes de peligro.
- La zona de trabajo esté libre de obstáculos.
- La llaveta anti-retorno esta disinserida.
- la manguera de suministro de agua no esté conectada a la boquilla del enrollador.
- Los pies de bloqueo de la máquina estén levantados.

PREPARACIÓN DEL ENROLLADOR

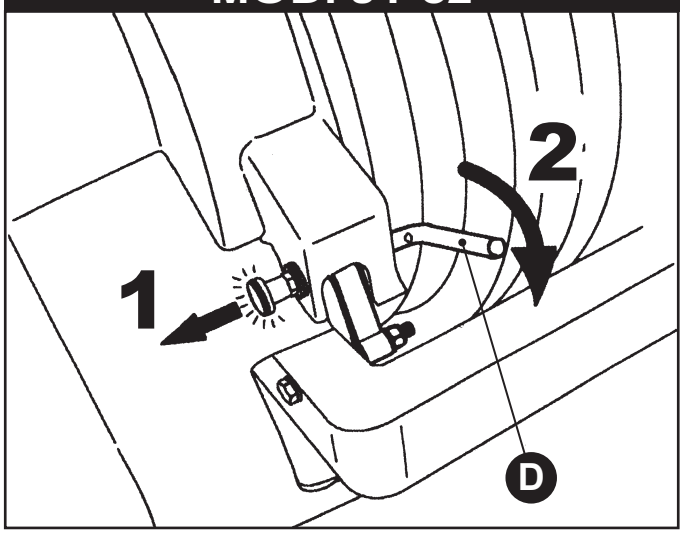
Un vez llegado a la zona a irrigar proceda de la siguiente forma:

- Efectuar pequeños movimientos manualmente a l'aide del timon **(A)**.
- Colocar la máquina perpendicularmente al borde del campo a regar.
- A l'aide del timón **(A)**, levántelo con fuerza para ejercer presión sobre las patas estabilizadoras **(B)** y así plantarlas en el suelo.
- Desenganchar la polea tirando del pomo **(C).**
- Encajar la llave antirretorno **(D)** y asegurarla.

MOD. JT 25



MOD. JT 32

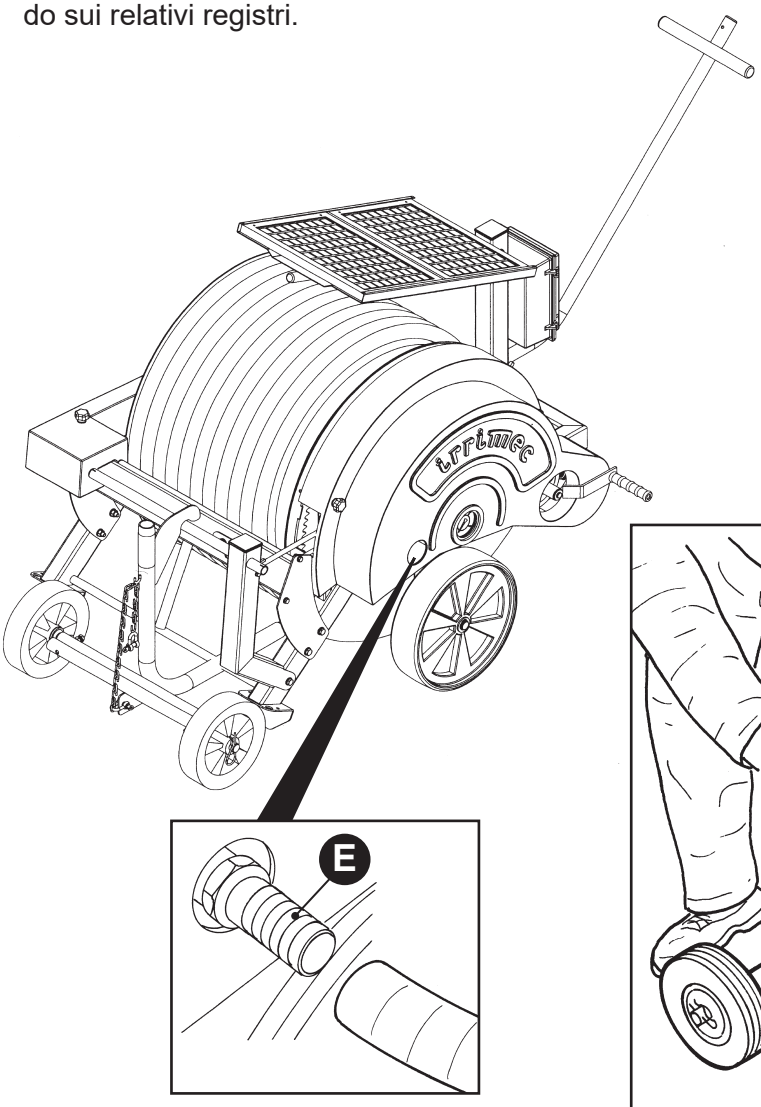


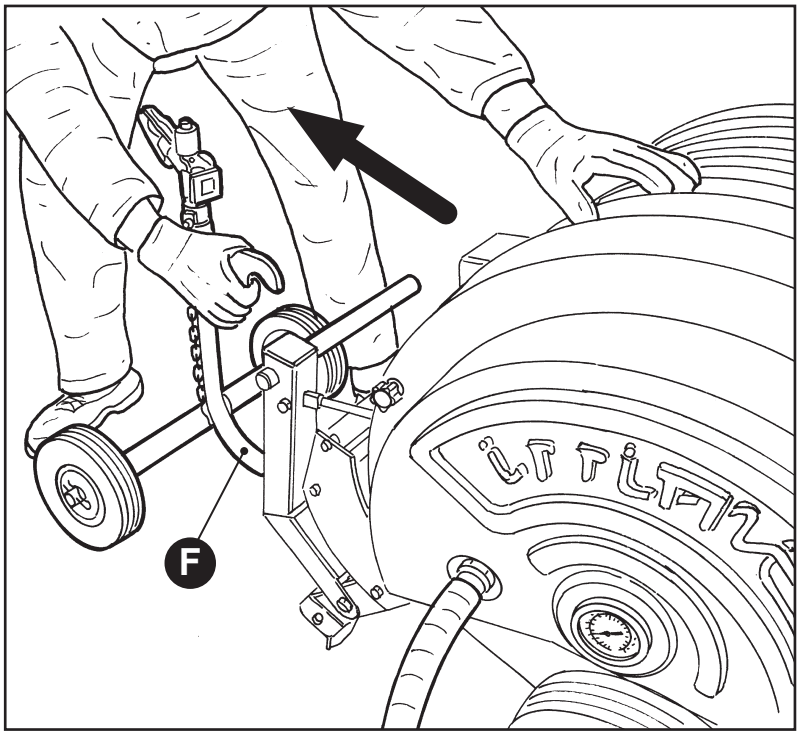
IT

- Collegare il tubo di alimentazione acqua al bocchettone **(E)**.
- Sganciare il carrello portairrigatore **(F)**.
- Avvicinarsi con il mezzo di traino al carrello portairrigatore fino a permettere l'inserimento della catenella **(G)**, sul perno di traino **(H)**.
- Avanzare lentamente con il mezzo di traino e svolgere il tubo il più possibile perpendicolare all'irrigatore per almeno il 30% prima di effettuare un'eventuale curva, quindi portarsi nella posizione voluta (max. 3 Km/h), assicurandosi che sia il più perpendicolare possibile rispetto alla bobina.
- Lasciare almeno un giro di tubo sulla bobina.
- Una volta arrivati, scollegare il carrello porta-irrigatore del mezzo di traino liberando la catenella.
- Regolare l'angolo di rotazione dell'irrigatore agendo sui relativi registri.

EN

- Connect the water supply hose to the pipe union **(E)**.
- Unhook the trolley **(F)**.
- Move the tractor closer to the trolley until the chain **(G)** can be inserted on the towing pin **(H)**.
- Slowly advance with the towing and unwind the hose as perpendicular as possible to the sprinkler for at least 30% of its length before making any bends, then move to the desired position, ensuring that it is as perpendicular as possible to the drum.
- Leave at least one winded hose coil on the drum.
- Once arrived, disengage the trolley from the tractor releasing the chain.
- Adjust the irrigation angle of rotation by using the adjusters.



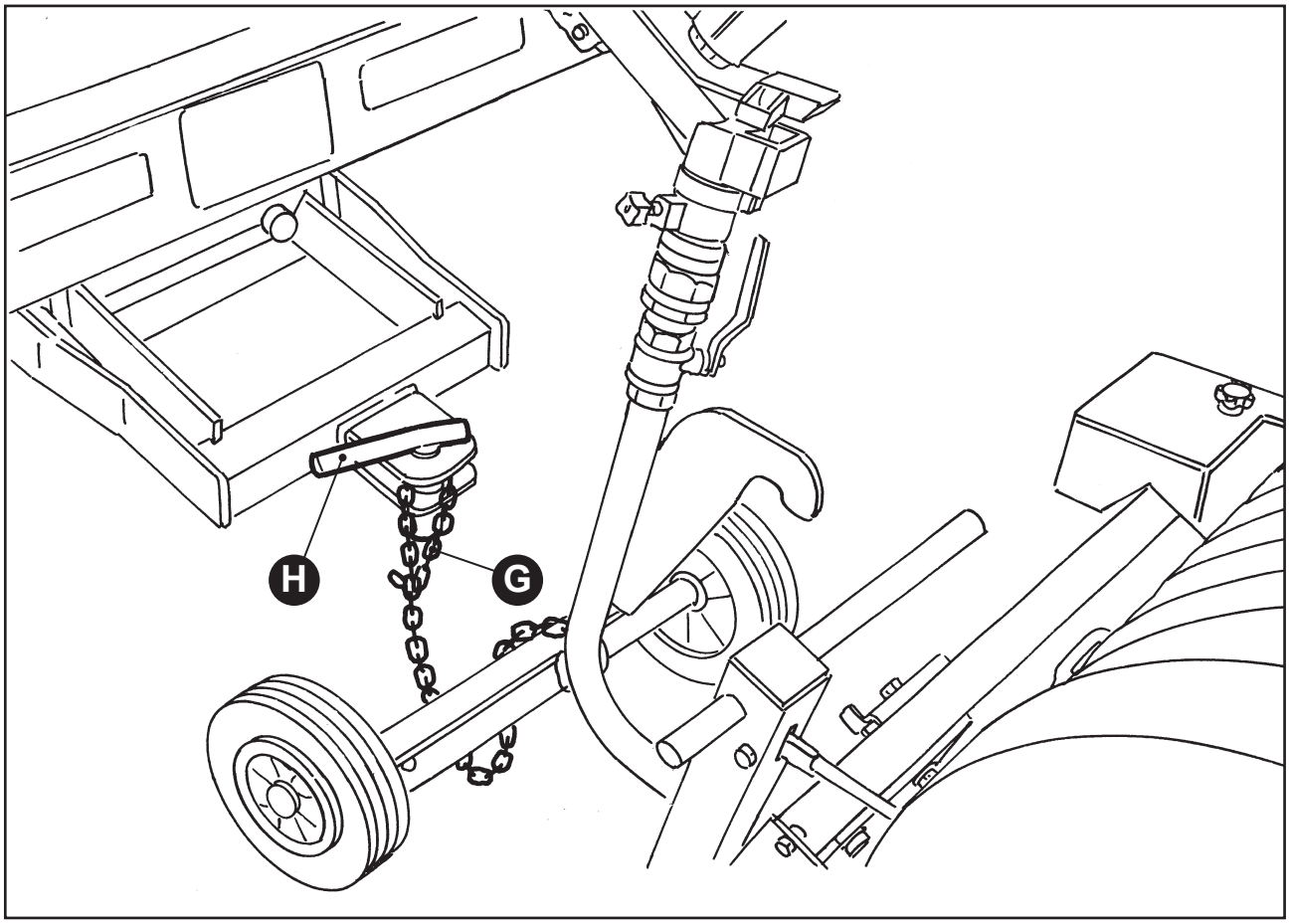


FR

- Raccorder le tuyau d'alimentation de l' eau au raccord de tuyau **(E)**.
- Desenganche el trineo porta-aspersor **(F)**.
- Rapprocher le tracteur au traineau pour que la chaîne **(G)** puisse être insérée sur l'axe d'attelage **(H)**.
- Faire avancer lentement le tracteur et dérouler le tuyau le plus perpendiculairement possible au canon sur au moins 30 % de sa longueur avant d'effectuer tout virage, puis se placer dans la position souhaitée, faisant attention à ce qu'elle soit aussi perpendiculaire que possible à la bobine.
- Laisser au moins un boucle de tuyau sur la bobine.
- Une fois arrivé, désengager le traineau du tracteur en libérant la chaîne.
- Régler l'angle de rotation du canon à l'aide des dispositifs de réglage.

ES

- Conectar la manguera de alimentació de agua al relleno **(E)**.
- Desenganche el trineo porta-aspersor **(F)**.
- Acercar el tractor al trineoporta-aspersor hasta que se pueda insertar la cadena **(G)** en el pasador de remolque **(H)**.
- Hacer avanzar el remolque lentamente y desenrollar la manguera lo más perpendicularmente posible al aspersor minimo del 30% de su longitud antes de realizar cualquier curva, luego, muéverse a la posición deseada, asegurándose de que esté lo más perpendicular posible de la bobina.
- Dejar al menos un bucle de manguera enrollado.
- Al final, desenganchar el trineo porta-aspersor del tractor soltando la cadena.
- Ajustar el ángulo de rotación del canon mediante los reguladores.

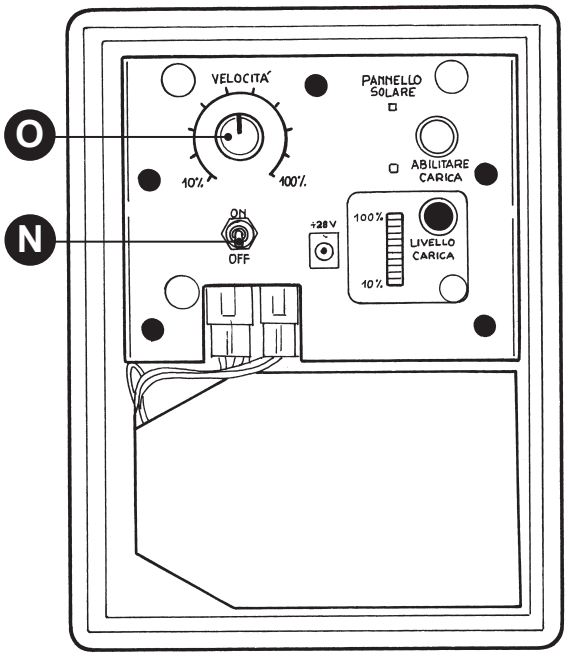


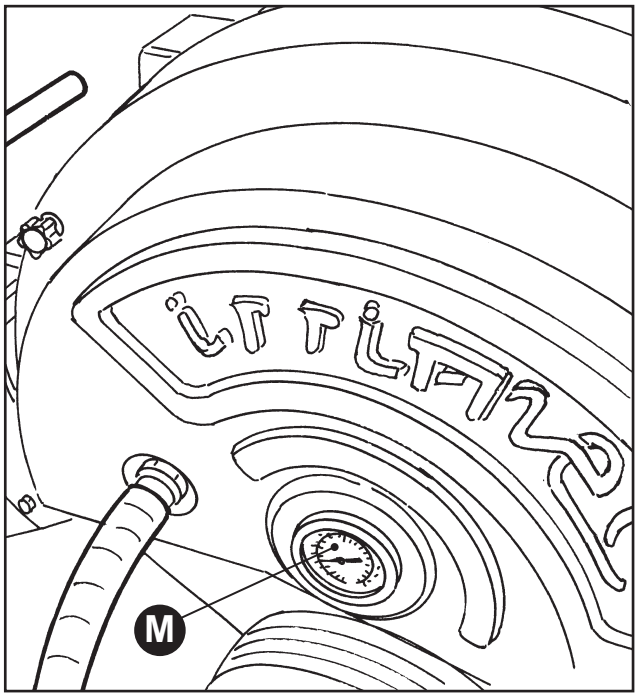
IT

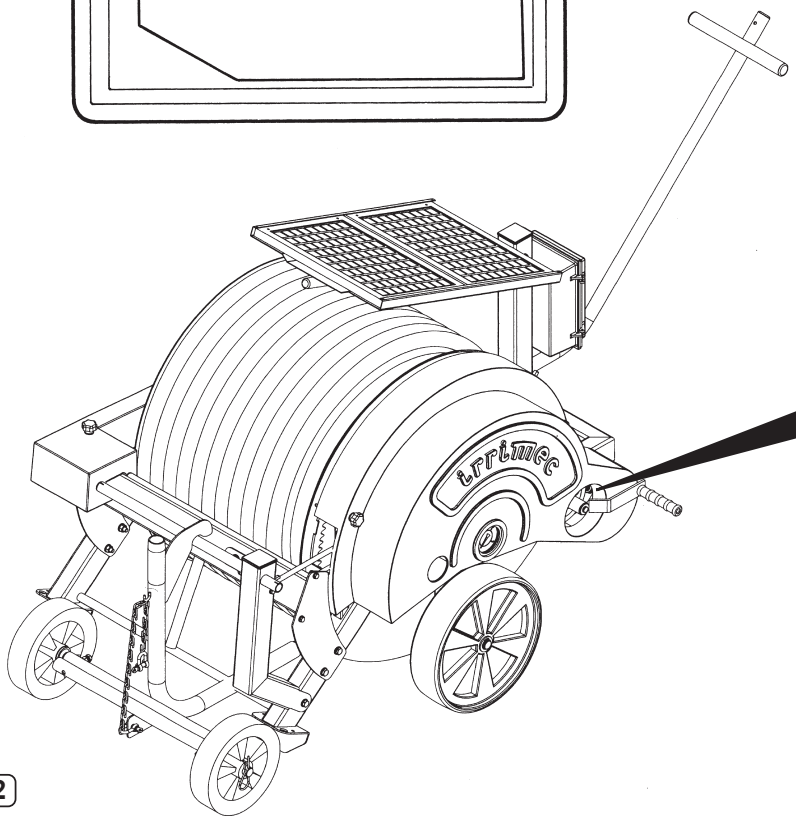
- Disinnestare la chiavetta anti-ritorno come indicato in **(Fig. 1)**.
- Innestare la puleggia spingendo il pomello **(I)** verso l'interno.
- Verificare la tensione del tubo PET spingendo e ruotando l'apposita manovella **(L)**.
- Aprire l'alimentazione dell'acqua e verificare la pressione sul manometro **(M)**. A questo punto ha inizio l'irrigazione.
- Portare l'interruttore **(N)** in posizone "ON" e l'irrigatore inizia ad avvolgere il tubo PET.
- Regolare la velocità desiderata tramite la manopola **(O)**.

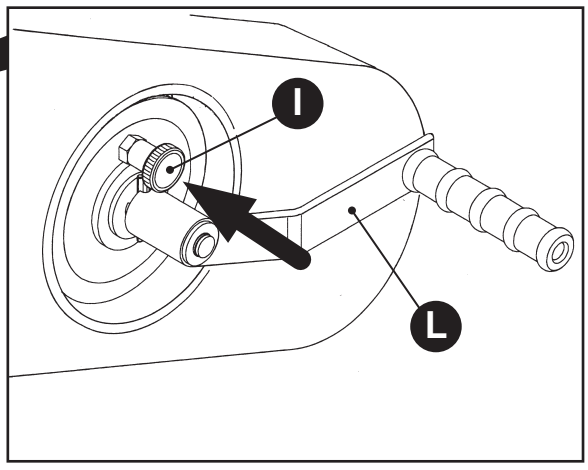
EN

- Disengage the anti-return key as shown in **(Fig. 1)**.
- Engage the pulley by pushing the handle **(I)** inwards.
- Check the hose tension by pushing and turning the crank handle **(L)**.
- Open the water supply and check the pressure on the pressure gauge **(M)**, then start to irrigate.
- Turn the switch **(N)** to the ON position so that the machine can start to wind the hose.
- Adjust the speed using the crank **(O)**.









FR

- Désengager la clavette anti-retour comme indiqué dans la **(Fig. 1)**.
- Engager la poulie en poussant le bouton **(I)** vers l'intérieur.
- Vérifier la tension du tuyau en poussant et en tournant la manivelle **(L)**.
- Ouvrir l'alimentation en eau et vérifier la pression sur le manomètre **(M)**, après commencer à arroser.
- Positionner l'interrupteur **(N)** en position de marche pour que l'appareil commence à enrouler le tuyau.
- Régler la vitesse à l'aide de la manivelle **(O)**.

ES

- Desenganche la llave antirretorno como se muestra en la **(Fig. 1)**.
- Enganchar la polea empujando el pomo **(I)** hacia dentro.
- Compruebarse la tensión de la manguera empujando y girando la manivela **(L)**.
- Abrir el suministro de agua y compruebar la presión en el manómetro **(M)**, despues iniciar el riego.
- Poner el interruptor **(N)** en la posición de encendido para que el aparato empiece a enrollar la manguera.
- Ajustar la velocidad con la manivela **(O)**.

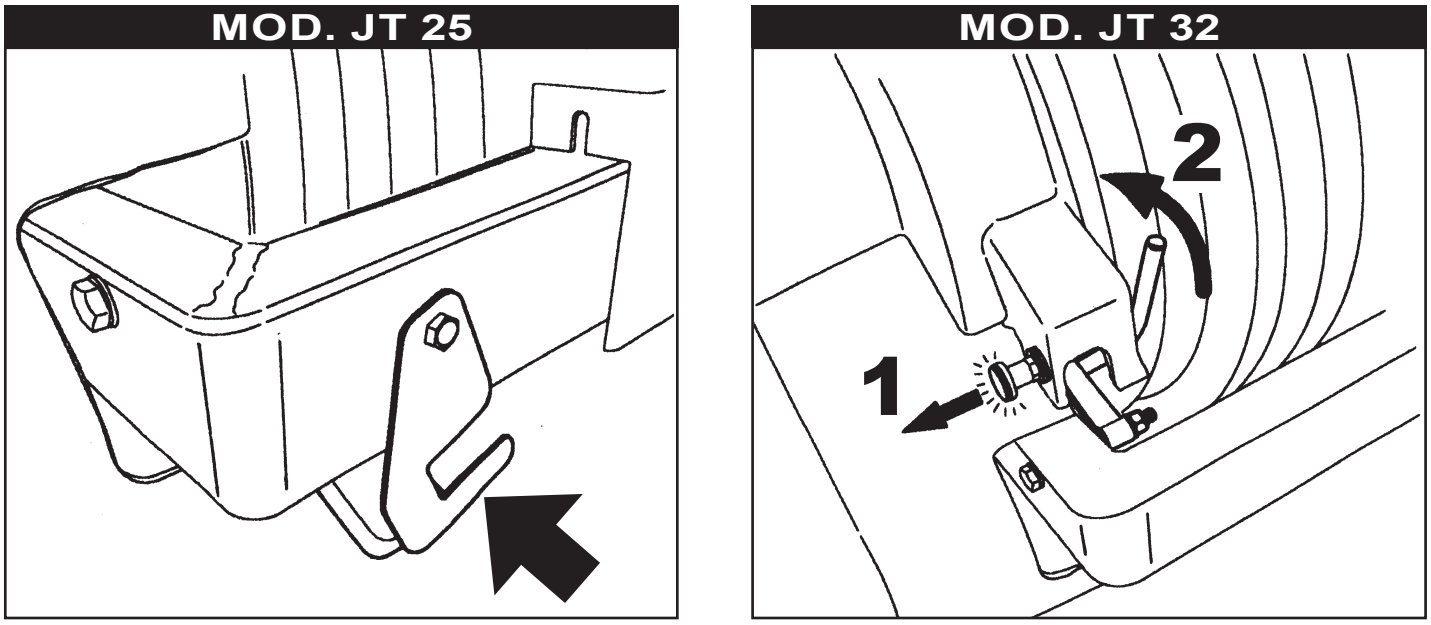


Fig. 1

IT

AVVOLGIMENTO

Con la pressione in ingresso e il boccaglio, regolare la velocità di avvolgimento per applicare la pluviometria desiderate **(Fig. 1)**. Quando il carrello completa il ciclo di irrigazione e preme sul palpatore, si ferma l'avvolgimento e l'irrigazione.
Chiudere l'alimentazione dell'acqua, rilasciare la pressione, rimuovere il tubo di alimentazione e trasportare l'irrigatore alla postazione successiva.

REGOLAZIONE FASATURA

Se necessario, regolare la fasatura del tubo PET procedento nel seguente modo:

- Togliere il carter di protezione della catena primaria **(A)**.
- Togliere la maglia della catena **(B)**.
- Ruotare manualmente il pignone **(C)** e verificare il corretto allineamento tra la forcella guidatubo **(D)** ed il tubo stesso rispetto alla bobina, dopo di ché riposizionare la catena primaria e la maglia di giunzione ed infine il carter di protezione.

EN

WINDING

Using the inlet pressure and nozzle, adjust the winding speed to apply the desired flow **(Fig. 1)**.
When the trolley completes the irrigation cycle and presses on the hose retention bar, winding and watering stop.
Close the water supply, release the pressure, remove the supply pipe and transport the reel to the next location.

TIMING ADJUSTING

If necessary, adjust the hose timing as follow:

- Remove the primary chain protection carter **(A)**.
- Remove the chain link **(B)**.
- Manually rotate the pinion **(C)** and verify the correct alignment between the hose guide fork **(D)** and the hose with reference to the drum, then repositioning the primary chain and the junction link, lastly the protection carter.

MOD. JT 32

Boccaglio	Irrigatore		Ingresso		potenziometro 10%	25%	50%	75%	100%	Velocità (mt./h)
mm	Bar	striscia	Bar	m³/h	2	3,5	8	15	25	
Ø 5 mm	1,5	21	1,7	1,3	31,2	17,8	7,8	4,2	2,5	PLUVIOMETRIA mm
	2	23	2,2	1,5	32,4	18,5	8,1	4,3	2,6	
	3	26	3,3	1,8	34,8	19,9	8,7	4,6	2,8	
	4	28	4,4	2,1	37	21,1	9,2	4,9	3	
Ø 6 mm	1,5	22	1,8	1,8	41,8	23,9	10,5	5,5	3,3	
	2	25	2,4	2,1	42,2	24,1	10,6	5,6	3,4	
	3	28	3,6	2,6	45,7	26,1	11,4	6,1	3,7	
	4	30	4,8	3,0	49,2	28,1	12,3	6,6	3,9	
Ø 7 mm	1,5	24	2,1	2,5	51,5	29,4	12,9	6,9	4,1	
	2	26	2,7	2,8	54,6	31,2	13,7	7,3	4,4	
	3	29	4,1	3,5	59,5	34	14,9	7,9	4,8	
	4	31	5,4	4,0	64	36,6	16	8,5	5,1	
Ø 9 mm	1,5	26	2,9	4,0	77,3	44,2	19,3	10,3	6,2	
	2	28	3,8	4,6	82,7	47,2	20,7	11	6,6	
	3	31	5,6	5,7	91,1	52,1	22,8	12,2	7,3	
	4	33	7,3	6,5	98,6	56,4	24,7	13,2	7,9	
potenziometro					10%	25%	50%	75%	100%	
Lunghezza avvolta per minuto (cm)					3,3	5,8	13,3	25	41,6	
Tempo per avvolgere 80mt.(Ore)					40	22:51	10	5:19	3:12	

Esempio: necessita di mettere 10 mm d'acqua.
Con la tabella o mettiamo un boccaglio Ø6 con 1,8 bar a l'ingresso della macchina potenziometro a 50% avvolgimento in 10 ore, o mettiamo il boccaglio Ø9 con 2,9 bar all'ingresso della macchina, potenziometro a 75% avvolgimento in 5:20 ore.
Example: necessary to put 100 mm of water.
Looking at the flow chart, use a 6 ø nozzle at 1.8 bar as entry reel, 50% potentiometer 10 h winding or use a 9 ø nozzle at 2.9 bar as entry reel, 75% potentiometer 5:20 h winding.
Exemple : il faut ajouter 10 mm d'eau.
En regardant la pluviométrie, utiliser une buse de 6 ø à 1,8 bar à l'entrée, potentiomètre de 50% enroulement de 10 h ou utiliser une buse de 9 ø à 2,9 bar à l'entrée, potentiomètre de 75% enroulement de 5:20 h.
Ejemplo: hay que poner 10 mm de agua.
Mirando la pluviometria, utilice una boquilla de 6 ø a 1,8 bar como entrada, potenciómetro 50% 10 h bobinado o utilice una boquilla de 9 ø a 2,9 bar como entrada, potenciómetro 75% 5:20 h bobinado.

MOD. JT 25

Boccaglio	Irrigatore		Ingresso		potenziometro 10%	25%	50%	75%	100%	Velocità (mt./h)
mm	Bar	striscia	Bar	m³/h	2	5	10	18	33	
Ø 4 mm	1,5	19	1,9	0,9	22,9	9,2	4,6	2,5	1,4	PLUVIOMETRIA mm
	2	20	2,5	1,0	24,8	9,9	5	2,8	1,5	
	3	22	3,7	1,2	27	10,8	5,4	3	1,6	
	4	24	4,9	1,4	28,3	11,3	5,7	3,1	1,7	
Ø 5 mm	1,5	20	2,3	1,3	32,8	13,1	6,6	3,6	2	
	2	22	3,1	1,5	33,9	13,5	6,8	3,8	2,1	
	3	24	4,5	1,8	37,7	15,1	7,5	4,2	2,3	
	4	27	5,9	2,1	38,3	15,3	7,7	4,3	2,4	
Ø 6 mm	1,5	22	3,1	1,8	41,8	16,7	8,4	4,6	2,5	
	2	24	4,0	2,1	44	17,6	8,8	4,9	2,7	
	3	26	5,8	2,6	49,2	19,7	9,8	5,5	3	
	4	28	7,7	3,0	52,7	21,1	10,5	5,9	3,2	
Ø 7 mm	1,5	23	4,2	2,5	53,7	21,5	10,7	6	3,3	
	2	25	5,4	2,8	56,8	22,7	11,4	6,3	3,4	
	3	27	7,8	3,5	63,9	25,6	12,8	7,1	3,9	
	4	29	10,2	4,0	68,4	27,4	13,7	7,6	4,1	
potenziometro					10%	25%	50%	75%	100%	
Lunghezza avvolta per minuto (cm)					3,3	8,3	16,6	30	55	
Tempo per avvolgere 65mt.(Ore)					32:30	13:00	6:30	3:36	1:58	

Queste tabelle forniscono valore approssimativo, la velocità dipende da lo strato del tubo sulla bobina, della natura del terreno e della carica della batteria.

These tables give an approximate value, the speed depends on the layer of the tube on the coil, the nature of the soil and the charge of the battery.

Ces tableaux donnent une valeur approximative, la vitesse dépend de la couche du tube sur la bobine, de la nature du terrain et de la charge de la batterie.

Estas tablas dan un valor aproximado, la velocidad depende de la capa del tubo sobre la bobina, la naturaleza del terreno y la carga de la batería.

Fig. 1

FR

ENROULEMENT

A l'aide de la pression d'entrée du busage, régler la vitesse d'enroulement pour appliquer le débit souhaité **(Fig. 1)**.
Lorsque le traineau termine le cycle d'arrosage et appuie sur le palpeur, l'enroulement et l'arrosage s'arrêtent.
Fermer l'alimentation d'eau, relâcher la pression, retirer le tuyau d'alimentation et transporter l'enrouleur à l'endroit suivant.

REGLAGE DE LA TEMPORISATION

Si nécessaire, régler la temporisation du tuyau comme suit :

- Lever le carter de protection de la chaîne primaire **(A)**.
- Lever le maillon de la chaîne **(B)**.
- Tourner manuellement le pignon **(C)** et vérifier le bon alignement entre le tube guide fourchette **(D)** et le tuyau par rapport à la bobine, puis repositionner la chaîne primaire et le maillon de jonction, enfin le carter de protection.

ES

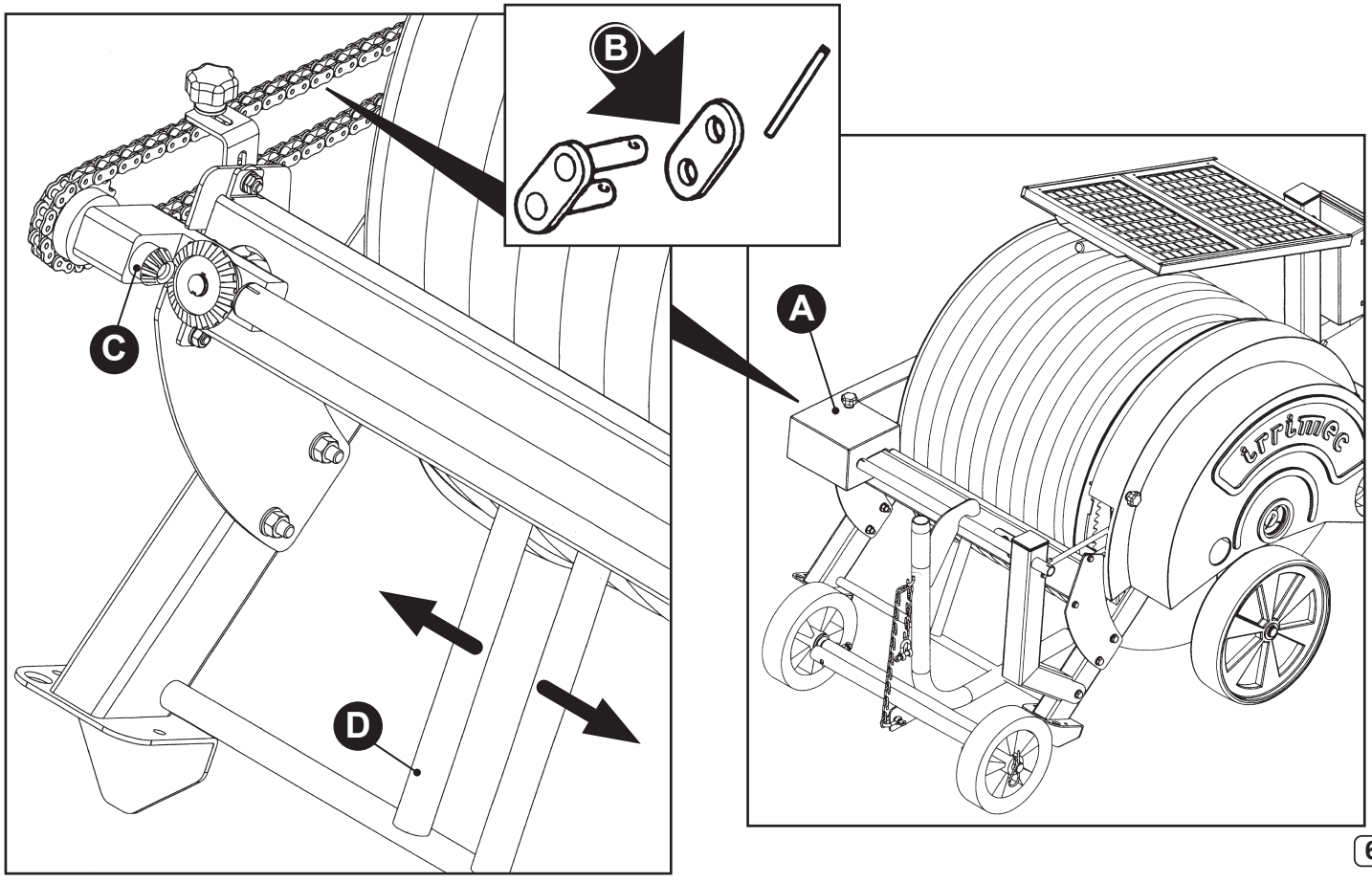
ENROLLAMIENTO

Mediante la presión de entrada y la boquilla, ajuste la velocidad de enrollado para aplicar el caudal deseado **(Fig. 1)**.
Cuando el trineo porta-aspersor completa el ciclo de riego y presiona la barra de retención, el enrollado y el riego se detienen.
Cierre el suministro de agua, libere la presión, retire el tubo de alimentación y transporte l'enrollador a la ubicación siguiente.

AJUSTE DE LA SINCRONIZACIÓN

Si es necesario, ajuste la sincronización de la manguera como se indica a continuación:

- Retire el cárter de protección de la cadena primaria **(A)**.
- Retire el enlace de la cadena **(B)**.
- Girar manualmente el piñón **(C)** y verificar la correcta alineación entre la horquilla de guía **(D)** de la manguera y la manguera con referencia a la bobina, luego reposicionar la cadena primaria y el enlace de unión, por último el cárter de protección.



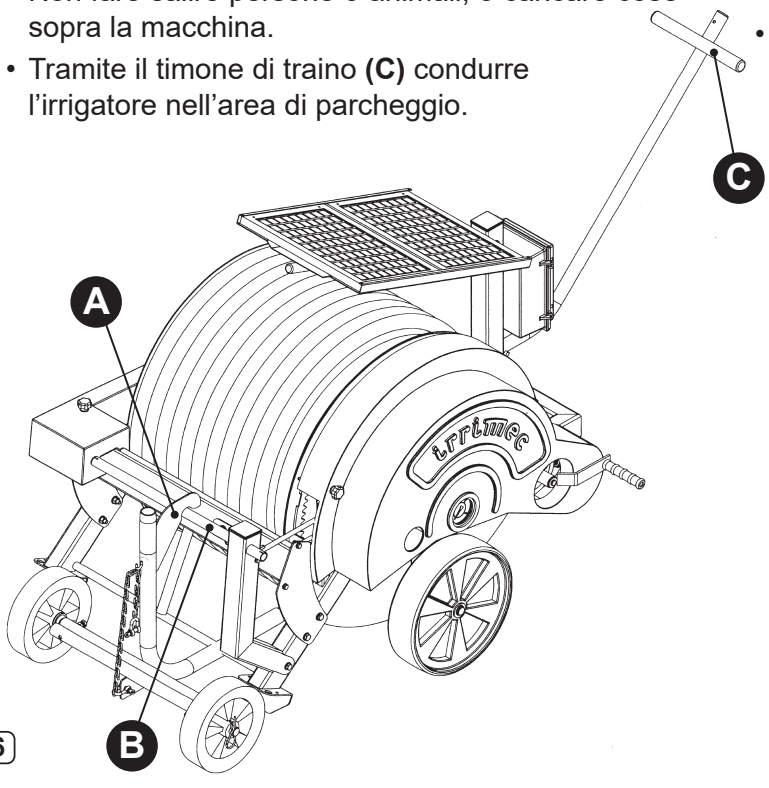
IT

ERRORI DA EVITARE

- Non immettere acqua in pressione rapidamente quando il tubo é svolto solamente di qualche metro e soprattutto quando é vuoto.
- Non lasciare mai la chiavetta anti-ritorno alzata tranne che durante lo svolgimento.
- Non iniziare l'avvolgimento quando il tubo é allentato sulla bobina e se ci sono spazi tra le spire. Durante lo svolgimento non fermarsi e ripartire di colpo.
- Mai intervenire sulla macchina quando il tubo é sotto pressione.
- Il tubo non ha bisogno di essere vuotato; tuttavia assicurarsi che il tubo di alimentazione non sia rimasto collegato alla macchina e che sia conservato ben steso.

FINE LAVORO

- Chiudere il flusso d'acqua in ingresso se è ancora attivo (motopompa, idrante interrato, ecc.).
- Assicurarsi che non ci sia pressione nella tubazione (pressione "0" sul manometro).
- Scollegare il tubo di alimentazione acqua.
- Controllare che il carrello porta irrigatore **(A)** sia correttamente agganciato alla leva d'arresto **(B)**.
- Sollevare i piedi stabilizzatori.
- Assicurarsi che la chiavetta anti-ritorno sia inserita.
- Non fare salire persone o animali, o caricare cose sopra la macchina.
- Tramite il timone di traino **(C)** condurre l'irrigatore nell'area di parcheggio.



EN

MISTAKES TO AVOID

- Do not put water under pressure quickly when the hose is only a few metres unwinded and especially when it is empty.
- Never leave the non-return key in the up position, except during unwinding.
- Do not start winding when the hose is loose on the reel and if there are gaps between the coils. During the unwind, never stop and restart suddenly.
- Never intervene on the machine when the hose is under pressure.
- The hose does not need to be emptied, but make sure that the supply hose has not remained connected to the machine and that it is well stretched.

END OF WORK

- Close the input water flow if still running (pump, buried hydrant, etc.).
- Make sure there is no pressure in the hose (pressure "0" on the gauge).
- Disconnect the water supply hose.
- That the trolley **(A)** is correctly hooked to the stop bar **(B)**.
- Lift the stabiliser feet.
- Take care that the anti-return key is disangaged.
- Do not allow people or animals on the machine and do not load objects on it.
- Use the draw bar **(C)** for driving the hose reel machine to the parking area.

FR

ERREURS A EVITER

- Ne pas mettre rapidement l'eau sous pression si le tuyau est déroulé seulement de quelques mètres et surtout s'il est vide.
- Ne jamais laisser la clavette anti-retour en position haute sauf pendant le déroulement.
- Ne jamais commencer à enrouler lorsque le tuyau n'est pas tendu sur l'enrouleur et s'il y a des espaces entre les bobines. Pendant le déroulement, ne pas s'arrêter et redémarrer soudainement.
- N'intervenir jamais sur la machine lorsque le tuyau est sous pression.
- Pas nécessaire de vider le tuyau, mais assurez-vous qu'il ne soit pas resté connecté à la machine, mais bien tendu.

FIN TRAVAIL

- Fermer le flux d'eau en entrée s'il est encore actif (motopompe, hydrant souterrain, etc.).
- S'assurer qu'il n'y ait pas de pression dans la tuyauterie (pression "0" sur le manomètre).
- Débrancher le tuyau d'alimentation de l'eau.
- Vérifier que le traineau **(A)** soit correctement accouplé au levier d'arrêt **(B)**.
- Soulever les pieds stabilisateurs.
- S'assurer que la clavette anti-retour est relâchée.
- Ne laisser pas de personnes ou d'animaux se tenir sur l'enrouleur et n'y mettre aucun objet dessus.
- Conduire l'enrouleur dans l'aire de stationnement à l'aide du timon **(C)**.

ES

ERRORES A EVITAR

- No presionar el agua rápidamente cuando la manguera tiene pocos metros de desenrollado y especialmente cuando está vacía.
- No deje nunca la llaveta antirretorno levantada, excepto durante el desenrollado.
- Nunca empiece a enrollar cuando la manguera no esté tensa en la bobina y si hay espacios entre las vueltas. Durante el desenrollo, nunca parar y repartir repentinamente.
- No intervenir nunca en la máquina cuando el tubo esté bajo presión.
- No es necesario vaciar el tubo, pero asegúrarse de que el tubo de alimentació no se ha quedado conectado a la máquina y que está bien estirado.

FIN DEL TRABAJO

- Cierre el flujo de agua en entrada si sigue activo (motobomba, boca de riego enterrada, etc.).
- Asegúrese de que no haya presión en el tubo (presión "0" en el manómetro).
- Desconecte el tubo de alimentación de agua.
- Comprobar que el trineo porta-aspersor **(A)** está correctamente acoplado a la palanca de parada **(B)**.
- Levantar las patas estabilizadoras.
- Asegúrese de que la llaveta antirretorno está liberada.
- No permitir que personas o animales se paren sobre el enrollador y no cargar ningún objeto sobre él.
- Conducir el enrollador hacia el área de estacionamiento utilizando el timón **(C)**.

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- Gli interventi possono essere eseguiti in campo, negli intervalli di lavoro, o presso il centro aziendale se sono richiesti tempi più lunghi ed il supporto di attrezzature specifiche.
- Svolgere le attività di pulizia su un terreno piano e non cedevole.
- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.

TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE CON IL TUBO DI ALIMENTAZIONE ACQUA SCOLLEGATO E MACCHINA SGANCIATA DAL MEZZO DI TRAINO.

- Pulire con regolarità la macchina dopo ogni giornata di lavoro, soprattutto se si è lavorato su terreni bagnati o fangosi.
- Pulire le ruote e le relative zone di snodo.
- Pulire le parti mobili.
- Pulire tutti gli adesivi di segnalazione e sicurezza in modo che siano sempre leggibili e verificare la loro integrità.

Finché possibile, consigliamo di eseguire la pulizia dei residui a secco con stracci o spazzole (non metalliche). Diversamente lavare con acqua la Vostra macchina cercando di asciugarla subito dopo.

Le operazioni di pulizia effettuate mediante una macchina ad alta pressione (per esempio idropulitrice) devono avvenire ad una distanza di minimo 1 metro.

- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durate la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.

EN

MACHINE CLEANING

CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- These operations can be performed in the field, in work intervals or at the company location if they require longer periods of time and the use of specific tools.
- Perform cleaning activities on a flat and sturdy surface.
- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.

ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE SUPPLY HOSE DISCONNECTED AND THE MACHINE DISENGAGED FROM THE TRACTOR.

- Clean the machine regularly after the day's work, especially after working on wet or muddy terrain.
- Clean the wheels and the relative jointed areas.
- Clean the mobile parts.
- Clean all the warning and safety stickers so that they are intact and always clearly legible.

As far as possible, use rags or non-metallic brushes for cleaning residues. Otherwise, wash your machine with water and dry it immediately.

Cleaning with a high-pressure water jet must be done from a distance of at least 1 m.

- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE

EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE CHAQUE SEMAINE ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Les interventions peuvent être effectuées en service, lors des intervalles de travail, ou auprès du centre de la société si sont nécessaires des temps plus longs et le support d'équipements spécifiques.
- Effectuer les activités de nettoyage sur un terrain plat et non meuble.
- Il est de conseillé d'exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.

TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ÊTRE EFFECTUEES AVEC LE TUYAU D'ALIMENTATION DEBRANCHE ET L'APPAREIL DESACCOUPLE DU TRACTEUR.

- Nettoyer régulièrement la machine après chaque journée de travail, surtout si l'on a travaillé sur des sols mouillés ou boueux.
- Nettoyer les roues et les zones d'articulation correspondantes.
- Nettoyer les parties mobiles.
- Nettoyer tous les autocollants de signalisation et de sécurité de manière à ce qu'ils soient toujours lisibles et contrôler leur état.

Tant que possible, nous conseillons d'effectuer le nettoyage des résidus à sec avec des chiffons ou des brosses (non métalliques). Sinon, laver la machine avec de l'eau en l'essuyant immédiatement après.

Les opérations de nettoyage effectuées au moyen d'un appareil à haute pression (par exemple une laveuse à eau) doivent être effectuées à une distance d'1 mètre minimum.

- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinceaux ou burettes à huile pour la lubrification.

ES

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA

EFECTUAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA CADA SEMANA, Y EN TODO CASO EN MANERA CONFORME A LA INTENSIDAD Y FRECUENCIA DE USO.

- Las intervenciones se pueden realizar en el campo, en los intervalos de trabajo o en el centro empresarial, en caso de que se requieran tiempos más largos y el soporte de equipos específicos.
- Desarrolle las actividades de limpieza en un terreno llano y que no ceda.
- Es buena regla efectuar una limpieza periódica de la máquina para eliminar cuerpos extraños (p.ej., polvo, sustancias extrañas, suciedad, etc.) que pudieran desgastar en exceso todas las partes móviles de la máquina.

TODAS LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEBEN REALIZARSE CON LA MANGUERA DE ALIMENTACIÓN DESCONECTADA Y LA MÁQUINA DESACOPLADA DEL TRACTOR.

- Limpie con regularidad la máquina después de cada día de trabajo, sobre todo si ha trabajado en terrenos mojados o fangosos.
- Limpie las ruedas y las correspondientes zonas de articulación.
- Limpie las partes móviles.
- Limpie todos los adhesivos de advertencia y seguridad de forma que estén siempre legibles y verifique su integridad.

A ser posible, le aconsejamos que limpie los residuos en seco con trapos o cepillos (no metálicos). De no ser así lave con agua su máquina tratando de secarla inmediatamente después.

Las operaciones de limpieza efectuadas mediante una máquina de alta presión (por ejemplo, hidrolimpiadora) deben realizarse a una distancia mínima de 1 metro.

- Durante la limpieza, si fuera necesario, utilizar sustancias detergentes no nocivas y no contaminantes conforme a la normativa vigente.
- Durante la limpieza, evitar trabajar directamente con las manos; utilizar guantes protectores y pinceles o aceitadores para la lubrificación.

IT

MANUTENZIONE

MANUTENZIONE ORDINARIA

- **La continua osservanza delle seguenti norme garantisce una maggiore efficienza e durata della macchina in oggetto.**
- **La tempistica di intervento descritta in questo manuale è relativa a condizioni normali di utilizzo ed ha quindi un carattere puramente informativo.**
- **Tali indicazioni infatti sono strettamente legate all'ambiente in cui la macchina viene impiegata (spazi aperti, luoghi più o meno polverosi, ecc..).**
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area pianeggiante e compatta.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni.
- Non usare solventi o acidi aggressivi.

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.

TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE CON IL TUBO DI ALIMENTAZIONE ACQUA SCOLLEGATO E MACCHINA SGANCIATA DAL MEZZO DI TRAINO.

Utilizzare solo ed esclusivamente RICAMBI ORIGINALI.

NEL CASO DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UN'AREA NON PIANEGGIANTE, É OPPORTUNO INSERIRE DEI CUNEI SOTTO LE RUOTE.

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

EN

MAINTENANCE

ORDINARY MAINTENANCE

- **The continuous observance of the following guidelines guarantee a greater efficiency and duration of the machine.**
- **The intervention timescale described in this manual is relative to normal conditions of utilisation and therefore it has a purely informative purpose.**
- **Such indications in fact are strictly related to the environment where the machine is used (open spaces, places more or less dusty, and so on ..).**
- Reserve a suitable area for the maintenance flat and compact.
- When the maintenance is done mount all the safekeeping again.
- Do not use aggressive solvents or acids.

ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.

ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE SUPPLY HOSE DISCONNECTED AND THE MACHINE DISENGAGED FROM THE TRACTOR.

Use only and exclusively ORIGINAL SPARE PARTS.

TO CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS ON UNEVEN SURFACES, IT IS ADVISABLE TO INSERT WEDGES UNDER THE WHEELS

EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

FR

MAINTENANCE

MAINTENANCE ORDINAIRE

- **Le respect constant des règles suivantes garantit une plus grande efficacité et durée de la machine.**
- **La cadence des interventions décrite dans ce manuel se réfère à des conditions normales d'utilisation et a donc un caractère purement informatif.**
- **En effet, ces indications sont strictement liées au milieu dans lequel la machine est utilisée (espaces ouverts, lieux plus ou moins poussiéreux, etc.).**
- Réserver une zone spéciale aux travaux d'entretien plate et compacte.
- Une fois l'entretien effectué, remonter toutes les protections.
- Ne pas utiliser de solvants ou d'acides agressifs.

LES OPERATIONS D'ENTRETIEN COURANT DOIVENT ETRE EFFECTUEES PAR DU PERSONNEL AUTORISE.

TOUTES LES OPERATIONS DE MAINTENANCE DOIVENT ÊTRE EFFECTUEES AVEC LE TUYAU D'ALIMENTATION DEBRANCHE ET L'APPAREIL DESACCOUPLE DU TRACTEUR.

Utiliser seulement et exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE ORIGINALES.

EN CAS D'OPERATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE NON PLANE, IL EST OPPORTUN D'INTRODUIRE DES CONES SOUS LES ROUES.

LES OPERATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EFFECTUEES PAR DU PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE DANS LE SIEGE DE FABRICATION OU PAR DU PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME, APRES AUTORISATION DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

ES

MANTENIMIENTO

MANTENIMIENTO ORDINARIO

- **La observancia continua de las siguientes normas garantiza una mayor eficiencia y duración de la máquina en cuestión.**
- **La oportunidad de intervención descrita en este manual es relativa a unas condiciones normales de uso y, por tanto, tiene carácter puramente informativo.**
- **Dichas indicaciones, de hecho, están estrechamente vinculadas al ambiente en que se usa la máquina (espacios abiertos, lugares más o menos polvorientos, etc...).**
- Reserve a los trabajos de mantenimiento una zona específica llana y compacta.
- Una vez realizado el mantenimiento vuelva a montar todas las protecciones.
- No use disolventes o ácidos agresivos.

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL AUTORIZADO.

TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN REALIZARSE CON LA MANGUERA DE ALIMENTACIÓN DESCONECTADA Y LA MÁQUINA DESACOPLADA DEL TRACTOR.

Utilice sólo y exclusivamente PIEZAS DE RECAMBIO ORIGINALES.

EN CASO DE OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA NO LLANA ES OPORTUNO INTRODUCIR UNAS CUÑAS BAJO LAS RUEDAS.

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (REPARACIONES) DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL DE LA EMPRESA FABRICANTE EN LA SEDE DE FABRICACIÓN O POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y OPORTUNAMENTE INSTRUIDO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LA EMPRESA FABRICANTE.

IT

INGRASSAGGIO

Ogni 2 mesi stendere con un pennello un velo di grasso sulle catene **(A)** e sui pignoni **(B)** indicati in figura. **Utilizzare grasso per cuscinetti.**

CONTROLLO O SOSTITUZIONE TUBO IN GOMMA IN INGRESSO CURVA PET

Ogni fine stagione, verificare lo stato di integrità del tubo in PET **(C)** rimuovendo il carter laterale **(D)**.

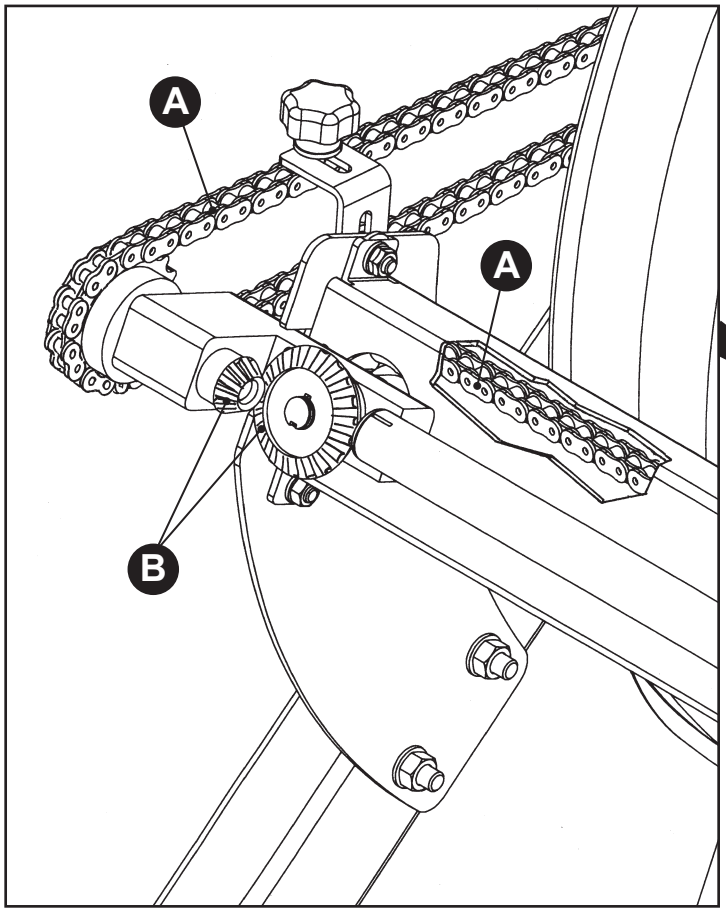
EN

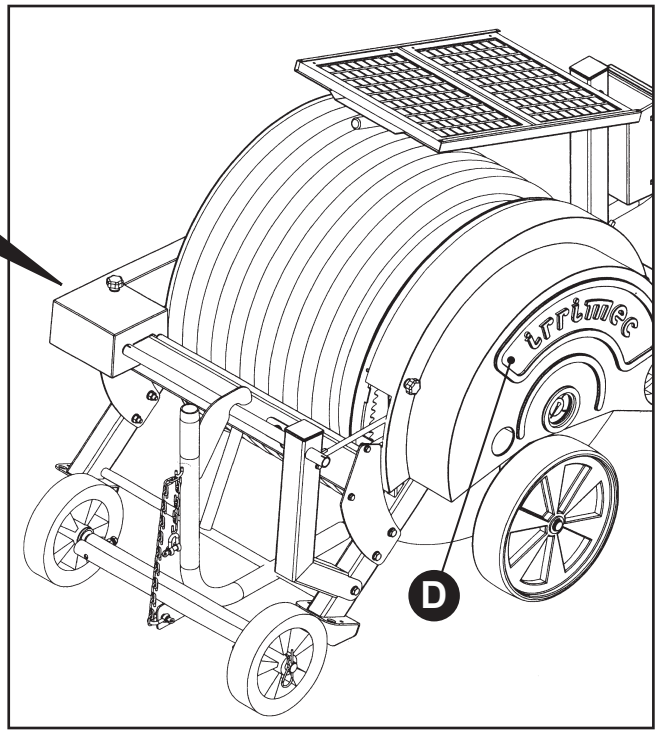
GREASING

Every two months apply a thin layer of grease to the chains **(A)** and sprockets **(B)** shown in the diagram using a brush. **Use grease for bearings.**

CHECK AND REPLACE THE CURVED PET INPUT RUBBER HOSE

At the end of every season, check the integrity of the PET hose **(C)** removing the side casing **(D)**.





FR

GRAISSAGE

Tous les deux mois appliquez une fine couche de graisse sur les chaînes **(A)** et pignons **(B)** indiqués dans le schéma à l'aide d'un pinceau. **Utiliser graisse pour roulements.**

CONTRÔLE ET REMPLACEMENT DU TUBE EN CAOUTCHOUC EN ENTRÉE COURBE PET

Chaque fin de saison, vérifier l'état d'intégrité du tube PET **(C)** en ôtant le carter latéral **(D)**.

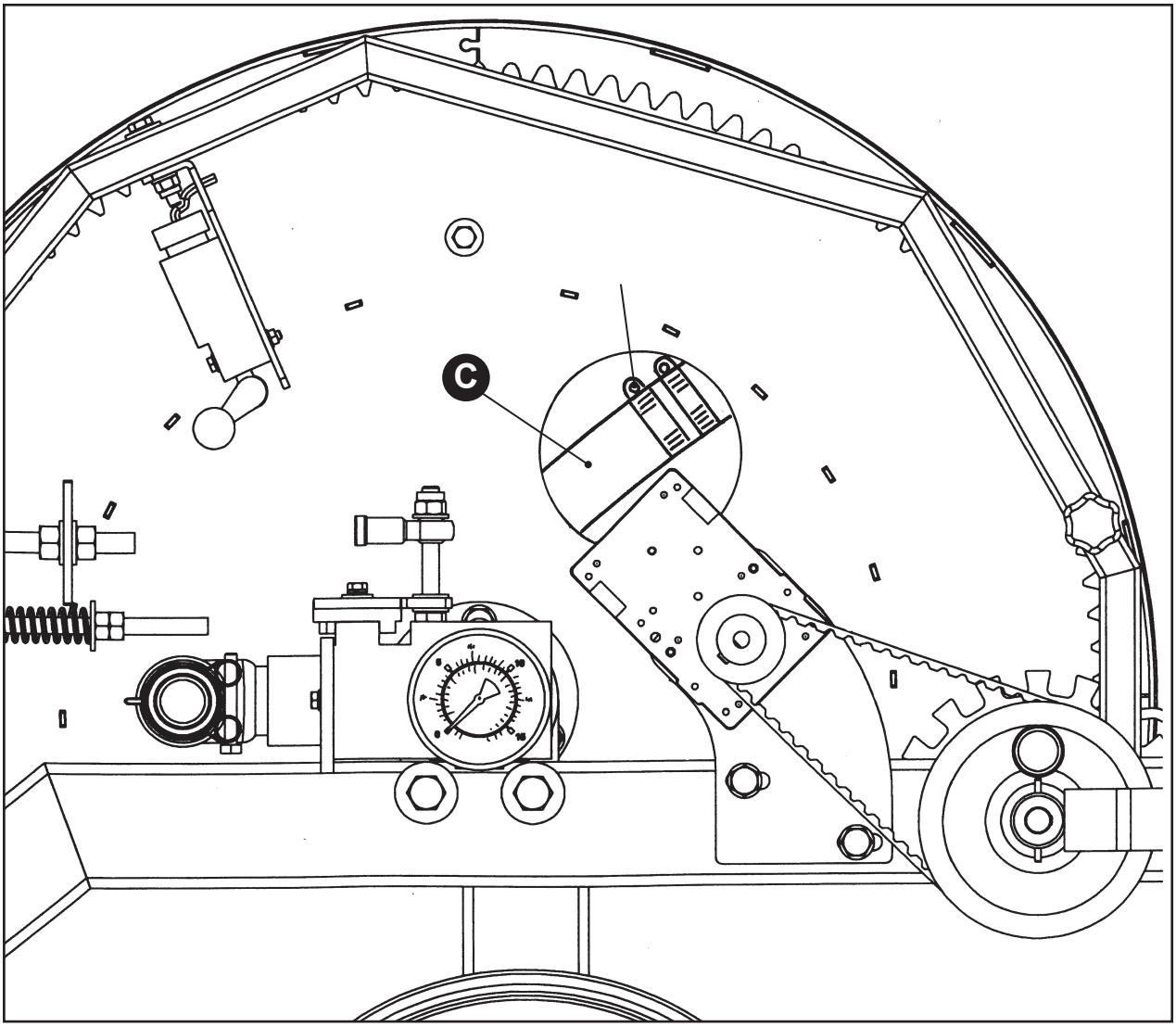
ES

ENGRASADO

Cada dos meses apliquar una fina capa de grasa a las cadenas **(A)** y piñones **(B)** indicados en el diagrama con un pincel. **Use grasa para rodamientos.**

CONTROL O SUSTITUCIÓN DEL TUBO DE GOMA A LA ENTRADA DE LA CURVA PET

Al finalizar cada temporada verifique la integridad del tubo PET **(C)** sacando el cárter lateral **(D)**.



IT

DEFORMAZIONI STRUTTURALI

Nel caso si riscontrassero dei movimenti non corretti della macchina, chiusura di parti mobili anomale, strutture leggermente deformate, vibrazioni durante la movimentazione, ecc., questo potrebbe essere causato da eventuali urti contro degli ostacoli o, in alcuni casi, cedimenti strutturali. In questo caso è assolutamente necessario portare in parcheggio la macchina, scollegare la batteria (se presente) e contattare immediatamente la ditta costruttrice **IRRIMEC**.

RIPARAZIONE

Nel caso di riparazioni importanti, la macchina deve essere nuovamente sottoposta a tutti i test di verifica accessori presso la ditta costruttrice IRRIMEC o presso il concessionario di zona.

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o piu componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.

In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

EN

STRUCTURAL DEFORMATION

Incorrect machine movements, anomalous closure of mobile parts, slightly deformed structures, vibrations during movement, etc., could be caused by impact against obstacles or, in some cases, yielding of the structure. In such cases, take the machine to the parking area, disconnect the battery (if present) and contact **IRRIMEC** immediately.

REPAIR

When essential repairs are carried out, the machine must once again undergo all the accessory inspection tests at IRRIMEC premises or at the area dealership.

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.

In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.

TABELLA DI RISOLUZIONE DEI POSSIBILI PROBLEMI RELATIVI AL FUNZIONAMENTO DEL ROTOLONE

PROBLEMA	CAUSA	SOLUZIONE
La macchina non riavvolge in modo corretto il tubo PET.	• Componenti meccanismo errati o malfunzionanti (coppia conica rotta/malfunzionante, catene troppo molli/tese).	• Sostituire i componenti danneggiati o malfunzionanti.

TROUBLESHOOTING TABLE FOR POSSIBLE PROBLEMS RELATED TO THE OPERATION OF THE HOSE REEL MACHINE

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The machine does not properly rewind the PET hose.	• Incorrect or faulty mechanism components (pinion set broken/malfunctioning, chain too loose/tight).	• Replace the damaged or faulty components.

FR

DEFORMATIONS STRUCTURELLES

Si l'on constate des mouvements incorrects de la machine, fermeture de parties mobiles anormales, structures légèrement déformées, vibrations durant la manutention etc., ils peuvent être provoqués par des chocs éventuels contre des obstacles ou, dans certains cas, des affaissements structurels. Dans ce cas, il est absolument nécessaire de stationner la machine, de détacher la prise batterie (si présent) et de contacter immédiatement la société constructrice **IRRIMEC**.

RÉPARATION

En cas de réparations importantes, l'engin doit être de nouveau soumis à tous les tests de contrôle des accessoires auprès du fabricant IRRIMEC ou auprès du concessionnaire de la zone.

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.

En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.

TABLEAU DE RÉSOLUTION DES PROBLÈMES PROBABLES RELATIFS AU FONCTIONNEMENT DE L'ENROULEUR

PROBLÈME	CAUSE	SOLUTION
La machine n'enroule pas de façon correcte le tuyau PET.	• Composants du mécanisme erronés ou qui fonctionnent mal (couple conique cassée/fonctionne mal, trop détendues/tendues).	• Remplacer les composants endommagés ou qui fonctionnent mal.

ES

DEFORMACIONES ESTRUCTURALES

En caso de que se detecten movimientos no correctos de la máquina, cierre las partes móviles anómalas, las estructuras ligeramente deformadas, las vibraciones durante el desplazamiento, etc., dado que la causa podría ser los eventuales choques contra obstáculos o, en ciertos casos, hundimientos estructurales. En este caso es absolutamente necesario aparcar la máquina, desconectar la batería (si presenta) y contactar de inmediato la empresa fabricante **IRRIMEC**.

REPARACIÓN

***En caso de reparaciones importantes la máquina debe ser sometida de nuevo a todos los tests de verificación de accesorios en la empresa fabricante* IRRIMEC o en el concesionario de la zona.**

INTERVENCIONES NO ORDINARIAS

Son las operaciones de reparación y sustitución de uno o varios componentes de la máquina que, por lo general, resultan necesarias sólo después de varios años de buen funcionamiento y que no alteran las características de la máquina.

En caso de modificaciones sustanciales el fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales peligros que puedan surgir.

TABLA DE RESOLUCIÓN DE LOS POSIBLES PROBLEMAS RELATIVOS AL FUNCIONAMIENTO DEL ENROLLADOR

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
La no enrolla de forma correcta el tubo PE.	• Los componentes del mecanismo son erróneos o funcionan mal (pareja cónica rota/mal funcionamiento, cadenas demasiado flojas/tensas).	• Sustituya los componentes dañados o que funcionan mal.

IT

RIMESSAGGIO

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.
Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; **quindi occorrerà:**

- Svuotare completamente il tubo di irrigazione in polietilene.
- Tirare indietro la leva di arresto **(B)** per lasciare aperta la valvola di ingresso acqua **(A)**.
- Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- Lubrificare dove necessario.
- Verificare se vi sono bulloni allentati o mancanti.
- Tappare con stracci tutte le aperture che possono servire da nigli agli animali.
- Dopo un lungo periodo di inattività, è buona norma fare eseguire un controllo presso il centro assistenza della ditta costruttrice o distributrice.
- Rimuovere eventuali tappi dalle aperture.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO

Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzo.

EN

STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

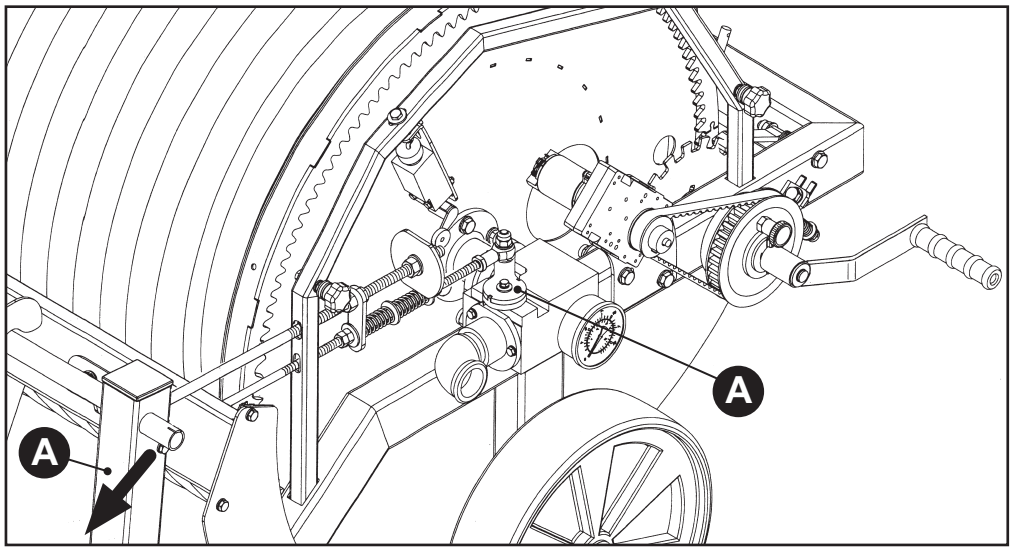
If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; **proceed as follows:**

- Completely empty the polyethylene irrigation hose.
- Pull back the stop lever **(B)** to leave the water inlet valve open **(A)**.
- Wash the machine with a water jet, paying attention to the electric parts.
- Lubricate where necessary.
- Check for slackened or missing bolts.
- Plug any possible hole that might serve as nests for animals.
- After a long period of inactivity, it is good practice to perform an inspection at the manufacturing company or distribution company service centre.
- Remove any plugs from opening.

DEMOLITION AND DISPOSAL

Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



FR

ENTREPOSAGE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) doit rester inutilisée pendant une longue période, il est recommandé de la stationner à l'abri, dans un lieu sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la ranger à l'abri, la stationner sur une superficie en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec une bâche; **puis il faut:**

- Vider complètement le tuyau d'irrigation en polyéthylène.
- Tirer le levier d'arrêt à l'arrière **(B)** pour laisser la valve d'entrée d'eau ouverte **(A)**.
- Laver l'engin avec un jet d'eau en faisant attention aux parties électriques.
- Lubrifier où necessaire.
- Vérifier les boulons : ils ne doivent pas être desserrés et il ne doit pas en manquer.
- Boucher tous les trous qui pourraient servir de nids aux animaux.
- Après une longue période d'inactivité, il est bien de faire effectuer un contrôle auprès du centre d'assistance du constructeur ou du distributeur.
- Éliminer les bouchons éventuels des ouvertures.

DEMOLITION ET ELIMINATION

Pour les opérations de démolition, contacter des sociétés spécialisées et autorisées. Avant d'entreprendre la phase de démontage, vérifier autour de la machine l'espace nécessaire pour réaliser les opérations en toute facilité.

Vérifier que toutes les parties de la machine sont éliminées selon les lois en vigueur dans le pays d'utilisation.

ES

ESTACIONAMIENTO

Cuando la máquina (y sus equipos accesorios) debe permanecer inutilizada durante mucho tiempo se recomienda aparcarla en un lugar cubierto y seco después de haberla lavado y secado.
Si hay que dejarla al aire libre apárquela en una superficie de hormigón con un drenaje eficiente y cúbrala como sea con lonas; **a continuación será necesario:**

- Vaciar por completo el tubo de irrigación de polietileno.
- Tirar la palanca de cierre **(B)** hacia atrás para dejar la válvula de entrada de agua abierta **(A)**.
- Lave la máquina con un chorro de agua prestando atención a las partes eléctricas.
- Engrasar donde necesario.
- Verifique si faltan pernos o están flojos.
- Tapar los agujeros que puedan servir de nido a los animales.
- Después de un largo periodo de inactividad es aconsejable efectuar un control en el centro de asistencia de la empresa fabricante o distribuidora.
- Quitar los tapones de las aberturas.

DESGUACE Y ELIMINACIÓN

Para las operaciones de desguace contacte empresas especializadas y autorizadas. Antes de iniciar la fase de desmontaje asegure alrededor de la máquina el espacio necesario para poder efectuar las operaciones con facilidad.

Asegúrese en todo caso de que todas las partes de la máquina sean eliminadas de acuerdo con las leyes vigentes en el país de uso.

IT

REGISTRO DI CONTROLLO

In questo registro devono essere riportati:

- Tutti gli interventi di controllo e di manutenzione ordinaria previsti nel capitolo "MANUTENZIONE" o che si rendessero necessari per assicurare il buono stato di conservazione e l'efficienza ai fini della sicurezza, indifferentemente che siano eseguiti dall'utente (se persona competente) o da un tecnico esterno.
- L'effettuazione (da parte di ente preposto) delle verifiche periodiche.
- I controlli e le manutenzioni straordinarie, al fine di garantire il mantenimento di buone condizioni ogni volta che accadono eventi eccezionali che potrebbero avere conseguenze pregiudizievoli per la sicurezza, quali riparazioni, incidenti, fenomeni naturali o periodi prolungati di inattività.

In caso di mancanza di spazio, proseguire su altro foglio simile fotocopiato, numerato ed allegato.

La compilazione fedele del registro costituisce presunzione, ai fini della validità delle garanzie, che le manutenzioni ed i controlli indicati nel manuale siano stati eseguiti.

EN

FUNCTIONCONTROLREGISTER

This register must contain:

- All the inspections and ordinary maintenance operations indicated in chapter "MAINTENANCE", or those required to ensure proper storage conditions and efficiency for machine safety, either if they are performed by the user (if expert) or other technicians.
- Periodical inspections carried out by authorised body.
- Inspections and special maintenance, in order to ensure proper conditions every time exceptional events occur that can affect safety, such as repairs, accidents, natural events or long periods of inactivity.

Should space not be sufficient, continue on another sheet which must be similar, photocopied, numbered and attached to the first one.

This register, if filled properly, is essential for the validity of the warranty and proves that maintenance and inspections indicated in the manual have been performed.

DATA DATE	INTERVENTI E RISULTATI DEI CONTROLLI OPERATIONS AND RESULTS OF THE INSPECTIONS	FIRMA DEL RESPONSABILE SIGNATURE OF THE MANAGER

FR

REGISTRE DE CONTRÔLE

Dans ce registre, doivent être indiqués :

- Toutes les interventions de contrôle et d'entretien ordinaire, prévues au chapitre "ENTRETIEN" ou qui seraient nécessaires pour assurer le bon été de conservation et l'efficacité, pour la sécurité, indifféremment qu'ils soient effectuées par l'utilisateur (si personne compétente) ou par un technicien extérieur.
- La réalisation (de la part d'un organisme préposé) des vérifications périodiques.
- Les contrôles et les entretiens extraordinaires, afin de garantir le maintien de bonnes conditions à chaque événements exceptionnels qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables pour la sécurité, comme des réparations, des accidents, des phénomènes naturels ou périodiques prolongées d'inactivité.

En cas de manque de place, continuer sur une autre feuille semblable photocopiée, numérotée et annexée.

La compilation fidèle du registre constitue une présomption, pour la validité des garanties, que les entretiens et les contrôles indiqués dans le manuel ont été effectués.

ES

REGISTRO DE CONTROL

En este registro deben figurar:

- Todas las intervenciones de control y de mantenimiento ordinario previstas en el capítulo "MANTENIMIENTO" o que sean necesarias para asegurar el buen estado de conservación y la eficiencia para la seguridad, sin importar que sean realizadas por el usuario (si es una persona competente) o por un técnico externo.
- La realización (por parte de un ente encargado) de las verificaciones periódicas.
- Los controles y el mantenimiento extraordinario para garantizar el mantenimiento de buenas condiciones cada vez que se producen eventos excepcionales que podrían tener consecuencias perjudiciales para la seguridad, como las reparaciones, los accidentes, los fenómenos naturales o los periodos prolongados de inactividad.

En caso de falta de espacio prosiga en otro folio símil fotocopiado, numerado y adjunto.

La cumplimentación fiel del registro presupone, en relación con la validez de las garantías, que el mantenimiento y los controles indicados en el manual se han realizado.

DATE FECHA	INTERVENTIONS ET RÉSULTATS DES CONTRÔLES INTERVENCIONES Y RESULTADOS DE LOS CONTROLES	SIGNATURE DU RESPONSABLE FIRMA DEL RESPONSABLE



NOTE